

108176

Joseph
OPER IN 3 AKTEN
von
E.H. MÉHUL.
Orchester-Partitur
revidirt von
GUST. F. KOHEL.
6489.
LEIPZIG
C. F. PETERS.

M
1500
M4965



Vorbemerkung.

Die vorliegende Partitur, welche hier zum erstenmal mit deutschem Texte erscheint, weicht von der zu Grunde liegenden französischen in folgenden Punkten ab: Die vielen Fehler der letzteren sind verbessert, so manches Fehlende, besonders in Beziehung auf die Vortragszeichen, ist ergänzt, die Instrumente sind praktischer geordnet, die Solo-Singstimmen aus den alten Schlüsseln in den modernen Violinschlüssel übertragen; nur die Chöre verblieben aus historischem Interesse, mit Ausnahme des Sopran's, in den Originalschlüsseln; endlich ist der Fränzl'sche Schluss hinzugefügt und zwar aus demselben Grunde der C. M. v. Weber veranlasste, die Oper in dieser Form in Dresden zur Aufführung zu bringen. Es sei gestattet den interessanten, hierauf bezüglichen, Aufsatz Webers abzudrucken:

„Donnerstag, den 30. Januar 1817 erscheint zum Erstenmale auf unserer Bühne: **Joseph** (Jacob und seine Söhne in Aegypten) nach dem Französischen des Alex. Duval. Musik von **Mehul**.

Ein wahrhaft patriarchalisches Leben und Farbengebung erscheint hier mit ächt kindlich rein frommem Sinne gepaart. Haltung der Charaktere und erschütternde Wahrheit des leidenschaftlichen Ausdruckes ist unverkennbar mit grosser Meisterschaft, Theaterkenntniss und klarer Anschauung des dem Ganzen Nothwendigen gegeben.

Aller unnöthige Klingklang und Flitterstaat ist hier vom Komponisten verschmäht; die Wahrheit war sein Streben, und schöne, rührende Melodien führte ihm sein Genius zu.

Die Anzeige ist der Verf. noch den Zuhörern schuldig, dass der Schluss der Oper mit dem kurzen Solo-gesange des Josephs und darauf folgendem Chore vom Herrn Musikdirektor Fränzl in München, ganz dem Geiste Mehuls sich anschmiegend, dazu komponirt ist. Der Verf. ist ein erklärter Widersacher aller Einschiebsel, Weglassungen und sonstigen Verstümmelungen des Originalwerkes, und wird darüber später öfter Gelegenheit haben, sich auszusprechen. Wenn er es aber hier erduldsam findet, so liegt dieses in einer lokalen Kunsteigenheit aller französischen Opern, deren Schlusschöre, durchaus beinahe bedeutungslos sind, weil der rege Sinn des Franzosen nach Lösung des Knotens, gleich alles unbedeutend finden und, es nicht beachtend, fortstürmen heisst. Der Deutsche lässt sich gern noch in den erzeugten angenehmen Gefühlen wiegen, und folgt theilnehmend dem Darlegen derselben von den ihm lieb gewordenen Charakteren auf der Bühne. Die Rücksicht also, dass die Oper wirklich durch diesen Zusatz gewonnen habe, und die geringere, dass sie so in ganz Deutschland gegeben wird, bewogen ihn, es in dieser Gestalt zu lassen.“

JOSEPH.
Opéra en trois actes.
Paroles d'Alexandre Duval.
Musique de
MÉHUL.

Personnages.

Jacob, pasteur de la vallée d'Hébron.
Joseph, fils de Jacob, ministre d'Égypte.
Benjamin, fils de Jacob.
Ruben, " " "
Siméon, " " "
Nephtali, " " "
Utobal, confident de Joseph.
Un officier des gardes de Joseph.
Jeunes filles de Memphis, sept fils de Jacob, Israélites,
Égyptiens, Soldats.

La scène est au I^{er} et au III^e Acte à Memphis, dans le palais de Joseph; au II^e Acte hors des murs de Memphis.
Die Handlung spielt im ersten und dritten Akte in Joseph's Palast zu Memphis, im zweiten Akte ausserhalb der Mauern von Memphis.

Table.

	Pag.
Ouverture	3
Acte I.	
1. Air.	
Joseph. Vainement Pharaon dans sa reconnaissance	12
2. Romance.	
Joseph. A peine au sortir de l'enfance	18
3. Ensemble.	
Siméon. Non! Non! L'Éternel que j'offense	22
4. Final.	
Joseph. Ah! Son aspect me fait horreur!	36
Joseph. Reprenons mon empire	41
Joseph. Allez tous au devant d'un père	49
Acte II.	
5. Entr'acte	60
6. Cantique.	
Chœur. Dieu d'Israël! Père de la nature!	65
7. Romance.	
Benjamin. Ah! lorsque la mort trop cruelle	67
8. Trio.	
Benjamin. Des chants lointains ont frappé	70
Jacob. Dieu d'Abraham, exauce ma prière	72
9. Final.	
Jacob. O mon Joseph, cher enfant de mon cœur!	76
Joseph. Je n'y puis résister,	80
Joseph. Venez, venez, tous deux	84
Chœur. Conquérants de la terre	85
Acte III.	
10. Entr'acte	98
11. Cantique.	
Chœur de jeunes filles. Aux accents de notre harmonie	105
12. Duo.	
Jacob. O toi! le digne appui d'un père	116
13. Ensemble.	
Jacob. Quitte pour toujours ces méchants	124
Joseph. Si l'Éternel dans sa clémence	131
14. Chœur Final.	
Les frères. Dieu! de bonté, Dieu de clémence,	139

JOSEPH.

Oper in drei Akten.
Text von Alexander Duval.
Musik von
MÉHUL.

Personen.

Jacob, Hirt aus dem Lande Hebron.
Joseph, unter dem Namen Cleophas, Statthalter in Ägypten.
Benjamin, }
Ruben, } Söhne Jacobs.
Simeon, }
Naphtali, }
Utobal, Joseph's Untergebener und Vertrauter.
Ein Officier von Joseph's Leibwache.
Junge Mädchen von Memphis; sieben Söhne Jacobs, Israeliten.
Ägypter, Soldaten.

Inhalt.

	Seite.
Ouverture	3
Akt I.	
1. Arie.	
Joseph. Ach mir lächelt umsonst	12
2. Romanze.	
Joseph. Ich war Jüngling noch an Jahren	18
3. Die Brüder.	
Simeon. Nein! Nein! Gott der Herr ist beleidigt	22
4. Finale.	
Joseph. Ach! Sein Anblick ist mir fürchterlich	36
Joseph. Doch ich will mich fassen	41
Joseph. Gehet nun eurem Vater entgegen	49
Akt II.	
5. Zwischenakt	60
6. Gebet.	
Chor. Gott Israel! Vater aller Wesen!	65
7. Romanze.	
Benjamin. Ach musste der Tod ihn uns nehmen	67
8. Terzett.	
Benjamin. Entfernte Gesänge höre ich	70
Jacob. Gott Abrahams, erhöre meine Bitte	72
9. Finale.	
Jacob. Joseph mein Sohn, dich vergisst nie mein Herz!	76
Joseph. Mein Herz zieht mit Gewalt	80
Joseph. So kommt und folgt mir Beide	84
Chor. Gross und hehr sind die Siege	85
Akt III.	
10. Zwischenakt	98
11. Gesang junger Mädchen von Memphis.	
Chor. Lobt den Herrn mit Saitenspiel und Harfen	105
12. Duett.	
Jacob. Du bist die Stütze deines Vaters!	116
13. Ensemble. Jacob und seine Söhne.	
Jacob. Stets vermeide sie, diese Brut	124
Joseph. Wenn Gott der Herr nach seiner Gnade	131
14. Schlusschor.	
Die Brüder. Gott! wie so weise führst du	139
14. Nachcomponirter Schlussgesang.	
Joseph. Vergessen ist was vergangen	141

OUVERTURE.

Adagio.

Flauti.

Oboi.

Clarineti in C.

Fagotti.

Corno I.II. in C.

Trombe in C.

Timpani in C.G.

Adagio.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello.

Basso.

Viol.

Viola.

Veello.

Basso.

cresc. poco a poco

4 Allegro moderato.

I.Solo:

mf

Musical score for woodwinds, strings, and piano. The woodwind section includes Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet in C (Clar in C.), Bassoon (Fag.), Corni in C (Corni in C.), Trombones in C (Trombe in C.), and Timpani (Timp.). The string section includes Violin (Viol.), Viola, Violoncello (Vcello.), and Bass (Basso.). The piano part is also present. The tempo is marked 'Allegro moderato.' The woodwinds play a melodic line with dynamics ranging from *p* to *mf*. The strings provide harmonic support with dynamics from *pp* to *mf*. The piano part features a solo section marked 'Solo. dolce' and a pizzicato section marked 'pizz.' with a *mf* dynamic.

Continuation of the musical score. The woodwinds continue their melodic line, with some instruments reaching *ff* dynamics. The strings maintain their harmonic texture, with some parts reaching *ff*. The piano part continues with a solo section marked 'Solo. mf' and a pizzicato section marked 'pizz.' with a *ff* dynamic.

Musical score system 1, featuring multiple staves with various musical notations including notes, rests, and dynamic markings such as *p*, *mf*, *ff*, and *sp*. The system includes a grand staff with piano accompaniment and several vocal or instrumental staves. A first ending bracket labeled "a.2." is present in the upper staves.

Musical score system 2, continuing the composition with similar notation and dynamic markings. It features a grand staff with piano accompaniment and vocal/instrumental staves. A first ending bracket labeled "a.2." is present. A key signature change to B major is indicated by a double sharp sign on the bass staff. The word "dolce" is written above the piano part. The system concludes with a double bar line.

The first system of the musical score consists of ten staves. The top three staves are vocal parts with complex melodic lines and slurs. The bottom three staves are piano accompaniment, featuring dense rhythmic patterns of sixteenth notes. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *sf* (sforzando). There are also various musical symbols such as *sfz* and *fz*.

The second system continues the musical score with ten staves. It features a variety of dynamics including *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), *f* (forte), *ff* (fortissimo), *cresc.* (crescendo), and *poco a poco*. The word *dolce* is written above a staff. There are also clef changes indicated by *a2.* and *b^{a2.}*. The piano accompaniment continues with rhythmic patterns, and the vocal parts have more melodic development.

Musical score for measures 1-10. The score includes parts for Flute I, Flute II, Clarinet in Bb, Bassoon, Oboe, and strings (Violin I, Violin II, Viola, Cello I, Cello II, and Double Bass). Dynamics include *pp*, *a 2.*, *mf*, and *sosten.*. The woodwinds play a melodic line with some grace notes, while the strings provide a rhythmic accompaniment.

Musical score for measures 11-20, marked **Allegro.** The score features a dense texture with rapid sixteenth-note passages in the Violin I, Violin II, and Viola parts. The Cello and Double Bass parts also feature rhythmic patterns. Dynamics are marked *ff*.

Musical score for the first system, measures 1-7. The score includes a piano accompaniment with multiple staves and a vocal line. Dynamics include *fp*, *f*, *p*, and *ff*.

Musical score for the second system, measures 8-14. The score continues the piano accompaniment and vocal line. Dynamics include *fp*, *f*, *p*, and *ff*. A *a 2.* marking is present.

The first system of the musical score consists of ten staves. The top five staves are for individual instruments, and the bottom five are for a grand piano. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The first staff has a first ending bracket. The second staff has a first ending bracket and a dynamic marking of *p*. The third staff has a first ending bracket, a dynamic marking of *p*, and the instruction *dolce*. The fourth staff has a dynamic marking of *p*. The fifth staff has a dynamic marking of *ff*. The sixth staff has a dynamic marking of *ff*. The seventh staff has a dynamic marking of *p*. The eighth staff has a dynamic marking of *p* and the instruction *dolce*. The ninth staff has a dynamic marking of *p*. The tenth staff has a dynamic marking of *p*.

The second system of the musical score consists of ten staves. The top five staves are for individual instruments, and the bottom five are for a grand piano. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The first staff has a dynamic marking of *p* and the instruction *dolce*. The second staff has a dynamic marking of *p*. The third staff has a dynamic marking of *p*. The fourth staff has a dynamic marking of *pp*. The fifth staff has a dynamic marking of *pp*. The sixth staff has a dynamic marking of *pp*. The seventh staff has a dynamic marking of *pp*. The eighth staff has a dynamic marking of *pp*. The ninth staff has a dynamic marking of *pp*. The tenth staff has a dynamic marking of *pp*.

The first system of the musical score consists of ten staves. The top two staves are vocal lines with lyrics. The third staff is a piano accompaniment. The fourth staff is a solo line for a string instrument, marked "Solo." and "dolce". The fifth staff is a piano accompaniment. The sixth staff is a piano accompaniment. The seventh staff is a piano accompaniment. The eighth staff is a piano accompaniment. The ninth staff is a piano accompaniment. The tenth staff is a piano accompaniment. Dynamics include *p*, *pp*, *dolce*, and *Solo.*

The second system of the musical score consists of ten staves. The top two staves are vocal lines with lyrics. The third staff is a piano accompaniment. The fourth staff is a piano accompaniment. The fifth staff is a piano accompaniment. The sixth staff is a piano accompaniment. The seventh staff is a piano accompaniment. The eighth staff is a piano accompaniment. The ninth staff is a piano accompaniment. The tenth staff is a piano accompaniment. Dynamics include *ff* and *a2.*

The first system of the musical score consists of ten staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, with a key signature of one flat and a time signature of 4/4. The vocal lines feature long, sustained notes with a dynamic marking of *ff* (fortissimo). The piano accompaniment is spread across the remaining eight staves, including grand staff notation. The piano part features a complex texture with many sixteenth-note patterns and chords. A first ending bracket labeled "a2." spans the first two measures of the piano accompaniment. The system concludes with a double bar line.

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts from the first system. It consists of ten staves. The vocal lines continue with sustained notes and some melodic movement. The piano accompaniment remains dense with sixteenth-note patterns and chords. The system concludes with a double bar line.

AKT I. N° 1. AIR. N° 1. ARIE.

Le théâtre représente l'intérieur du palais de Joseph.
Die Bühne stellt das Innere von Joseph's Pallast dar.

SCÈNE I. ERSTE SCENE.
Joseph seul. Joseph allein.

Andante.

Flauti.
Oboi.
Clarinetti in C.
Fagotti.
Corni in C.
Trombe in C.

Violino I.
Violino II.
Viola.

Joseph.

Violoncello e Basso.

Levée du rideau.
Der Vorhang geht auf.

Recit.
Vai-nement Phara-on dans sa re-con-nais-
Ach mir lä-chelt umsonst, huldvoll des Königs

Allegro.

Clar.
Cor.
Trombe.

san-ce s'empresse à flatter mes désirs,
Blick! Man kommt meinen Wünschen zuvor,

au mi-lieu des hon-neurs de la magnifi-cen - ce,
und doch fühlt sich mein Herz, denk ich an ihm zurück,

Allegro.

Fl.
Clar.
Fag.
Cor.
Trombe.

mon cœur est tourmen-té par d'a-mers sou-ve-nirs!
von Sehn - sucht ge-quält nach dem Glück, das ich ver-lor!

6496

Fl. Clar. Fag. Cor. mutano in A.

Champs pa-ter nels! Hé-bron dou-ce val-lé - e! Loïn de vous a lan-gui ma jeu-
 Va - ter - land! Dich musst' ich jung ver-las - sen. Fern von dir haben mich die ver-

Fl. Cor.

nesse e-xi-lé - e, comme au vent du dé-sert se flé-trit u - ne fleur, comme au vent du dé-sert se flé-
 kauft, die mich has - sen! We-nig rührt mich die Pracht die mein Herz nicht er-freut, we-nig rührt mich die Pracht die mein

Fl. Clar. Cor.

trit u - ne fleur! Ô mon père, ô Ja-cob! dans u-ne pure i - vres - se
 Herz nicht er-freut! Jacob sehnt sich ge-wiss, an sein Herz mich zu drü - cken,

Fl. *dolce*

Clar.

Fag. *pp*

Cor.

pp *pp* *pp* *pp*

tu m'ap-pe-lais l'es-poir, l'ap-pui de ta vieil - les - se et sans moi tu vieil - lis en pleu-rant mon mal -
 ihn ein-mal noch zu sehn den Va - ter! Welch Ent - zü - cken, sei-ne Thrä - nen zu trocknen, zu stül - len sein

Fl.

Cor.

pp *pp* *f* *f*

Allegro.

heur, et sans moi tu vieil - lis en pleu-rant mon mal - heur.
 Leid, sei-ne Thrä - nen zu trocknen, zu stül - len sein Leid!

Fl.

Clar.

Fag. *p*

Cor. *pp*

f *p* *pp* *pp*

Frè - res ja-loux, trou-pe cru-el - le! C'est vous, c'est vous dont la main crimi-nel-le, à son a-mour m'osa ra-
 Brü-der voll Neid, Scheelsucht und Ra - che! Euch steh - te um Mit-leid der hilf-lose, Schwache, umsonst, als Slaven verkauftet ihr

f *p* *fp* *pp*

vir, c'est vous, c'est vous, dont la main crimi - nel - le à son a - mour m'osa ra - vir.
 ihn, euch fleh - te um Mit-leid der hilf - lose Schwache, umsonst, als Sklaven verkauftet ihr ihn.

Vous a - vez pu voir sans fré - mir ses pleurs, ses pleurs, sa dou - leur pa - ter nel - le. In -
 Rührten euch denn nicht des Va - ters Thränen? ihr saht seinen Schmerz, sei - nen Kum - mer sein Seh - nen, und

grats, in - grats! Je de - vrais vous ha - ïr, je de vrais vous ha - ïr! Et pour - tant malgré mes a - lar - mes, mal -
 bleibt ver - stockt! Ihr ver - dient mei - nen Hass, ihr verdient mei - nen Hass! Dennoch, blut - be - gierige Hy - ä - nen! ich

gré cet af-freux sou-ve-nir, si vous pou-viez vous repen-tir, je se-rais tou-ché de vos lar-
 fühl' dass mein Herz euch ver-zeiht. Wä-re es mög-lich, dass ihr be-reut, dann versöhn-ten mich eu-re Thrä-

Vcello. *pp*

mes, si vous pou-viez vous repen-tir, je se-rais tou-ché de vos lar-
 nen; wä-re es mög-lich, dass ihr be-reut, dann versöhn-ten mich eu-re Thrä-
 mes.

Vcello. *pp*

In-grats! Je devrais vous ha-ir, je de-vrais vous ha-ir! Et pourtant malgré mes a-lar-
 Doch ja, ihr verdient meinen Hass, ihr ver-dient meinen Hass! Dennoch blutbegierige Hy-ä-
 nen!

fp *pp* *ff* *pp*

gré, cet af-freux sou-ve-nir, si vous pou-viez vous repen-tir, je se-rais tou-ché de vos lar-
 fühlt, dass mein Herz euch ver-zeiht. Wä-re es mög-lich, dass ihr be-reut, dann versöhn-ten mich eu-re Thrü-

Vcello. *pp*

mes, je se-rais tou-ché de vos lar- mes, je se-rais tou-ché de vos lar- mes, de vos
 nen, dann versöhnten mich eu-re Thrü- nen, dann versöhnten mich eu-re Thrü- nen, eu-re

dole *f* *p* *cresc.*

f *fp* *pp* *f* *fp* *pp* *cresc.*

f *pp* *f* *pp* *cresc.*

f *pp* *f* *pp* *cresc.*

f *fp* *pp* *f* *fp* *pp* *cresc.*

lar- mes, de vos lar- mes.
 Thrü- nen, eu-re Thrü- nen.

ff

SCENE II.

Joseph, Utobal.

Utobal.

Quoi! toujours, Seigneur, ce sombre chagrin? qui peut espérer d'être heureux, si le grand Cléophas ne l'est pas? ministre de Pharaon, vous partagez la puissance avec lui. Votre sage prévoyance a sauvé l'Egypte de la famine. Les grands vous respectent; le roi vous aime, le peuple vous adore; les honneurs réservés au roi seul se préparent pour vous; et demain, d'un char de triomphe, vous pourrez contempler tous les heureux que vous avez faits.

Joseph.

Par mes soins, il est vrai, les Egyptiens connaissent l'abondance. Mais, mon cher Utobal, dans les autres climats n'est il pas d'autres hommes?

Utobal.

Eh que vous importe, Seigneur? êtes-vous chargé du soin de veiller au salut de tout l'univers?

Joseph.

Je le vois, tu ignores ma destinée, ou tu feins de l'ignorer.

Utobal.

Je sais seulement qu'éclairé par un Dieu inconnu sur les bords du Nil, vous predives, il y a neuf ans, à Pharaon, le sort réservé à ses peuples. Votre sagesse lui parut si grande, qu'il vous donna son anneau, qu'il vous appela du nom de Cléophas, et qu'il vous remit le soin de son empire.

Joseph.

Quoi! tu ne sais pas que, né parmi les Hébreux, je fus conduit sur ces bords? ignoré dans la foule des esclaves, victime de l'odieuse perfidie d'une femme, je languis plusieurs années dans une affreuse prison, et je n'en sortis que pour parvenir aux honneurs les plus grands.

Utobal.

Je l'ignorais, Seigneur!

Joseph.

Eh bien! apprends mes infortunes. Je suis né d'un sang qu'en ces lieux on ne peut nommer illustre, puisque je dois le jour à l'un de ces pasteurs dont les troupeaux nombreux couvrent les rives du Jourdain. Jacob est le nom de mon père. Petit-fils d'Abraham, par ses rares vertus, comme son aïeul, il eut des droits à la faveur céleste, et comme lui, il fit alliance avec le Seigneur. Douze enfants composaient sa famille. J'étais l'aîné des deux fils de Rachel, sa bien-aimée. Jacob me chérissait tendrement, mes frères en conçurent de la jalousie, et, sans le mériter, j'attirai sur moi leur haine. Tu vas en connaître l'effet.

ZWEITE SCENE.

Joseph, Utobal.

Utobal.

So oft ich Dich allein sehe, deckt ein finst'rer Gram Deine sonst so heit're Stirn. Wer kann sagen er sei glücklich, wenn der grosse Cleophas es nicht ist? Pharaon ernannte Dich zu seinen Statthalter und Du theilst mit Ihm alle Gewalt! Deine weise Vorsicht rettete Egypten vor grosser Hungersnoth; die Grossen des Reichs hegen tiefe Ehrfurcht vor Dir; der König liebt Dich und das Volk betet Dich an! Eine Ehre, die man sonst nur Königen erzeigt, steht Dir bevor: Morgen wirst Du im Triumph durch die Stadt geführt und wohin Dein Blick sich wendet, siehst Du Glückliche, die es durch Dich sind!

Joseph.

Wahr ist es, dass durch meine Vorsorge die Egyptianer in Ueberfluss leben! Aber, lieber Utobal, in andern Ländern giebt es der Unglücklichen so viele!

Utobal.

Und das kümmert Dich? Bist Du doch nicht beauftragt, für das Heil der ganzen Welt zu sorgen.

Joseph.

Ich sehe, Du kennst nicht mein Schicksal, oder giebst vor es nicht zu kennen!

Utobal.

Ich weiss nur, dass Du, erleuchtet von einem unbekanntem Gott, vor neun Jahren dem König Pharaon das zukünftige Schicksal seines Volkes weisagtest. Deine Weisheit erschien ihm so gross, dass er Dir den Namen Cleophas gab und Dir die Wohlfahrt seines Reiches anvertraute.

Joseph.

Wie! Du weisst nicht, dass ich, geboren unter den Hebräern, als Slave in dies Land geführt und Opfer gehässiger Treulosigkeit einer Frau wurde, dass ich mehrere Jahre im schrecklichsten Kerker schmachtete bis ich erlöst wurde, um zu den höchsten Ehren erhoben zu werden?

Utobal.

Das wahr mir unbekannt, grosser Cleophas!

Joseph.

Nun wohl, so erfahre denn, warum dieser überglückliche Cleophas noch immer im Stillen weint. Im Thale Hebron erblickte ich das Licht der Welt. Mein Vater Jacob, ist ein Hirt, dessen zahlreiche Heerden an den Ufern des Jordans weiden. Enkel Abrahams, erwarb er sich durch hohe Tugenden die Gnade des Himmels, der ihn mit zwölf Söhnen segnete. Ich bin der Aeltere von jenen Beiden, die ihm seine geliebte Rachel geboren. Mit ganz besonderer Liebe hing mein Vater an mir. Das erweckte den Neid meiner Brüder und fallen musste ich als Opfer ihrer Rache.

N^o 2. ROMANCE.
N^o 2. ROMANZE.

Andante.

Oboi.

Fagotto I. (Solo.)

Corni in C.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Joseph.

Violoncelli.

1^{er} Couplet. A peine au sor-tir de len-fan-ce, quatorze ans au plus je comp-tais, je sui-
1^{te} Strophe. Ich war Jüng-ling noch an Jah-ren, vierzehn zähl-te kaum ich nur, und ich

2^e Couplet. Prés de trois pal-miers so-li-tai-res j'adres-sais mes vœux au Sei-gneur, quand sai-
2^{te} Strophe. Wo drei Pal-men ein-sam ste-hen, lag ich im Ge-bet vor Gott, da be-

3^e Couplet. Hé-las! près de quitter la vi-e au jour je fus en-fin ren-du,
3^{te} Strophe. Ach! End-lich ward ich auf ge-zo-gen, ich war dem sichern To-de nah,

6496

Ob. *dolce*

vis a - vec con - fi - an - ce de méchants frè - res que j'ai - mais. Dans Si - chem aux gras pâ - tu - ra - ges nous pais -
träum - te nicht Ge - fah - ren, folg - te mei - ner Brü - der Spur. Si - chem gab uns fet - te Wei - de, sie ge -

si par ces méchants frè - res, j'en frè - mis en - cor de fray - eur! Dans un hu - mide et froid a - bi - me ils me
gan - nen ihr Ver - ge - hen mei - ner Brü - der fre - ché Rott? Ei - ne Gru - be war da ne - ben, da hin -

à des marchands de l'A - ra - bi - e comme un es - clave ils m'ont ven - du, tan - dis que du prix de leur frè - re ils comptent
Durst nach Gold hattü - ber - wo - gen, Slaven - händ - ler wa - ren da. Die - sen ward ich hin - ge - ge - ben, gie - rig

Cor.

sions de nombreux trou - peaux, j'é - tais sim - ple comme au jeune â - ge, ti - mi - de com - me mes a - gneaux, j'é - tais
hör - te un - serm Stamm. Niemand that ich was zu Lei - de und war schüch - tern wie ein Lamm, niemand

plon - gent dans leurs fu - reurs, quand je n'op - poisais à leur cri - me que mon in - nocence et mes pleurs, quand
ein ver - senkt man mich, ach, ich denk da - ran mit Be - ben, sie war kalt und schau - er - lich, ach, ich

lor qu'ils par - tage - aient, hé - las! moi, je pleurais mon pè - re et les in - grats qui me ven - daient, Hé -
theil - ten sie das Gold. Ach! Mei - nes theu - ren Vä - ters Le - ben klebt vielleicht am Sün - den - sold! Ach!

Ob. *p dolce*

Fag. *p dolce*

Cor. *dolce pizz. mf pizz. mf*

sim - ple comme au jeune â - ge, ti - mi - de com - me mes a - gneaux.
that ich was zu Lei - de und war schüch - tern wie ein Lamm.

je n'op - poisais à leur cri - me, que mon in - nocence et mes pleurs.
denk da - ran mit Be - ben, sie war kalt und schau - er - lich!

las! moi je pleurais mon pè - re et les in - grats qui me ven - daient.
Mei - nes theu - ren Vä - ters Le - ben klebt viel - leicht am Sün - den - sold!

Utobal.

Eh quoi! Seigneur, depuis que vous jouissez de la faveur de Pharaon, depuis que votre main s'étend sur tout l'univers, vous ne vous êtes point vengé de ces perfides?

Joseph.

Utobal, ils sont mes frères!

Utobal.

Votre Dieu les a punis sans doute: la famine qui désole le monde entier....

Joseph.

Cruel! songes tu qu'ils vivent près de mon père? hélas! bien loin d'accroître leurs maux, j'ai su les soulager. Des émissaires envoyés secrètement ont ramené l'abondance dans le Chanaan; mais, depuis quelquetemps, cher Utobal, que mes ennemis, jaloux de mon élévation et du bien que j'ai fait, empêchent Pharaon de regarder tous les malheureux comme ses sujets; depuis qu'il a défendu de porter aucun secours aux étrangers, ma famille entière languit en butte aux premiers besoins de la vie. Mon père succombe peut-être aux horreurs de la faim! Ah! cette idée me fait verser des pleurs!

Utobal.

Calmez, Seigneur....

Joseph.

Je l'ai résolu, Utobal, il faut que tu partes à l'instant même pour la vallée d'Hébron, il faut que tu voyes Jacob, hélas! s'il vit encore! Il faut que tu lui dises qu'il vienne avec sa famille, ses serviteurs et ses troupeaux. Ah! si le destin de tout un peuple ne me retenait pas en ces climats, je serais allé me précipiter à ses pieds. Mais, voici l'heure ou tout le peuple rassemblé sur les places publiques attend avec impatience les secours que mes soins prévoyants lui ont réservés: je cours ou mon devoir m'appelle. Toi, cher Utobal, reste ici, rassemble tes esclaves et tes chameaux, et songe que de ton zèle dépend peut-être le bonheur de ma vie.

SCÈNE III.

Utobal (seul)

Quel homme! quelles vertus! oui, sans doute, c'est un Dieu qui l'inspire, et depuis qu'il gouverne l'Égypte, il y fait régner à la fois l'équité, l'innocence et la paix. Mais songeons à remplir ses ordres et que bientôt...

SCÈNE IV.

Utobal, un Officier.

L'Officier.

Seigneur, des étrangers demandent à parler à Cléophas. Envain je leur refuse l'entrée de ce palais: ils ne veulent point se retirer.

Utobal.

Et que prétendent donc ces téméraires?

L'Officier.

Je l'ignore. Ils paraissent bien malheureux, leurs vêtements annoncent la pauvreté, et mes refus les font pleurer et gémir.

Utobal.

Mais enfin quelle est leur patrie?

L'Officier.

Ils se disent Hébreux: ils arrivent de Chanaan.

Utobal.

Ils arrivent de Chanaan! allez, qu'on les introduise dans cet appartement, et qu'ils obtiennent de vous des honneurs et des respects. (à part) Quelle nouvelle! (l'Officier sort.) Courons vite en instruire Cléophas. Je vais calmer ses inquiétudes en lui portant l'espoir de connaître bientôt les destins de son père. (il sort)

SCÈNE V.

L'Officier, les Étrangers.

L'Officier.

Étrangers, rassurez-vous. Le grand Cléophas consent à vous voir, à vous entendre. Bientôt il va paraître à vos regards. (il sort)

Utobal.

Wie, Cleophas! Seit Du die Gunst Pharaos und die Gewalt über das Weltall besitzt, rächtest Du Dich nicht an diesen Pflichtvergessenen?

Joseph.

Utobal, sie sind meine Brüder!

Utobal.

Dass sie es vergassen, dafür wird sie der Gott Deiner Väter gestraft haben. Die Hungersnoth, die jetzt ringsumher herrscht —

Joseph.

Trifft diese nicht auch meinen, mir so theuren Vater? Ich unterstützte bisher heimlich die Meinen und liess ihnen von unserem Ueberflusse zukommen. Feinde und Neider meines Glücks entdeckten das und erwirkten bei Pharao das strenge Verbot, der Hülfeleistung an Fremde. Meine ganze Familie schmachtet in Entbehrung der nothwendigsten Lebensbedürfnisse. Utobal! Mein guter Vater unterliegt vielleicht dem schrecklichen Hunger. Dieser Gedanke bricht mir das Herz und lässt meine Thränen fliessen.

Utobal.

Herr! Befiehl über Deinen Knecht. Wenn ich —

Joseph.

Reise so schnell wie möglich nach dem Lande Hebron; erkundige Dich, ob Jacob noch lebt. Sage ihm, er solle mit seiner Familie, seinen Knechten und Heerden hierher ziehen. Ich selbst würde seine Knie umfassen, wenn das Heil der Egypter, deren Wohlfahrt der König in meine Hände legte, meine Abreise erlaubte. Die Stunde naht, in der das versammelte Volk auf den öffentlichen Plätzen, die nöthigen Unterstützungen aus unsern Vorrathshäusern erwartet. Ich gehe, wohin mich meine Pflicht ruft. Du, lieber Utobal, erfüllst sogleich meinen Auftrag. Bedenke das von Deinem Dienstleister vielleicht die Ruhe und das Glück meines Lebens abhängt!

DRITTE SCENE.

Utobal (allein)

Welch ein Mann! Welche Tugenden! Die Gottheit hat ihn zu ihrem Liebling erkoren! Seit der König ihm seine Gewalt verliehen, herrscht das Recht und Jedermann genießt sein Eigenthum in Frieden. Ich eile, seinen Auftrag zu erfüllen.

VIERTE SCENE.

Utobal, Offizier.

Offizier.

Fremdlinge begehren bei Cleophas Gehör. Vergebens versagte ich ihnen den Eintritt; sie beharren auf ihrer Bitte.

Utobal.

Und was verlangen diese Ungestümen?

Offizier.

Das weiss ich nicht. Sie scheinen sehr unglücklich zu sein, ihre Kleidung zeugt vom tiefsten Elende; durch Thränen und Seufzer suchten sie mich zu erweichen.

Utobal.

Woher kommen sie?

Offizier.

Aus dem Lande Canaan. Es sind Hebräer.

Utobal.

Aus dem Lande Canaan? Führe sie herein; behandle sie mit Liebe und Güte. (Offizier ab.) Diese wichtige Neuigkeit muss ich sogleich dem Cleophas berichten. Vielleicht erfährt er von ihnen das Schicksal seines Vaters. (ab)

FÜNFTE SCENE.

Offizier, die Söhne Jacobs.

Offizier.

Fremdlinge tretet näher! Trocknet eure Thränen! Der grosse Cleophas bewilligt euch Gehör. Bald wird er hier erscheinen. (ab)

SCÈNE VI.

Les fils de Jacob.

Ruben.

Oui, mes frères, prenons confiance au Dieu de nos pères. Le grand Cléophas, ce bienfaiteur de l'Égypte, nous accordera sans doute un asile dans cette contrée qui, malgré sa stérilité, peut encore offrir le bonheur.

Nephtali.

Oui, Dieu l'a dit à notre père, à l'instant qu'il sacrifiait sur la pierre d'alliance: Jacob, c'est en Égypte que tu trouveras la fin de tes maux.

Siméon.

Et moi c'est en Égypte que j'éprouve toutes les horreurs du remords.

Ruben.

Pourquoi donc es tu plus malheureux ici?

Siméon (bas à ses frères)

N'est-ce pas dans ces climats que Joseph...

Nephtali.

Eh quoi! toujours penser au malheureux Joseph! Dieu nous a pardonné, sans doute, puisqu'il nous a conduits dans cette terre hospitalière.

Siméon.

Non; le Seigneur a retiré sa protection aux coupables fils de Jacob.

Nephtali.

N'est tu pas témoin de ses bontés? il nous sauve de la famine qui désole le Chanaan.

Siméon.

C'est moi, c'est vous tous qui êtes les auteurs des calamités qui désolent le genre humain.

Ruben.

Et quels grands crimes avons nous donc commis?

Siméon.

Tu le demandes, Ruben, et tu le demandes à Siméon?

Nephtali.

Quoi donc! une seule faute doit elle empoisonner toute notre vie?

Ruben.

Vas tu donc encore aigrir nos malheurs par des souvenirs cruels?

Siméon.

Vous appelez une faute, abuser de la force et du nombre contre l'innocence et la jeunesse. Ah! si ce n'est qu'une faute, elle pèse sur mon cœur comme un crime et empoisonne tous les instants de ma vie.

Ruben.

Calme toi, Siméon, au nom de notre Dieu qui pardonne!

Nephtali.

Par les cheveux blancs de notre père qui nous maudirait tous!

Siméon.

Pourquoi, si vous craigniez de voir paraître mes remords, m'avoir conduit dans ces climats qui me rappellent mon forfait? Que ne m'abandonniez vous dans les vallons de Sichem! Que ne m'y laissiez vous devenir la proie de la famine et du désespoir?

Ruben.

Ingrat! tu nous reproches l'amitié que nous avons pour toi?

Siméon.

L'amitié que vous avez pour moi! il fallait donc me la prouver à l'instant ou par mes perfides conseils j'excitai votre haine contre le vertueux Joseph.

Nephtali.

Tu m'as vu pleurer sur son sort, et même, pardonne moi, je t'ai maudit, Siméon.

Siméon.

Et que pouvait ta malédiction? l'Éternel m'avait déjà frappé de la sienne. Au lieu de me maudire, il fallait me percer du même poignard dont je voulus assassiner Joseph.

Nephtali.

N'étais-tu pas mon frère?

Siméon.

Joseph, n'était-il pas le mien?

Ruben.

Combien ton égarement nous afflige!

Nephtali.

Siméon, reviens à toi.

SECHSTE SCENE.

Die Söhne Jacobs.

Ruben.

Brüder! Vertraut dem Gott unsrer Väter. Der grosse Cleophas, der Wohlthäter Egyptens wird uns gewiss in dieser Gegend eine Freistatt gewähren. Ist sie jetzt auch unfruchtbar, kann sie uns doch später reichlich ernähren.

Naphtali.

Was Gott verheisst erfüllt er gewiss! Sagte er nicht am Opferaltar zu unserem Vater: Jacob, ziehe nach Egypten, dort wird sich dein Leid in Freude verkehren.

Simeon.

Nur mich Unglücklichen quälen die schrecklichsten Gewissensbisse, seit ich diesen Boden betrat.

Ruben.

Warum fühlst Du Dich hier unglücklicher?

Simeon (leise zu seinen Brüdern)

Wurde Joseph nicht nach Egypten —

Naphtali.

Aber warum denn immer an den unglücklichen Joseph denken? Gott hat uns gewiss verziehen, da er uns in dieses gastfreie Land führte.

Simeon.

Nein, der Herr zog seine Hand ab von den strafwürdigen Söhnen Jacobs.

Naphtali.

Bist Du nicht Zeuge seiner Gnade? Er rettet uns vom Hungertod der Canaan verwüstet.

Simeon.

Ich bin es, ihr seid es, die dem menschlichen Geschlecht diese Plagen bereiteten.

Ruben.

Welch' schreckliches Verbrechen haben wir denn begangen?

Simeon.

Du fragst, Ruben? fragst mich?

Naphtali.

Sollte ein einziger Fehltritt unser ganzes Leben vergiften?

Ruben.

Willst Du unser Unglück durch grausame Erinnerungen noch verschlimmern?

Simeon.

Ihr nennt es einen Fehltritt, wenn man das Recht des Stärkeren gegen Jugend und Unschuld missbraucht? Und wäre es nur ein Fehltritt, er lastet dennoch wie ein schweres Verbrechen auf meinem Herzen und meine Seele findet keinen Frieden mehr!

Ruben.

Beruhige Dich Simeon! Gott ist so gnädig als gerecht!

Naphtali.

Bedenke, wenn unser ehrwürdiger Vater erführe — sein Fluch —

Simeon.

Wenn ihr die Furcht hegtet, meine Gewissensbisse möchten euch verathen, warum führtet ihr mich in dieses Land, wo der unglückliche Joseph als Slave schmachtet? Warum hieltet ihr mich ab, in der Wüste zurückzubleiben? Hunger und Verzweiflung hätten mein elendes Dasein jetzt schon geendet.

Ruben.

Undankbarer! Machst Du uns unsere Liebe für Dich zum Vorwurf?

Simeon.

Eure Liebe? Damals hättet ihr mir eure Liebe beweisen sollen, als meine treulosen Rathschläge euren Hass gegen den tugendhaften Joseph weckten!

Naphtali.

Du sahst mich sein Schicksal beweinen; und — verzeh' mir's — mein Herz verwünschte Dich!

Simeon.

Was vermochten Deine Verwünschungen, da der Fluch des Ewigen mich schon getroffen hatte? Statt mich zu verwünschen, hättest Du mich mit dem Dolche durchbohren sollen, den ich auf Joseph zückte!

Naphtali.

Warst Du nicht mein Bruder?

Simeon.

War Joseph nicht auch der meine?

Ruben.

Schone unsrer und stille Deinen Gram!

Naphtali.

Suche Dich zu fassen!

Nº 3. ENSEMBLE.
Nº 3. DIE BRÜDER.

Allegro.

Flauti.

Oboi.

Clarineti in C.

Fagotti.

Corni in F.

Trombe in F.

Timpani in C.F.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Siméon.

Ruben.

Nephtali.

Les Frères.
Die Brüder.

Violoncello
e Basso.

Non! Non! L'É - ter -
Nein! Nein! Gott der

Fl.

Clar.

Fag.

Viol.

Viola.

Simeon.

nel que j'offen - se, m'ac - ca - ble, m'ac - ca - ble du poids de mes maux,
Herr ist be - lei - digt, er rächt gewiss, er rächt mei - ne Mis - se that.

Fl. *pp* *cresc.*
 Fag. *pp* *cresc.*
 a2. *p cresc.*
cresc.
cresc.
pp *cresc.*
 et sur mon front dans sa ven-geance son doigt di-vin traça ces
 Auf mei-ner Stirn les't ihr die Wor-te, die sei-ne Hand gezeichnet

Fl. *ff*
 Ob. *f*
 Clar. *ff*
 Fag. *ff*
 Cor. *ff*
ff *p* *ff* *ff* *ff*
 mots: Mor-tels, fuy-ez un mi-sé-ra-ble, il n'a plus de pa-rents d'a-mis, des
 hat: Der Frev-ler fin-de kein Er-bar-men, vonden Sterb-li-chen sei er ge-flohn! Er

Fl. *p* *cresc.*
 Clar. *p* *cresc.*
 Fag. *p* *cresc.*
 Cor. *p* *cresc.*
ff *p* *cresc.* *f*
 bras d'un père in-conso-la-ble, il ra-vit le plus ten-dre fils,
 riss aus vä-terli-che Ar-men den so zärt-lich ge-lieb-ten Sohn,

Fl. *dolce*

Clar. *dolce*

Fag. *dolce*

Cor. *dolce*

Viol. *p*

Viola. *p*

Simeon. *p*

Ruben. *p*

Nephtali. *p*

Les Frères. *p*

Die Brüder. *p*

Vcello. e Basso. *ff p*

il ra - vit le plus - ten - dre fils.
den so - zärtlich ge - lieb - ten Sohn.

O Si - mé - on! Mal - heureux frè - re! Cal - me cette af - freu - se dou - leur!
O Si - mé - on! Ge - beugter Bruder, stil - le dei - nen her - ben Schmerz!

O Si - mé - on! Mal - heureux frè - re! Cal - me cette af - freu - se dou - leur!
O Si - mé - on! Ge - beugter Bruder, stil - le dei - nen her - ben Schmerz!

O Si - mé - on! Mal - heureux frè - re!
O Si - mé - on! Ge - beugter Bru - der,
O Si - mé - on! Mal - heureux frè - re!

p

cresc.

f

a 2.

leur, cal - me cette af - freu - se dou - leur!
Schmerz, stil - le dei - nen her - ben Schmerz!

- me cette af - freu - se dou - leur, cal - me cette af - freu - se dou - leur!
- le dei - nen her - ben Schmerz, stil - le dei - nen her - ben Schmerz!

Cal - me cette af - freu - se dou - leur, cal - me cette af - freu - se dou - leur!
stil - le dei - nen her - ben Schmerz, stil - le dei - nen her - ben Schmerz!

Cal - me cette af - freu - se dou - leur, cal - me cette af - freu - se dou - leur!

Comment rendre un
Wie er - setz' ich den

fils a son pé - re?
 Sohn un - serm Va - ter?

Quand tu par - les de no - tre pé - re,
 Sprich doch nicht von un - serm Va - ter!

Quand tu par - les de no - tre pé - re,
 Sprich doch nicht von un - serm Va - ter!

Quand tu par - les de no - tre pé - re,
 Sprich doch nicht von un - serm Va - ter!

Quand tu par - les de no - tre pé - re,
 Sprich doch nicht von un - serm Va - ter!

ah! tu nous dé - chi - res le cœur! Ah! Tu nous dé - chi - res le cœur!
 Ach! Die - ses zer - reisst uns das Herz! Ach! Die - ses zer - reisst uns das Herz!

ah! tu nous dé - chi - res le cœur! Ah! tu nous dé - chi - res le cœur!
 Ach! Die - ses zer - reisst uns das Herz! Ach! Die - ses zer - reisst uns das Herz!

ah! tu nous dé - chi - res le cœur! Ah! tu nous dé - chi - res le cœur!
 Ach! Die - ses zer - reisst uns das Herz! Ach! Die - ses zer - reisst uns das Herz!

tu nous dé - chi - res le cœur!
 Die - ses zer - reisst uns das Herz!

Quand pour ap - pai - ser ma souf -
 Wenn oft un mei - nen Schmerz zu

Clar.
Fag.
Viol.
Viola.
Simeon.
Vcello e Basso.

fran - - - ce je cours em - bras - ser mes en - fants, de Dieu la ter - ri - ble puis -
stil - - - len, mein Weib mir mei - ne Kin - der bringt, dann trifft mich Got - tes schwe - re

Fl.
Clar.
Fag.
Vcello.
Basso.

san - - - ce me suit dans leurs bras, me suit
Ka - - - che, ich flieh' ih - ren Arm, ich flieh'

dolce dolce dolce

- dans leurs bras ca - res - sants. Mal - gré leur na - ive in - no - cen - ce, mal -
ih - ren Arm der mich umschlingt. Sie lä - cheln voll Unschuld mir ent - ge - gen, sie

Fl. Clar. Fag. Cor. Timp.

mf cresc.
mf cresc.
a 2.
mf cresc.
a 2.
dolce cresc.
pp cresc.
dolce cresc.
dolce cresc.
pp dolce cresc.

gré leur na-ive in-no-cen- - ce je sens re - doub-ler mon ef-froi, je sens, je
 lä - cheln voll Unschuld mir ent-ge - - gen, doch Schre - cken und Wahn - sinn er - grei - - fen mich, doch Schrecken und

pp cresc. f
f
ff
ff f fp pp cresc. f
ff f fp pp cresc. f
ff ff pp cresc. f

sens re - doubler mon ef-froi! Je lis aux traits de leur en - fan - ce, qu'ils seront in - grats,
 Wahn - sinn er - grei - fen mich, ich les' in ih - - ren kind - li - chen Zü - gen: un - dank - - bar,



Musical score for woodwinds and strings. Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon, Horns, and Trumpets. Dynamics include *f*, *dolce*, *p*, and *cresc.*

qu'ils se ront in-grats comme moi! Je suis pu - ni par le Sei-
un-dankbar wer-den sie einst wie ich! Ich bin ge - straf't, Gott ist ge-

Les Frères

Conso-le toi, malheureux frè-re!
O, tröste dich, gebeugter Bruder!

Die Brüder.

Conso-le toi, con-so-le toi, malheureux frè - re!

O, tröste dich, o tröste dich, gebeugter Bru - der!

f *dolce*

p

cresc.

f

Musical score for woodwinds and strings. Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon, Horns, and Trumpets. Dynamics include *ff*, *p*, and *cresc.*

gneur, sur moi bin pè-se son bras ven-geur! Je suis pu-
recht, ver-flucht bin ich und mein Ge-schlecht! Ich bin ge-

Ah, songe à nous, songe à ton pè-re!
O denk an uns, an unsern Va-ter!

Ah, songe à nous, ah, songe à nous, songe à ton pè - re!

O denk' an uns, o denk' an uns, an unsern Va - ter!

ff

p

p

ni par le Sei-gneur, sur moi pé - se son bras ven - geur!
 straft, Gott ist ge - recht, ver - flucht bin ich und mein Ge - schlecht!

Con-soles toi
 O!tröste dich
 Con-soles
 O!tröste
 Conso - les
 O!trö - ste

dolce cresc. f ff fp pp
cresc. f ff p pp
cresc. f ff p pp
cresc. f ff fp pp

mal-heu-reux frè - re! Ah, songe à nous, songe à ton pé - re! Ton dé-ses-poir et ta dou-
 ge-heug-ter Bru - der! O denk' an uns, an unsern Va - ter! Ist dei-ne Reu-e wirklich.

toi mal-heu-reux frè - re! Ah, songe à nous, songe à ton pé - re! Ton dé-ses-poir et ta dou-
 dich ge-heug-ter Bru - der! O denk' an uns, an un - sern Va ter! Ist dei-ne Reu-e wirklich

cresc. f a 2. f
cresc. f a 2. f
cresc. f a 2. f
cresc. f a 2. f
cresc. f
cresc. f
cresc. f
cresc. f
cresc. f
cresc. f
cresc. f

Je suis mau dit, je suis mau dit par le Sei-gneur!
 Ich bin ge - straft, Gott ist ge - recht, Gott ist ge - recht!

leur, ton dé-ses-poir et ta dou-leur ont dé-sar-
 echt, ist dei-ne Reu-e wirklich echt, der Herr ist
 -mé le Dieu ven - geur! Conso-les toi mal-heureux frè -
 gnü-dig und ge - recht! O! trö-ste dich ge-beugter Bru -
 leur, ton dé-ses-poir et ta dou-leur ont dé-sar-
 echt, ist dei-ne Reu-e wirklich echt, der Herr ist
 -mé le Dieu ven - geur! Conso-les toi mal-heureux
 gnü-dig und ge - recht! O! trö-ste dich ge-beugter
 leur, ton dé-ses-poir et ta dou-leur ont dé-sar-
 echt, ist dei-ne Reu-e wirklich echt, der Herr ist
 -mé le Dieu ven - geur! Con-so - les toi mal-heureux frè -
 gnü-dig und ge - recht! O! trö - ste dich ge-beugter Bru -

a 2.
 f

re! Ah, songe à nous songe à ton pé - - re! Ton dé-ses-poir et ta dou - leur, ton dé-ses-poir et ta dou -
 der! O denk an uns, an un-sern Va - - ter! Ist dei-ne Reu-e wirk-lich echt, ist dei-ne Reu-e wirklich
 frè - - re! Ah, songe à nous, songe à ton pé - - re! Ton dé-ses-poir et ta dou - leur, ton dé-ses-poir et ta dou -
 Bru - - der! O denk an uns, an un - sern Va - - ter! Ist dei-ne Reu-e wirk-lich echt, ist dei-ne Reu-e wirklich
 re! Ah, songe à nous, songe à ton pé - - re! Ton dé-ses-poir et ta dou - leur, ton dé-ses-poir et ta dou -
 der! O denk an uns, an un-sern Va - - ter! Ist dei-ne Reu-e wirk-lich echt, ist dei-ne Reu-e wirklich

Je suis mau-dit,
Ich bin ge-straft,

je suis mau-dit,
ich bin ge-straft,

leur doivent ap-paiser le Sei-gneur, ton déses-poir et ta dou-leur, ton déses-poir et ta dou-

echt, der Herr ist gnädig und ge-recht, ist deine Reu-e wirklich echt, ist deine Reu-e wirklich

leur doivent ap-paiser le Sei-gneur, ton déses-poir et ta dou-leur, ton déses-poir et ta dou-

je suis mau-dit par le Sei-gneur, je suis mau-dit par le Sei-gneur.

ich bin ge-straft, Gott ist ge-recht, verflucht bin ich und mein Ge-schlecht.

leur doi-vent ap-pai-ser le Sei-gneur, doi-vent ap-pai-ser le Sei-gneur.

echt, der Herr ist gnä-dig wie ge-recht, der Herr ist gnä-dig wie ge-recht.

leur doi-vent ap-pai-ser le Sei-gneur, doi-vent ap-pai-se ler Sei-gneur.

Fl. *Meno mosso.*

Cor. *pp*

Viol.

Viola.

Ruben.

Paix! É - cou - tons!
Still! Horcht, wer kommt?

Faisons si - len - - ce!
Seid al - le stil - - le!

É - cou - tons!
Horcht, wer kommt?

Faisons si - len - ce!
Seid al - le stil - le!

É - cou - tons!
Horcht, wer kommt?

Faisons si - len - ce!
Seid al - le stil - le!

É - cou - tons!
Horcht, wer kommt?

Faisons si - len - ce!
Seid al - le stil - le!

pp *p*

Viol. *p*

Viola.

Dé - jà la gar - de vient vers nous,
Die Wa - che nähert sich uns schon,

Dé - jà la gar - de vient vers nous,
Die Wa - che nähert sich uns schon,

si - len - - ce!
seid stil - - le!

C'est le mi -
Und ihnen

Dé - jà la gar - de vient vers nous,
Die Wa - che nähert sich uns schon,

si - len - ce!
seid stil - le!

p *p*

c'est le mi - nis - tre qui sa - van - ce.
und ih - nen folgt der Gou - ver - neur.

nis - tre qui sa - van - ce.
folgt der Gou - ver - neur.

Ob - - ser - ve le si - len - - ce!
O, Si - me - on sei ru - - hig!

C'est le mi - nis - tre qui sa - van - ce.
Und ih - nen folgt der Gou - ver - neur.

Ob - ser - - ve le si - len - ce!
O, Si - - me - on sei ru - hig!

Fl. *dolce*

Cor. *dolce*

mf

Siméon.

Frap - pé du cé - les - te cour roux, pour - rai - je garde le si - len - ce? Hé - las!
Wen - Got - tes Gericht ver - folgt, der fin - det auf Er - den nie Ru - he! *Weh' mir!*

Si - len - - - ce!
Sei stil - - - le!

Si - len - - - ce!
Sei stil - - - le!

Si - len - - - ce! Faut il, faut
Sei stil - - - le! Ach müssen

pp

pp

Pour - rai - - - je gar -
O Gott! - - - Wo - her

Cru - el tu veux nous perdre tous! Si - len - - - ce, si - len - - -
Bar - bar willst du uns e - lend sehn? *Sei stil - - - le, sei ru - - -*

Cru - el, cru el tu veux nous perdre tous! Si - len - - - ce, si - len - - -
Bar - bar, Bar - bar willst du uns e - lend sehn? *Sei stil - - - le, sei ru - - -*

il embrasser tes ge - noux? Si - len - - - ce, si - len - - -
wir dich knie - end flehn? *Sei stil - - - le, sei ru - - -*

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Trombe.
Timp.

der le si-len- - - - ce? (L'officier et les gardes qui précèdent Joseph entrent
nehme ich Ru - - - - he? pendant les six dernières mesures de ce morceau.)

ce, si - len- - - - ce! (Der Officier und die Leibwache welche Joseph vorausgehen,
hig, sei ru - - - - he! treten während der letzten sechs Takte ein.)

ce, si - len- - - - ce!
hig, sei ru - - - - he!

ce, si - len- - - - ce!
hig, sei ru - - - - he!

SCÈNE VII.

L'officier, les précédents.

L'officier.

Étrangers! Cleophas va bientôt paraître à vos regards. Songez à lui rendre les honneurs qu'il a droit d'attendre de tous les hommes. Songez qu'il représente le grand Roi dont il est le plus ferme appui... Inclinez vos fronts devant sa puissance.... Le voici...

SCÈNE VIII.

Cléophas, Utobal, les précédents.

Utobal (bas à Joseph)

Oui, Seigneur. Voilà ces étrangers qui se disent Hébreux.

Joseph.

A leur aspect que mon cœur est ému! Si, parmi eux, j'allais reconnaître quelques uns de mes frères!

Ruben.

Seigneur, nous embrassons vos genoux.

Joseph (s'avançant vers eux)

Étrangers, relevez-vous. (Se retournant, à Utobal.) Que vois-je, Utobal! mes yeux ne me trompent point: ce sont mes frères.

Utobal.

Est-il possible?

Ruben.

Vous voyez des malheureux qui viennent au nom de tout un peuple implorer votre assistance.

Joseph (bas à Utobal)

Voilà Ruben, l'aîné de mes frères.

Nephtali.

Fils d'un simple pasteur, nous ne connaissons point les richesses. Nous déposons à vos pieds ce que nous avons de plus précieux. Dédaigne - rez-vous, Seigneur, les parfums que dans nos solennités nous brûlons en l'honneur de l'Éternel?

SIEBENTE SCENE.

Offizier, die Vorigen.

Offizier.

Fremdlinge! Cleophas wird gleich hier erscheinen; erzeigt ihm die Ehren, die ihm als Stellvertreter des Königs gebühren! Werft euch vor ihm in den Staub! Da ist er!

ACHTE SCENE.

Joseph, Utobal, die Vorigen.

Utobal (leise zu Joseph)

Da sind die Fremdlinge, die sich Hebräer nennen.

Joseph.

Wie schlägt mein Herz bei ihrem Anblick! Wenn ich unter ihnen einen meiner Brüder erkannte! (Alle haben sich niedergeworfen und decken mit der Stirn den Boden.)

Ruben.

Herr, im Staub gebückt umfassen wir flehend Deine Kniee.

Joseph (sich ihnen nähernd)

Steht auf, Fremdlinge! (Sie stehen auf; Joseph wendet sich zu Utobal.) Was seht ihr! Utobal, meine Augen trügen mich nicht, es sind meine Brüder!

Utobal.

Ist es möglich?!

Ruben.

Herr, Du siehst hier Unglückliche, die im Namen eines ganzen Volkes Dich um Beistand anflehen.

Joseph (leise zu Utobal)

Das ist Ruben, der älteste von meinen Brüdern.

Naphtali.

Als Söhne einfacher Hirten, kennen wir keine Schätze. Was wir Dir zu Füßen legen ist das Kostbarste, was wir besitzen. Herr! verschmähe diesen Weihrauch nicht, den wir auf unseren Altären der Gottheit zum Opfer bringen.

Joseph (bas à Utobal)

C'est la voix de Nephtali. C'est le seul qui répandit des larmes sur mon sort.

Utobal (bas à Joseph)

Cachez votre émotion, Seigneur.

Ruben.

Ministre bienfaisant! ô vous, dont la sage prévoyance a sauvé tous les peuples d'Égypte, nous pardonnerez-vous si sur le bruit de votre renommée, nous sommes accourus vers vos climats? Hélas! la terre d'Hébron, la plaine de Dothaim, les vallons de Sichem, tous ces beaux lieux, si riches autrefois, sont frappés de stérilité. La famine détruit tous les jours les enfants du Seigneur. Israël est forcé d'abandonner sa patrie et l'autel élevé par ses mains à la gloire de l'Éternel.

Joseph.

(a part.) Ô malheureuse contrée! (Haut.) Eh quoi! tout votre peuple s'est jeté dans l'Égypte? mais quels sont donc vos titres à la bienfaisance de Pharaon?

Ruben.

Ceux du malheur! ah! ne rejetez pas les enfants de Jacob.

Joseph.

Jacob est donc le nom de votre père?

Ruben.

Oui, Seigneur. Ce vénérable vieillard, comme vous, chéri de tout un peuple, accueille le malheur, loue Dieu, aime ses enfants, et fait tout pour le bonheur des hommes.

Joseph (à part)

O mon père!

Nephtali.

Le ciel a daigné le conserver à ses enfants.

Joseph (à part)

Je te rends grâce, ô mon Dieu!

Nephtali.

Les nombreuses années qui l'accablent, sans rien ôter à la force de son âme, ont seulement affaibli ses organes. Hélas! il ne peut plus voir ses enfants.

Joseph.

Et comment avez-vous pu quitter votre père, le laisser sans appui dans votre malheureux pays?

Ruben.

Seigneur, Jacob est avec nous. Notre Dieu a permis.

Joseph.

Pourquoi ne le vois-je pas ici? l'auriez vous laissé seul?

Ruben.

Notre plus jeune frère, Benjamin, ne le quitte jamais.

Joseph.

(Bas à Utobal.) Benjamin! cet enfant que ma mémoire me rappelle maintenant... Ah! mon cœur peut à peine supporter l'excès de son bonheur. (Haut.) Et verrai-je bientôt votre père?

Ruben.

Accompagné de nos femmes, de nos enfants et de nombreux serviteurs, il traverse encore le désert. Nous avons cru, Seigneur, devoir le précéder pour implorer votre protection pour sa famille entière.

Joseph.

Vous l'obtiendrez, fils de Jacob; oui, vous obtiendrez un asile auprès de moi.

Ruben.

Vous nous permettez donc, Seigneur, de dresser nos tentes dans cette plaine, d'où l'on découvre la riche Memphis?

Joseph.

Je pourrai moi même à vos besoins, étrangers; vous apprendrez combien j'honore la vieillesse et le malheur.

Ruben.

Ah! Seigneur, notre reconnaissance....

(Tous les frères se précipitent à genoux)

Joseph (attendri)

Relevez-vous, mes freres... Utobal, quel moment, mon cœur ému mes freres étrangers, relevez-vous. Mais, dites-moi: tous les fils de Jacob sont-ils devant mes yeux? Votre vénérable père n'en a-t-il point à regretter?

Nephtali.

Pardonnez-moi, Seigneur, la mort nous a ravi notre frère Joseph.

Siméon (égaré)

Qui parle de Joseph?

Joseph (à part)

C'est Siméon. Malgré moi j'ai frémi.

Siméon (s'avancant)

Oh! non, la mort ne l'a point ravi. Il vit, je l'espère: c'est la seule consolation qui me reste.

Joseph (leise zu Utobal)

Das ist Naphtali, der Einzige, der mein Schicksal beweinte.

Utobal (leise zu Joseph)

Herr, verbinde Deine Rührung!

Ruben.

Wohlthätiger Schutzgeist Egyptens, dessen weise Vorsicht dieses Volk vom Hungertode rettete, verzeihe, wenn der Ruf Deiner Grossmuth uns in dieses Land zog. Ach, die Gegend von Hebron, die Thäler von Sichem, sonst so fruchtbar, liegen wüst und öde. Der Herr hat sein Volk durch Hunger heimgesucht; Israel ist gezwungen, das Land seiner Väter zu verlassen und die Altäre, die seine Hand zur Ehre des Ewigen errichtete!

Joseph.

(bei Seite) O unglückliches Land! (laut) Euer ganzes Volk ist also nach Egypten gezogen? Aber welche Ansprüche habt ihr auf Pharaos Wohlthaten?

Ruben.

Wir sind unglücklich! Herr, verwerf die Kinder Jacobs nicht!

Joseph.

Jacob nennt sich euer Vater?

Ruben.

Ja Herr! Dieser ehrwürdige Greis, von seinem Volke angebetet wie Du, ist vom Unglück gebeugt; dennoch lobt er Gott, liebt seine Kinder und Menschenglück lag ihm stets am Herzen.

Joseph (bei Seite)

O, mein Vater!

Naphtali.

Der Himmel fristete seine Tage zum Glück seiner Kinder.

Joseph (für sich)

Ewiger! Nimm meinen Dank!

Naphtali

Ein hohes Alter wurde ihm zu Theil, doch ungeschwächt ist seine Seele! Nur seine Augen wurden getrübt. Ach! die Freude seine Kinder zu sehen, muss er entbehren.

Joseph.

Wie konntet ihr euren Vater verlassen, allein und hilflos ihn lassen in eurem unglücklichen Lande?

Ruben.

Herr! Jacob zog mit uns. Unser Gott erlaubte es ihm.

Joseph.

Warum sehe ich ihn denn nicht hier? Hättet ihr ihn allein gelassen?

Ruben.

Unser jüngster Bruder Benjamin verlässt ihn nie.

Joseph.

(Leise zu Utobal.) Benjamin! Dies holde Kind, das mit mir unter einem Herzen lag! Ach! kaum ertrage ich die Fülle meines Glückes! (Laut!) Und werde ich euren Vater bald sehen?

Ruben.

Begleitet von unseren Weibern, Kindern und zahlreichen Knechten, durchwandert er noch die Wüste. Wir sind ihm voraus geeilt, um Deinen Schutz, o Herr, für seinen ganzen Stamm anzuflehen.

Joseph.

Den gewähre ich euch, Söhne Jacobs, ihr sollt hier Hilfe und Rettung finden.

Ruben.

Ist es uns also erlaubt, uns're Zelte in der Ebene aufzuschlagen, von wo aus man das reiche Memphis erblickt?

Joseph.

Ich selbst werde für eure Bedürfnisse sorgen. Ihr sollt erfahren, wie sehr ich Alter und Unglück ehre.

Ruben.

Herr, unsere Erkenntlichkeit — (Alle werfen sich ihm zu Füßen.)

Joseph (gerührt)

Utobal! Welch ein Augenblick! Wie ist mein Herz bewegt! Meine Brüder — Fremdlinge, steht auf! Doch sagt mir: Sind alle Söhne Jacobs vor mir versammelt? Hat euer ehrwürdiger Vater nie einen Sohn zu beweinen gehabt?

Naphtali.

Doch, o Herr! Der Tod raubte uns unsern Bruder Joseph!

Simeon (aufgeschreckt)

Wer spricht von Joseph?

Joseph (bei Seite)

Das ist Simeon! Ich schaudre!

Simeon (hervortretend)

Nein, nein! Der Tod raubte ihn uns nicht. Ich hoffe er lebt, er muss leben! Dies ist der einzige Trost, der mir bleibt.

N°4. FINALE.

Allegro.

Flauti.

Oboi.

Clarineti in C.

Fagotti.

Corni in C.

Trombe in C.

Timpani in C.G.

Allegro.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Joseph.

Ah! Son as-pect me fait hor-reur!
Ach! Sein An-blick ist mir fürch-ter-lich!

Utobal.

Quel trouble vous saisit Sei-gneur?
Herr! Was ergreift so hef-tig dich?

Siméon.

Nephtali.

Ruben.

Les Frères.
Die Brüder.

Le Peuple.
Chor des Volkes.

Violoncello
e Basso.

Viol.
Viola.
Joseph
Tout me rap - pel - le sa fu - reur.
Ihn seh' ich hier, den Wü - the - rich!
Nephtali.
Ruben.
Un Frère.
Ein Bruder.
Vcello.e Basso.

Cal - me le trou - - - ble
Stil - le den Schmerz, sonst

Cal - - - me le trou - - - ble qui té - ga - re!
Stil - - - le den Schmerz, sonst droh'n uns Ge - fäh - ren!

Cal - me le
Stil - le den

Joseph.
Nephtali.
Un Frère.
Ein Bruder.
Un autre Frère.
Ein anderer Bruder.

C'est Si - mé - on, c'est le bar - ba - - re, c'est le bar - ba - - re, qui vou - des - sen
Ihn seh' ich hier, ihn, den Bar - ba - - ren, ihn, den Bar - ba - - ren, des - sen

qui té - ga - - - re!
droh'n uns Ge - fäh - - - ren!

Cal - - - me le trou - - - ble qui té - ga - - - re!
Stil - - - le den Schmerz, sonst droh'n uns Ge - fäh - - - ren!

trou - - - ble qui té - ga - - - re!
Schmerz, sonst droh'n uns Ge - fäh - - - ren!

Cal - me le trou - - - ble qui té - ga - - - re!
Stil - le den Schmerz, sonst droh'n uns Ge - fäh - - - ren!

Joseph.
Utobal.
Ruben.
Un autre Frère.
Ein anderer Bruder.

lut me per - cer le cœur.
Dolch war gezückt auf mich.

Tes
Sein

Montrez moi ce frè - re bar - ba - - re, qui vou - lut vous percer le cœur.
Zei - ge mir den fre - chen Bar - ba - - ren, des - sen Dolch war gezückt auf dich.

Tu nous gla - ces de ter - -
O dein Blick ist fürch - ter - -

Tu nous gla - - - ces de ter - - - reur!
O dein Blick ist fürch - ter - - - lich!

Joseph.

yeux doi-vent le recon-naitre; vois, sur son front est la pâ-leur! Son as-pect est ce-lui d'un traître, le déses-
 Blick zeigt dir den Ver-rü-ther, sieh, sei-ne Stir-ne bleicht der Schmerz, und sein Gram zeigt den Mis-se-thä-ter, dem die Ver-

Utobal.

Nephtali.

Ruben.

reur.
lich!

poir est dans son cœur. Sur son front est la pâ-leur, le dé-ses poir
 zweif-lung zer-reisst das Herz. Sei-ne Stirn sie bleicht der Schmerz, und die Ver-zweif-

Oui, sur son front est la pâ-leur, le dé-ses poir
 Ja, sei-ne Stir-ne bleicht der Schmerz, und die Ver-zweif-

Cal-me le trou-ble
 Still deinen Gram, be-

Cal-me le trou-ble de ton cœur!
 Still! dei-nen Gram, be-ruh-ge dein Herz!

Fl. *p*

Ob.

Clar. *a 2. p*

Fag. *a 2. p*

Corni.

Trombe.

Timp.

Viol.

Viola.

Joseph.
 est dans son cœur. Son aspect est ce-lui d'un traî - tre, le déses-poir
lung zerreisst sein Herz. Ha, sein Gram zeigt den Misse - thü - ter, dem die Ver-zweif -

Siméon.
 Ah! De mes transports suis je maître, quand le re-
Gram kränkt bis in den Tod den he - sten Va - ter, ach, das zer-

Utohal.
 est dans son cœur!
lung zerreisst sein Herz!

Nephtali.
 de ton cœur!
ruh' ge dein Herz!

Les Frères. Hé-las! Crains de fai-re pa-raî - tre et tes re-mords
O du wirst noch un-ser Ver-rä - ther! O fas - se dich,

Die Brüder. Hé-las! Crains de fai-re pa-raî - tre et tes re-mords

Hé-las! Crains de fai-re pa-raî - tre et tes re-mords
O du wirst noch un-ser Ver-rä - ther! O fas - se dich,

Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a harp-like texture in the lower register. Dynamics include *mf cresc.* and *pp cresc.*. The tempo marking *a 2.* is present.

est dans son cœur.
lung zerreisst sein Herz!

Ah! Son as-pect, son as-
 Ha! sein An - blick er-

mords est dans mon cœur?
nagt mein blu - - - ten - des Herz!

Ah! le re-
 Ha! das zer-

Il est trou - blé par la ter - reur le dé - ses -
 Ha! Sei - - - ne Stirn blei - chet der Schmerz, Gram dé - zer -

et ta dou - leur!
still' dei - nen Schmerz!

Cal - me le
Ach mäss'ge

et ta dou - leur!
 Cal - me le trou - ble de ton cœur, cal - me le
Ach mäss'ge dich, still' dei - nen Schmerz, ach mäss'ge

et ta dou - leur!
still' dei - nen Schmerz!

Cal - me le trou - ble de ton cœur, cal - me le trou - ble de ton cœur, cal - me le
Ach mäss'ge dich, still' dei - nen Schmerz, ach mäss'ge dich, still' dei - nen Schmerz, ach mäss'ge

pp cresc. poco a poco

Allegretto.

Musical score for the first system, including piano and violin parts. The piano part features a rhythmic accompaniment with dynamic markings *ff* and *p*. The violin part has a melodic line with dynamic markings *ff* and *pp*. The tempo is marked *Allegretto*.

Allegretto.

Musical score for the second system, including piano and violin parts. The piano part continues with dynamic markings *ff* and *p*. The violin part has dynamic markings *ff* and *p*. The tempo is marked *Allegretto*.

pect me fait hor - reur! Repre - nons mon em - pi - re sur ce cœur a - gi - té et d'un frère en dé - li - re plai -
 neu - ert mei - nen Schmerz! Doch ich will, will mich fas - sen, da mein Herz mir ge - beut, meinen Bruder nicht zu has - sen, den sein

mords est dans mon cœur!
 nagt mein blu - tend Herz!

poir est dans son cœur!
 reisst sein blu - tend Herz!

trou - ble de ton cœur!
 dich, still dei - nen Schmerz!

trou - ble de ton cœur!
 dich, still dei - nen Schmerz!

trou - ble de ton cœur!
 dich, still dei - nen Schmerz!

Vcello.

Basso.

Musical score for the third system, including cello and bass parts. The cello part has dynamic markings *ff* and *pp*. The bass part has dynamic markings *ff* and *p*.

I.
pp

I.
pp

pp

gnons la cru - au - té.
Fehl - tritt schmerz - lich reut.

Je re - prends mon em - pi - re sur ce
Doch ich will, will mich fas - sen, da mein

Repre - nez de l'em - pi - re sur un cœur a - gi - té, repre - nez votre empi - re sur ce cœur
Seine Schuld ist er - las - sen, da dein Herz dir ge - beut, seine Schuld ist er - las - sen, da dein Herz

Ah re - prends ton em - pi - re sur ce
Lieber Bru - der dich zu fas - sen ist was

Ah re prends ton em - pi - re sur ce cœur
Lieber Bru - der dich zu fas - sen ist was Klug - heit

cœur a-gi-té, et d'un frère en dé-li-re plai-gnons la cru-au-té.
 Herz mir ge-beut, ei-nen Bru-der nicht zu has-sen den sein Fehl-tritt schmerzlich reut.

Reprenez votre empi-re sur ce cour a-gi-té.
 Ja, ich föhl' es, de l'empi-re mich zu fas-sen

a-gi-té, re-prenez votre empi-re sur ce cour a-gi-té.
 dir ge-beut einen Bruder nicht zu has-sen den sein Fehltritt schmerzlich reut.

cœur a-gi-té, ah re-prends ton em-pi-re sur ce cour a-gi-té. Tu vois de ton dé-
 klug-heit dir ge-beut, lie-ber Bru-der, dich zu fas-sen ist was klug-heit dir ge-beut. Wir sind hülf-los und ver-

a-gi-té, ah re-prends ton em-pi-re sur ce cour a-gi-té. Tu vois de ton dé-
 dir ge-beut. lie-ber Bru-der dich zu fas-sen ist was klug-heit dir ge-beut. Wir sind hülf-los und ver-

mf cresc. f

p cresc. f

mf cresc. f pp

mf cresc. f pp

Non! je ne suis
Ja, der Bru-der, der

sur ce cœur a-gi-té, Hé - - las! De mon dé - li - re je suis é-pou-van-té.
ist was Klugheit mir gebeut, denn den Va - ter hilflos las - sen, mehrte mei - ne Straf-bar-keit.

li - re le mi - nistre ir - ri - té!
las - sen, wenn ihn sei - ne Gnade reut.

li - re le mi - nistre ir - ri - té!
las - sen, wenn ihn sei - ne Gnade reut.

mf cresc. f pp

mf cresc. f pp

pp

I.
pp

pp

p

I.
pp

plus ir-ri - té.
Bru-der ver-zeiht.

J'ai re - pris mon em - pi - re sur ce
Doch ich will, will mich fas - sen, da mein

Ah d'un frère en dé - li - re plai - gnez la cru - au - té! Repre - nez votre empi - re sur ce cœur
Ei-nen Bru-der nicht zu has-sen, den sein Fehl - tritt schmerzlich reut! Seine Schuld ist er-las-sen, da dein Herz

Ah re-prends ton em - pi - re sur ce

Lie-ber Bru - der, dich zu fas - sen ist was

Ah reprends ton em - pi - re sur ce cœur
Lieber Bru - der dich zu fas - sen ist was Klug - heit

cœur a - gi - té et d'un frère en dé - li - re je plains la cru - au - té!
 Herz mir ge - beut, ei - nen Bru - der nicht zu has - sen, den sein Fehl - tritt schmerzlich reut.

Reprenons de l'empi - re
 Ja ich föhl es mich zu fas - sen

a - gi - té, reprenez votre em - pi - re sur ce cœur a - gi - té.
 dir gebeut, einen Bruder nicht zu has - sen den sein Fehltritt schmerzlich reut.

cœur a - gi - té, ah re - prends ton em - pi - re sur ce cœur a - gi - té. Tu vois de ton dé -
 Klug - heit dir ge - beut! Lieber Bru - der, dich zu fas - sen ist was Klug - heit dir ge - beut. Wir sind hülf - los und ver -

a - gi - té, ah reprends ton em - pi - re sur ce cœur a - gi - té. Tu vois de ton dé -
 dir gebeut! Lieber Bru - der, dich zu fas - sen ist was Klug - heit dir gebeut. Wir sind hülf - los und ver -

mf *cresc.* *f*
dolce *cresc.* *f*
dolce *f*
mf *cresc.* *f* *pp*
mf *cresc.* *f* *pp*
mf *cresc.* *f* *pp*

Non, je ne suis
 Ja, der Bruder, der
 sur ce cœur a-gi-té! Hé-las! De mon dé-li-re je suis é-pou van-té.
 ist was Klugheit mir gebeut, denn den Va-ter hilf-los las-sen, mehrte mei-ne Straf-bar-keit.

li-re le mi-nistre ir-ri-té.
 lus-sen, wenn ihn sei-ne Gnade reut.

li-re le mi-nistre ir-ri-té.
 las-sen, wenn ihn sei-ne Gnade reut.

mf *cresc.* *f* *pp*
mf *cresc.* *f* *pp*

plus ir-ri-té,
 Bru-der ver-zeiht;

d'un frère en dé-li-re
 ei-nen Bru-der nicht zu has-sen,

Hé-las! De mon dé-li-re je suis é-pou-van-té, hé-las! De mon dé-
 Den Va-ter hilflos las-sen, mehrte mei-ne Straf-bar-keit, den Va-ter hilf-los

Ah d'un frère en dé-li-re
 Ei-nen Bru-der nicht zu has-sen,

Ah re-prends ton em-pi-re sur ce cœur a-gi-té, ah re-prends ton em-
 Lieber Bru-der, dich zu fas-sen ist was Flug-heit dir ge-beut, lie-ber Bru-der, dich zu

Ah re-prends ton em-pi-re sur ce cœur a-gi-té, ah re-prends ton em pi-re
 Lieber Bruder, dich zu fas-sen ist was Flugheit dir ge-beut, lie-ber Bru-der, dich zu fas-sen

Allegro moderato.

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.

Allegro moderato.

plai - gnons la cru - au - té, non, non, non, non, je ne suis plus ir - ri - té.
den sein Fehl - tritt schmerzlich reut, ja, ja, der Bruder, der Bru - der ver - zeiht.

Allez
Gehet

li - re je suis é - pou - van - té.
las - sen, mehrte mei - ne Straf - bar - keit.

plaignez la cru - au - té, il n'est plus ir - ri - té.
den sein Fehl - tritt schmerzlich reut, der Bru - der ver - zeiht.

pi - re sur ce cœur a - gi - té.

fus - sen ist was Klug - heit dir ge - beut!

sur ce cœur a - gi - té.
ist was Klugheit dir ge - beut!

dim. ff

dolce
Viol.
dolce
Viola.
dolce

Joseph.
tous au devant d'un pé - re et di - tes lui que Clé - o - phas offre à son peu - ple qu'il ré - vè - re, un a - si - le dans nos cli -
nur eu - ren Va - ter ent - ge - gen, und sa - get ihm, ich sei er - freut, dass die - ses Lan - des rei - cher Se - gen ihm ge - nug zur Nahrung

Vcello. e Basso.
dolce

Allegro.

p *f* *p*

mats.
heut.

p *f* *p*

Les Frères. Ah Sei-gneur! Quelle est no-tre joi - e! Pour I - sra - ël quel heureux sort! Sans
Welch ein Glück er - le - ben wir heu - te! Herr! Dir ver-gelt' es Is - ra - els Gott! Oh-ne

Die Brüder. Ah Sei-gneur! Quelle est no-tre joi - e! Pour I - sra - ël quel heureux sort! Sans vous
Oh-ne dich

p *f* *p*

p *f* *pp*

f *pp*

vous nous se - rions tous la proie de la fa - mine et de la mort! Sans vous, sans vous
dich wä - ren wir des Hungers Beu - te, droh - te uns al - len qual - vol - ler Tod! Ach oh - ne dich

— nous se - rions tous la proie de la fa - mine et de la mort! Sans vous, sans
wä - ren wir des Hungers Beu - te, droh - te uns al - len qual - vol - ler Tod! Ja oh - ne

— nous se - rions tous la proie de la fa - mine et de la mort! Sans vous, sans
wä - ren wir des Hungers Beu - te, droh - te uns al - len qual - vol - ler Tod! Ja oh - ne

f *pp*

I.

Fl. *dolce*

Ob.

Clar.

Fag. *a 2.*

Cor.

Trombe.

Timp.

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

ball!
bal!

Quelle est ma joi - e!
Sieh mei - ne Freu - de!

D'un pè - re se chan - ge le
Ich ret - te den Va - ter vom

- nous serions tous la proi - e
- wä - ren wir des Hungers Beu - te,

de la fa - mi - ne et de la
ja droh - te uns ein qual - vol - ler

vous
dich

nous serions tous la proi - e
wä - ren wir des Hungers Beu - te,

de la fa - mi - ne, de la fa - mi - ne et de la
ja droh - te uns, ja droh - te uns ein qual - vol - ler

vous
dich

nous serions tous la proie de la fa - mi - ne, de la fa - mi - ne et de la
wä - ren wir des Hungers Beu - te, droh - te uns, ja droh - te uns ein qual - vol - ler

Le Peuple.
Chor des Volkes.

Tenore.
Hon - Ver -

Basso.
Honneur
Fer - ehrt

mf

Fl. *pp*

Clar.

Fag.

Viol. *pp*

Viola. *pp*

Joseph.

sort
Tod.

Utobal.

Qu'en - tends - je?
Was hör ich?

Tout un
Dir ver-

mort!
Tod!

mort!
Tod!

mort!
Tod!

Soprano.

Hon-neur!
Ver-ehrt!

Alto (Haute-Contre).

Hon-neur, hon-neur au sau-veur des hu-mains!
Ver-ehrt, ver-ehrt ihn den Ret-ter und Freund!

neur-ehrt au sau-veur des hu-mains!
Hon-neur au sau-veur des hu-mains!

au sau-veur des hu-mains!
Hon-neur au sau-veur des hu-mains!
Ver-ehrt ihn den Ret-ter und Freund!

Ver-ehrt ihn den Ret-ter und Freund!

Viol. *p*

Viola. *p*

Vcello.e Basso. *p*

peu - ple dans l'a-bon-dan - ce, Sei-gneur vous a-dres-se ses vœux, hors du pa-lais la foule im - men - se des
dankt das Volk sei-nen Se - gen, und ehrt sei-nen Ret-ter in dir, vor dem Pa - la - ste steht die Men - ge und

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Trombe.
Timp.

Viol.
Viola.

chants de la re-connaissan- - ce dé - jà fait re-ten-tir ces lieux.
jauch - zet fröhlich dir ent - ge - - gen und wartet dei-ner mit Be - gier.

Les Frères.
Die Brüder.

Hon - neur au bien-fai-teur du
Wer dankt

Chœur du peuple.
Chor des Völkes.

Hon - neur ihm nicht Wohlthat und
Wer dankt

Hon - neur au bien-fai-teur du
Wer dankt

Hon - neur ihm nicht Wohlthat und
Wer dankt

Vcello e Basso.

cresc. *p* *f* *p*

Joseph.

Il faut que ton zèle se-con - de pour mon
Du wirst meinen Va-ter ver-sor - gen, denn ich

Ras-su-rons
Be-ru-higt

Ras - su-rons nous,
Be - ru-higt euch,

Ras-surons nous, ras - - su - rons
Be-ru-higt euch, be - - ru - higt

mon-de! Honneur, hon - neur au sauveur des hu-mains!
Se-gen? Vêehrt, ver - ehrt

Se - - gen? Hon-neur Ver-ehrt ihn den Ret-ter und Freund!

mon - - de Hon-neur Ver-ehrt au sauveur des hu-mains!

Se - - gen? Hon-neur Ver-ehrt ihn den Ret-ter und Freund!

cresc. *p* *cresc.* *f* *p*

Musical score for a vocal and instrumental ensemble. The score includes French and German lyrics. Dynamics include *cresc.*, *f*, *pp*, and *dolce*.

French lyrics:

père mes ten-dres soins.

Comp-tez sur monzèle et mes soins, comptez sur monzèle et mes soins.

nous, tout nous se-con-de, Clé-o-phas change nos des-tins, Clé-o-phas chan-ge nos des-tins.

tout nous se-con-de, Clé-o-phas chan-ge, chan-ge nos des-tins.

nous, tout nous se-con-de, Clé-o-phas, Clé-o-phas chan-ge, chan-ge nos des-tins.

German lyrics:

setz' mein Vertrau'n auf dich.

Herr, rech-ne in al-lem auf mich, für dei-nen Va-ter sor-ge ich.

euch, wir sind ge-hor-gen, Cle-o-phas selbst ver-wen-det sich, Cle-o-phas selbst verwendet sich.

wir sind ge-hor-gen, Cle-o-phas selbst, er selbst verwendet sich.

euch, wir sind ge-bor-gen, Cle-o-phas, Cle-o-phas ja, er selbst verwendet sich.

Additional markings: *dolce*, *f*, *pp*, *Utohal.*, *Hon-neur!*, *Ihm Dank!*, *cresc.*, *f*, *fp*.

p cresc.

p a2. cresc.

dolce cresc.

cresc.

f

cresc.

p cresc.

f

cresc.

p cresc.

f

cresc.

p cresc.

f

cresc.

f

Au bien-faiteur du mon-de! Hon-neur au sau-veur des hu-mains.
 Er spendet Heil und Se-gen, ver-ehrt ihn den Ret-ter und Freund!

Au bien-faiteur du mon-de! Hon-neur au sau-veur des hu-mains.
 Er spendet Heil und Se-gen, ver-ehrt ihn den Ret-ter und Freund!

Au bien-faiteur du mon-de, honneur, hon-neur au sau-veur des hu-mains. Hon-neur, hon-
 Se-gen, verehrt, ver-ehrt ihn den Ret-ter und Freund. Ihm Dank, ihm

Au bien-faiteur du mon-de. Hon-neur au sau-veur des hu-mains. Hon-neur, hon-
 Er spen-det Heil und Se-gen, Hon-neur ver-ehrt ihn den Ret-ter und Freund. Ihm Dank, ihm

cresc.

pp

cresc.

f

ff

Hon-neur, hon - neur! Au bien-facteur du mon - de, hon - neur au sauveur des hu - mains!
 Ihm Dank, ihm Dank! Er spendet Heil und Se - gen, ver - ehrt ihn den Ret - ter und Freund!

Hon-neur, hon - neur! Au bien-facteur du mon - de, hon - neur au sauveur des hu - mains!

Ihm Dank, ihm Dank! Er spendet Heil und Se - gen, ver - ehrt ihn den Ret - ter und Freund!

neur, hon-neur, hon - neur! Honneur, hon-
 Verehrt,

Dank, ihm Dank, ihm Dank! Ver - ehrt, ver-

neur, hon-neur, hon - neur! Honneur, hon-

Dank, ihm Dank, ihm Dank! Honneur ver-
 Ver-ehrt,

ff

a2.
 a2.
 a2.
 f

Honneur, hon - neur au bien - fai - teur des hu - mains!
 Verehrt, ver - eh - - ret ihn den Ret - - ter und Freund!

Honneur, hon - neur au bien - fai - teur des hu - mains!
 Verehrt, ver - eh - - ret ihn den Ret - - ter und Freund!

neur au bien - - fai - - teur, au bien - fai - teur des hu - mains!
 eh - - ret ihn den Ret - ter, ihn den Ret - - ter und Freund!

neur au bien - - fai - - teur, au bien - fai - teur des hu - mains!
 eh - - ret ihn den Ret - ter, ihn den Ret - - ter und Freund!

This musical score page contains 18 staves. The top section (staves 1-10) features a complex arrangement of chords and melodic lines. The first four staves are primarily chordal, with some melodic movement in the lower staves. The fifth and sixth staves show more active melodic lines. The seventh and eighth staves continue with chordal textures. The ninth and tenth staves feature a more rhythmic and melodic pattern. The bottom section (staves 11-18) consists of several staves that are mostly empty, indicating rests for those instruments or voices. The final two staves (17 and 18) show a continuation of the melodic and rhythmic patterns from the top section.

Fin du 1^{er} Acte.
Ende des ersten Actes.

AKT II.

Nº 5. ENTRACTIONE.

Nº 5. ZWISCHENAKT.

Allegro moderato.

Flauti.
Oboi.
Clarineti in C.
Fagotti.
Corni in C.
Timpani in C. G.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Violoncello.
Basso.

p *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p*

Allegro moderato.

Detailed description: This block contains the first system of a musical score. It features ten staves for various instruments: Flauti, Oboi, Clarineti in C, Fagotti, Corni in C, Timpani in C. G., Violino I, Violino II, Viola, Violoncello, and Basso. The music is in 2/4 time with a key signature of two flats. The tempo is marked 'Allegro moderato'. The woodwinds and strings are mostly silent in the first few measures, with the timpani playing a rhythmic pattern. The strings enter in the fourth measure with a melody marked 'p'.

Fl.
Timp.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Violoncello.
Basso.

p *p* *p* *p* *p* *p* *p*

Detailed description: This block contains the second system of the musical score. It features seven staves: Fl. (Flute), Timp. (Timpani), Violino I, Violino II, Viola, Violoncello, and Basso. The flute enters in the fourth measure with a melodic line marked 'p'. The timpani continues its rhythmic pattern. The strings continue their melodic lines from the first system, also marked 'p'.

Maggiore.

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes markings for *mf diminuendo* and *dolce*. The vocal lines are in a higher register, and the piano accompaniment provides harmonic support.

Musical score for the second system, including piano accompaniment and a section labeled *Vcello e Basso.* with *p dolce* markings. The piano part continues with *p dolce* and *diminuendo* markings. The *Vcello e Basso* part features a melodic line with *p dolce* dynamics.

Musical score for the third system, featuring woodwind instruments: Fl., Oboi., Clar., Fag., and Corni. with various dynamic markings like *pp* and *p dolce*. The woodwinds play melodic lines with *pp* and *p dolce* dynamics. The piano accompaniment continues with *pp* and *smorz.* markings.

en - - do poco a poco pp

smorz.

Le Théâtre représente la vue extérieure de Memphis. Sur le devant sont des tentes, la première est très riche, elle est fermée. Il est nuit.

SCÈNE I.

Joseph, Utobal.

Joseph.

Utobal, dispose ma garde autour de ces lieux; empêche que les habitants de Memphis ne viennent troubler le culte de Hébreux.

Utobal.

Vos ordres seront suivis, Seigneur. Mais dois-je vous laisser seul parmi ces étrangers?

Joseph.

Tu sais qu'ils ne le sont pas pour moi.

Utobal.

Mais, au milieu de cette obscurité, pourrez vous, Seigneur, vous reconnaître? Ce camp jeté sans ordre...

Joseph.

Laisse à mon cœur le soin de me conduire à la tente de mon père.

Utobal.

C'est la vôtre, Seigneur, — Jacob est loin de se douter qu'il repose sur les riches coussins qui servent à son fils dans nos solennités.

Joseph.

Eh! que lui fait la pompe orgueilleuse des Rois? Il ne voit que la gloire de son Dieu, que le bonheur de ses enfants. Un doux frémissement fait palpiter mon cœur.... Oui, l'espoir de le revoir bientôt....

Utobal.

Ne cédez pas, Seigneur, à votre émotion. La joie a des effets funestes, et votre père, affaibli par l'âge et la douleur... Attendez au moins que rendu dans votre palais.

Joseph.

Ah! pourrai-je contenir les élans de mon cœur? Mais, retourne à Memphis.

Utobal.

N'oubliez pas, Seigneur, qu'au lever du soleil le triomphe vous attend. Déjà tout se prépare, et le peuple impatient de contempler les traits de son bienfaiteur....

Joseph.

Aujourd'hui, que ces honneurs me pèsent! Maintenant je ne puis é. prouver qu'un plaisir, celui de me retrouver dans le sein d'Israël. Mais le temps presse, pars, et reviens aux premiers rayons du jour.

(Utobal sort.)

SCÈNE II.

Joseph (seul)

Je vais donc revoir ce vieillard vénérable, qui, dès ma plus tendre enfance, m'a montré tant d'amour.... O Jacob! bientôt tu vas revoir ton fils bien aimé. — Pourrai-je résister à ma tendresse? il le faut pourtant. Mais que vois-je? cette riche draperie qui brille dans les ténèbres. N'en doutons pas, c'est l'asile de Jacob. Entrons, appelons.... Mais non: dois-je troubler son repos?

SCÈNE III.

Joseph, Siméon.

Siméon.

Tous les enfants d'Israël dorment en paix. Moi seul, je veille. — O Siméon! la main de l'Éternel s'est appesantie sur toi.

Joseph.

Je veux obtenir de lui la grâce de mes frères.

Siméon.

Je crains toujours de rencontrer des hommes. Je crois toujours les entendre me reprocher mon crime, et malgré moi, mon fatal secret est prêt à m'échapper.

Joseph.

O Siméon! c'est toi que je plains le plus.

Siméon.

Siméon! on m'appelle: écoutons.

Joseph.

Envain tu veux te fuir, le remords est dans ton cœur.

Siméon.

Oui, oui, le remords m'accable.

Joseph.

Joseph, sans cesse présent à ta pensée porte le désespoir dans ton âme.

Siméon (s'avançant vers Joseph).

O qui que tu sois! qui lis dans le cœur des coupables, ne révèle pas mon crime.

Joseph.

Qui donc est ici?

Die Bühne zeigt die äussere Ansicht von Memphis. Im Vordergrund stehen Zelte; das erste ist sehr reich ausgestattet und geschlossen. Es ist Nacht.

ERSTE SCENE.

Joseph, Utobal.

Joseph.

Utobal, lass diese Gegend von meinen Wachen umstellen und verhindere, dass die Einwohner von Memphis die Morgenandacht der Hebräer stören.

Utobal.

Herr, Dein Befehl soll erfüllt werden; aber darf ich Dich allein unter diesen Fremdlingen lassen?

Joseph.

Du weisst, dass sie mir keine Fremdlinge sind!

Utobal.

Wie leicht könntest Du in Dunkel Dich verirren! Das Lager ist so ohne Ordnung aufgeschlagen —

Joseph

Ueberlass meinem Herzen die Sorge mich sicher zum Zelte meines Vaters zu führen.

Utobal.

Es ist das Deine, Herr. Wenn Jacob wüsste, dass er auf den reichen Polstern ruht, deren sein Sohn sich nur bei Feierlichkeiten bedient!

Joseph.

Der stolze Pomp der Könige hat für ihn keinen Reiz. Sein Leben ist nur dem Dienste Gottes und dem Glück der Seinen gewidmet. — Mein Herz schlägt vor Freude und Entzücken bei dem Gedanken, ihn bald wieder zu sehen.

Utobal.

Müssige Deine Freude, Herr! Sie könnte traurige Folgen haben, denn Dein Vater, von Alter und Schmerz geschwächt! — Wäre es nicht besser, dieses Wiedersehen bis zur Ankunft in Deinem Palast zu verschieben?

Joseph.

Zu sehr verlangt mein Herz nach seinem Anblick, um mich bis dahin beruhigen zu können. Doch, kehre Du nach Memphis zurück.

Utobal.

Nur vergiss nicht, Herr, dass beim Aufgang der Sonne der Triumphzug Deiner wartet. Alles bereitet sich schon zu diesem Feste, und das Volk wartet mit Ungeduld auf den Anblick seines Wohlthäters.

Joseph.

Wie lästig sind mir heute all diese Ehren! Mein Herz erfüllt nur der Gedanke, bald in des Vaters Armen zu ruhen. Doch, die Zeit eilt, geh' und mit dem ersten Strahl der Sonne komme wieder.

(Utobal ab.)

ZWEITE SCENE.

Joseph (allein)

Bald also werde ich meinen ehrwürdigen Vater wiedersehen, der mir in zarter Jugend, so grosse Liebe schenkte. Jacob! Der Liebling Deines Herzens ist Dir nahe! — Werde ich meinen Gefühlen gebieten können? — Und dennoch muss ich es! Doch was seh ich? Welch reiche Bekleidung leuchtet dort in der Dunkelheit? Ich zweifle nicht, das ist Jacob's Zelt! Ich will hinein, will seinen Namen rufen! — Doch nein! Darf ich seine Ruhe stören?

DRITTE SCENE.

Joseph, Simeon (Beide bei Seite)

Simeon.

Alle Kinder Israels schlafen in Frieden; ich allein bin wach. — O Simeon, die Hand des Ewigen ruht schwer auf dir!

Joseph.

Meine erste Bitte sei: Gnade für meine Brüder!

Simeon.

Ich weiche allen Menschen aus, denn von jedem fürchte ich einen Vorwurf meines Verbrechens. Ich möchte es verhehlen und doch liegt dieses unselige Geheimniss mir stets auf der Zunge.

Joseph.

O Simeon! Dich beklage ich am meisten!

Simeon.

Simeon! Horch! Was war das! Man ruft mich!

Joseph.

Vergehens strebst Du Deinem Gewissen zu entfliehen!

Simeon.

Ja, ja, die Gewissensbisse nagen an meinem Herzen.

Joseph.

Joseph's Bild schwebt Dir immer vor und Verzweiflung wüthet in Deinem Innern.

Simeon (sich Joseph nähernd)

Wer Du auch sein magst, Du durchschauest das Herz des Verbrechers. O, enthülle meine Greuelthat nicht.

Joseph.

Wer bist Du?

Siméon.

N'as-tu pas nommé Siméon? n'as-tu pas parlé de mes remords?

Joseph (reconnaissant Siméon)

Infortuné! c'est toi.

Siméon.

Oh! je t'en supplie, puisque tu as pénétré le secret de mon cœur, ne le dis à personne: je ferais horreur à la nature.

Joseph.

Malheureux Siméon!

Siméon.

Cache le surtout à mon père, il en mourrait!

Joseph.

Va, tu n'as pas un ennemi dans moi.

Siméon.

Il faut que tu sois un enfant du Seigneur puisque tu as pu deviner un crime qui m'opprime depuis quinze ans.

Joseph.

Ton malheur m'intéresse et m'arrache des larmes.

Siméon.

Moi, je n'en verse plus. Dieu me les a retirées. Mes yeux sont secs et mon cœur est brûlant.

Joseph.

Que je te plains, Siméon!

Siméon.

Ne prononce pas mon nom. Mon vertueux père est là qui repose. Son fils Benjamin dort à ses pieds. Ne frappe pas leur oreille du nom d'un criminel.

Joseph.

Quoi! n'ose-tu plus paraître devant ton père?

Siméon.

Non: sa présence irrite mes maux. — Je ne viens que la nuit, quand il sommeille, contempler sa face vénérable, et dès que le jour paraît, comme les animaux féroces, je me retire dans les forêts.

Joseph.

Mais ses paroles pourraient te consoler?

Siméon.

Oh non! il me parlerait de Joseph?

Joseph.

De Joseph?

Siméon.

Eh! oui, de mon frère que j'ai sacrifié à ma haine.

Joseph.

Le temps n'a donc point calmé tes regrets?

Siméon.

C'est ici que je souffre le plus. C'est ici que Joseph est partout présent à mes regards. Ma mémoire fidèle empoisonne chaque instant de ma vie, des souvenirs du passé. Je le vois ce bel adolescent, l'orgueil et l'amour de son père, je le vois dans les vallons de Sichem suivre nos troupeaux; je vois l'endroit où, près de trois palmiers, je me précipitai sur lui. J'entends ses cris innocents; il appelle, mon père! mon père! sauvez moi.... (se retournant vers la tente) Imprudent! s'il m'avait entendu!..... paix, paix: Jacob repose encore.

Joseph.

Infortuné!... que ta situation est cruelle! mais ton cœur est repentant, Joseph te pardonnera.... Oui, le ciel bientôt..... Siméon, viens, ne t'éloigne pas de moi; c'est un ami qui t'en prie, et qui saura te consoler.

Siméon.

Ah! ta voix pénètre mon cœur.... Elle y fait naître un peu de calme.... Oui, dans ce moment, je suis moins malheureux. O mon Dieu! si je pouvais pleurer!.... Mais le jour ne va pas tarder à paraître. Mes frères vont bientôt, dans une fervente prière, adorer l'Éternel, je dois quitter ces lieux.

(il commence à faire jour dans le fond du Théâtre)

Joseph.

Pourquoi ne pas te joindre à leurs chants.

Siméon.

Non, mon cœur est coupable. Dieu rejettera mes vœux. N'a-t-il pas repoussé le sacrifice de Caïn? (La clarté frappe la tente de Jacob.) Mais, que vois-je?... Déjà la première lueur me permet de distinguer.... O ciel! à ces riches vêtements, à cet aspect auguste! je ne me trompe point, je reconnais le bienfaiteur d'Israël. O vous! Seigneur, qui savez mon crime, qu'il ne vous irrite pas contre ma famille. Ne faites pas tomber sur elle le poids de mon forfait. Ayez pitié de mon malheureux père. Pardonnez à tous mes frères; laissez moi vous fuir. l'Éternel saura bien m'atteindre, et sa justice m'attend dans le fond des déserts. (Il sort vivement.)

SCÈNE IV.

Joseph (seul)

Arrête, Siméon! il ne m'entend plus.... Bientôt mes soins le rendront à la tranquillité. Déjà le jour plus grand....

Simeon.

Nanntest Du nicht, Simeon? Sprachst Du nicht von meinen Gewissensbissen?

Joseph (Simeon erkennend)

Unglücklicher! Du bist es?

Simeon.

Du kennst den Grund meiner Qualen, aber ich beschwöre Dich, verrathe mich nicht! Ich müsste zum Abscheu der Natur werden.

Joseph.

Unglücklicher Simeon!

Simeon.

Besonders sage meinem Vater nichts, es würde sein Tod sein.

Joseph.

Sieh, in mir findest Du keinen Feind.

Simeon.

Du musst ein Liebhaber der Gottheit sein, da Du ein Verbrechen enthülltest, das mich seit fünfzehn Jahren drückt!

Joseph.

Dein Unglück erregt meine Theilnahme und epresst mir Thränen.

Simeon.

Ich vergiesse keine mehr. Diese Erleichterung hat mir Gott versagt. Meine Augen sind trocken und mein Herz glüht.

Joseph.

Wie sehr beklage ich Dich, Simeon!

Simeon.

Sprich meinen Namen nicht aus; mein tugendhafter Vater ruht in diesem Zelte, sein Sohn Benjamin schläft zu seinen Füßen. Beleidige ihr Ohr nicht durch den Namen eines Verbrechers.

Joseph.

Wie! Wägst Du nicht mehr vor Deinem Vater zu erscheinen?

Simeon.

Nein! Sein Anblick erregt das ganze Gefühl meiner Schuld. Nur des Nachts, wenn er schläft, komme ich, sein ehrwürdiges Gesicht zu betrachten. Wenn der Tag anbricht, durchirre ich, gleich wilden Thieren, die Wälder.

Joseph.

Doch seine Worte könnten Dir Trost gewähren!

Simeon.

O nein! Er würde von Joseph sprechen.

Joseph.

Von Joseph?

Simeon.

Ja, von meinem Bruder, der ein Opfer meines Hasses wurde.

Joseph.

So hat die Zeit Deinen Schmerz nicht gestillt?

Simeon.

Eben in diesem Lande erwacht er doppelt. Wohin ich blicke, glaube ich den unglücklichen Joseph zu sehen! Die Erinnerung des Vergangenen vergiftet die Gegenwart. Ich sehe ihn, den schönen Jüngling, der der Stolz und der Liebhaber seines Vaters war; ich sehe ihn, wie er in den Thälern von Sichem unseren Heerden folgte; ich sehe den Ort, wo ich ihn überfiel; drei Palmen standen in der Nähe; ich höre das Geschrei des Unschuldigen: Vater, Vater! rief er, rette mich! (kehrt sich gegen Jacobs Zelt) Unvorsichtiger! Wenn er dich gehört hätte! Still! still! (Pause.) Jacob schläft noch.

Joseph.

Unglücklicher! — Wie schrecklich ist Deine Lage! Aber Dein Herz be-reut und Joseph wird Dir verzeihen. Komm in meine Arme, Simeon, entferne Dich nicht von mir. Dein Freund bittet Dich, erwarte von ihm Trost und Beruhigung.

Simeon.

Ach, Deine Stimme dringt mir in's Herz! Mir ist, als wäre ich weniger unglücklich. O Gott! Wenn ich doch weinen könnte. (Man hört in der Ferne Instrumente tönen.) Der Tag wird bald anbrechen. Meine Brüder bereiten sich den Herrn zu loben. Ich muss diesen Ort verlassen.

(Im Hintergrunde der Bühne wird es heller.)

Joseph.

Warum vereinst Du Deine Stimme nicht mit den ihren?

Simeon.

Nein, ich habe ein schuldiges Herz. Gott würde mein Gebet verwerfen wie Cain's Opfer. (Die Morgenröthe erleuchtet Jacobs Zelt.) Aber was seh ich? Beim Anbruch des Tages werde ich gewahr, dass dieses reiche Gewand — dieser hohe Blick! — Nein, ich irre mich nicht, ich erkenne in Dir den Wohlthäter Israels. — Herr! mein Verbrechen ist Dir bekannt; aber lass es meinem Stamm nicht entgelten, lege ihm meine Schuld nicht zur Last. Erbarme Dich meines unglücklichen Vaters, verzeihe meinen Brüdern; ich will Dein Angesicht meiden. — Dem Ewigen entweichen kann ich nicht, sein Strafgericht folgt mir in die Wüste nach. (Exit ab.)

VIERTE SCENE.

Joseph (allein)

Bleib Simeon! Er hört mich nicht mehr. Ich werde nicht zögern ihm seine Ruhe wieder zu geben. Schon eilt die Sonne am Horizonte herauf.

N° 6. CANTIQUE.

N° 6. GEBET.

Allegro moderato.

Trombe in C. *p*

Corni in C. *p*

Choeur d'hommes.
Männerchor.

p Dieu d'I-sra-ël! Père de la na-tu-re! Rends les mois-sons à nos champs; rends à nos prés
Gott Is-ra-el! Va-ter al-ter We-sen! Gib unsern Feldern doch Ge-deih'n! Seg-ne dein Volk,

p Dieu d'I-sra-ël! Père de la na-tu-re! Rends les mois-sons à nos champs; rends à nos prés
Gott Is-ra-el! Va-ter al-ter We-sen! Gib unsern Feldern doch Ge-deih'n! Seg-ne dein Volk,

p

leur ver-du-re, et sauve en-cor tes en-fants!
das du er-le-sen! Auf dei-nen Schutz bau'n wir al-lein!

leur ver-du-re. et sauve en-cor tes en-fants!
das du er-le-sen! Auf dei-nen Schutz bau'n wir al-lein!

Joseph.
Les chants du matin se font entendre; ils m'attendrissent; ils me rappellent les premières émotions de mon cœur.

Joseph.
Die Morgen-gesänge beginnen. Die seligen Erinnerungen meiner Jugend füllen mein Herz mit sanftem Entzücken.

Trombe. *p*

Corni. *p*

Choeur de femmes.
Frauenchor.

p Dieu d'I-sra-ël!
Gott Is-ra-el!

p Dieu d'I-sra-ël!
Gott Is-ra-el!

p

Père de la na-tu-re! Rends les mois-sons à nos champs; rends à nos prés leur ver-du-re, et sauve en-cor tes en-fants!
Va-ter al-ter We-sen! Gib unsern Fel-dern doch Ge-deih'n! Seg-ne dein Volk, das du er-le-sen! Auf deinen Schutz bau'n wir al-lein!

Père de la na-tu-re! Rends les mois-sons à nos champs; rends à nos prés leur ver-du-re, et sauve en-cor tes en-fants!
Va-ter al-ter We-sen! Gib unsern Fel-dern doch Ge-deih'n! Seg-ne dein Volk, das du er-le-sen! Auf deinen Schutz bau'n wir al-lein!

Joseph.
O temps heureux de ma jeunesse! je mêlais ma voix à celle de mes frères.

Joseph.
O glückliche Zeit meiner Jugend, da ich mit meinen Brüdern vereint das Lob der Gottheit sang!

Trombe.

Corni.

Chœur de femmes.
Frauenchor.

Chœur d'hommes.
Männerchor.

Dieu d'I-sra-ël! Père de la na-tu-re! Rends les mois-sons à nos
Gott Is-ra-el! Va-ter al-ter He-sen! Gib unsern Fel-dern doch Ge-
Dieu d'I-sra-ël! Père de la na-tu-re! Rends les mois-sons à nos
Gott Is-ra-el! Va-ter al-ter He-sen! Gib unsern Fel-dern doch Ge-
Dieu d'I-sra-ël! Père de la na-tu-re! Rends les mois-sons à nos
Gott Is-ra-el! Va-ter al-ter He-sen! Gib unsern Fel-dern doch Ge-

champs, rends à nos prés leur ver-du-re, et sauve en-cor tes en-fants!
deih'n! Seg-ne dein Volk, das du er-le-sen! Auf deinen Schutz bau'n wir al-lein!
champs, rends à nos prés leur ver-du-re, et sauve en-cor tes en-fants!
deih'n! Seg-ne dein Volk, das du er-le-sen! Auf deinen Schutz bau'n wir al-lein!
champs, rends à nos prés leur ver-du-re, et sauve en-cor tes en-fants!
deih'n! rends à nos prés leur ver-du-re, et sauve en-cor tes en-fants!
Seg-ne dein Volk, das du er-le-sen! Auf deinen Schutz bau'n wir al-lein!

SCÈNE V.

Joseph, Benjamin.

Benjamin (sortant de la tente qui est fermée)

Les chants de mes frères font retentir ces lieux qui me sont inconnus. Mon père repose encore.... Dors en paix, Israël, tu as touché une terre hospitalière.

Joseph.

C'est donc là ce Benjamin, ce jeune enfant, que j'ai si souvent porté dans mes bras et dont la bouche bégayait à peine mon nom.

Benjamin (regardant la tente)

Quelle richesse! mes yeux éblouis peuvent à peine supporter un éclat aussi nouveau pour moi.

Joseph.

L'innocence est peinte sur son front. Dans ses jeunes traits je reconnais Rachel, la bien aimée de mon père, notre mère commune.

Benjamin.

Quel est donc cet homme bienfaisant qui accueille les enfants de Jacob avec tant de grandeur et de magnificence? (Il se retourne du côté opposé. Appercevant Joseph.) Mais quel est mon étonnement? Qui donc?...

Joseph.

Rassure-toi, jeune Benjamin.

Benjamin.

Etranger, tu sais mon nom? et pourtant je ne t'ai jamais vu.— A ce riche vêtement, je vois que tu es habitant des bords du Nil.

Joseph.

Oui, depuis longtemps j'habite Memphis; mais mon cœur hérit le peuple de Chanaan.

FÜNFTE SCENE.

Joseph, Benjamin.

Benjamin (tritt aus dem Zelt, das geschlossen bleibt)

Der Gesang meiner Brüder ertönt in diesen mir unbekanntem Gegenden. Mein Vater schläft noch. Schlafe ruhig, Israel! Du betatest hier einen gutfreien Boden.

Joseph.

Das ist also Benjamin, den ich so oft als Kind auf meinen Armen trug und dessen Mund noch kaum meinen Namen stammeln konnte.

Benjamin (das Zelt betrachtend)

Welch' ein Reichthum! Er blendet meine Augen, die kaum diesen mir neuen Glanz zu ertragen vermögen.

Joseph.

Das wahre Bild der Unschuld! In seinen sanften Zügen erkenne ich Rachel, uns're gemeinsame Mutter, die mein Vater so sehr liebte.

Benjamin.

Wer mag der wohlthätige Mann sein, der die Kinder Jacobs mit so viel Würde und Pracht aufnimmt? (Dreht sich um und wird Joseph gewahr.) Ha! Wer ist das?

Joseph.

Sei mir gegrüßt, mein lieber Benjamin!

Benjamin.

Wie fremder Mann! Du kennst meinen Namen? Und doch habe ich Dich nie gesehen. Nach Deinem reichen Gewande bist Du ein Einwohner dieses Landes!

Joseph.

Ja, schon seit langer Zeit wohne ich in Memphis, doch mein Herz liebt das Volk von Canaan.

Fl.

p

pp

le - va ce fils — bien ai - mé, Ja - cob dans sa douleur mor - tel - le, vit son tris - te cœur — con - su - mé. A -
 Sohn den so sehr der Va - ter ge - liebt! Ich seh' ihn noch im - mer sich grä - men, noch im - mer den Blick von Thränen ge - trübt! Da -

ce bon pè - re m'accompa - gnait, et de sa ten - dre bien - veil - lan - ce comme Jo - seph je fus l'ob - jet, si
 Va - ter ge - liebt, mir fröhlich da - hin, er weck - te die Lie - be zur Tu - gend, ich horcht' auf ihn mit kind - li - chem Sinn, auch

que de Jo - seph — on di - sait, il é - tait pi - eux et sin - ce - re, aus - si tout le mon - de l'ai - mait. Moi,
 Al - len ward er geschützt und ge - liebt, er war im - mer fröh - li - chen Mu - thes, wie je - der, der nie Bö - ses ver - übt. Ach,

pizz.
p

Fl.

Clar.

Fag.

p dolce

p dolce

p dolce

pizz.

pizz.

pizz.

fin de con - so - ler mon pè - re, on m'of - frit un jour à ses yeux, et Ja - cob dans mes traits heu - reux crut revoir les
 mit ich den Va - ter ver - gnü - ge, lü - chelt ihm oft mein kindli - cher Blick, und er findet, o welch ein Glück! im Lü - cheln

sa tendres - se me fut ché - re, a mon tour je suis son ap - pui et je puis lui rendre au - jourd'hui le cœur et l'a -
 fand er an mir sein Er - gö - tzen, und ich musste stets um ihn sein, öf - ter sagt er dann mich zu er - freu'n, ich müsste ihn

pour con - so - ler mon vieux pè - re, pour qu'il me ché - risse en - cor plus! Je veux ac - quérir les ver - tus, qu'il regrette en -
 wa - rum musste er ster - ben, sehn - lich wünsch' ich wie er zu sein! Um den Va - ter stets zu er - freu'n, muss ich Josephs

1. 2. 3.

traits de mon frè - re, crut re-voir les traits de mon frè - re. II^e Couplet. Dans
Jo - sephs Zü - ge, in Lü - cheln Jo - sephs Zü - ge. 2^e Strophe. So

mour de mon frè - re, le cœur et l'a - mour de mon frè - re. III^e Couplet. J'ai
Jo - seph er - se - tzen, ich müsste ihm Jo - seph er - se - tzen. 3^e Strophe. Von

cor dans mon frè - re, qu'il regrette en - cor dans mon frè - re.
Tugend er - wer - ben, muss ich Josephs Tugend er - wer - ben.

Joseph (embrassant Benjamin avec transport)

O mon cher Benjamin! vis longtemps auprès de ce bon père. Ah! tu dois le dédommager de la perte qu'il a faite.

Benjamin.

Le pourrai-je jamais? mais déjà mes frères circulent dans le camp; le soleil commence à se montrer, et Jacob sommeille encore.

Joseph.

Sans troubler son repos, ne puis-je, Benjamin, contempler les traits vénérables de mon.... de ton père?

Benjamin.

Ah! je ne puis rien te refuser. Mais surtout ne le réveillons pas.

(La tente s'ouvre, on voit Jacob couché sur de riches coussins.)

Joseph (le contemplant avec attendrissement et respect)

Le voilà ce respectable vieillard. Mes yeux le revoyent donc enfin. L'âge qui l'a vieilli n'a point éteint la noblesse de ses traits. La vertu siège sur son front... Quelle émotion j'éprouve en sa présence.

Benjamin.

Qu'as tu donc? d'où vient le trouble où je vois tes esprits.

Joseph.

Benjamin! mon cœur attendri... mais il dort. Tantis que je le puis, cédon au sentiment qui m'entraîne. Fléchissons le genou devant ce front auguste, et répantons sur ces mains respectables les tendres pleurs qui m'oppressent en ce moment.

(Il se met à genoux et penche sa tête sur les mains de son père.)

Benjamin.

Etranger, si tu étais l'un de ses fils, pourrais-tu donc lui témoigner plus d'amour et de respect?

Joseph.

Benjamin, le vieillard vertueux n'est il pas le père de tous les gens de bien?

Benjamin.

Il est vrai.

Joseph (Benjamin mit Entzücken umarmend)

O, mein lieber Benjamin, sei noch lange der Trost und die Stütze Deines guten Vaters. Du musst ihm seinen Verlust zu ersetzen suchen.

Benjamin.

Werde ich das je können? Doch meine Brüder gehen schon im Lager umher, die Sonne zeigt sich und Jacob schläft noch!

Joseph.

Könnte ich nicht, ohne seine Ruhe zu stören, die ehrwürdigen Züge mei- Deines Vaters betrachten?

Benjamin.

Was könnte ich Dir versagen!? Aber aufwecken dürfen wir ihn nicht.

(Öffnet leise das Zelt; man sieht Jacob auf reichen Kissen ruhen.)

Joseph (betrachtet ihn gerührt mit Ehrfurcht)

Da ruht der ehrwürdige Greis. Endlich sieht mein Auge ihn wieder! Das Alter hat den Adel seiner Züge nicht entstellt. — Die Tugend thront auf seiner Stirn! Welche Rührung empfinde ich in seiner Gegenwart!

Benjamin.

Was fehlt Dir? Welches ein Gefühl ergreift Dich?

Joseph.

O Benjamin! Mein bewegtes Herz — aber er schläft ja! Ich darf, ja, ich darf der Empfindung nachgeben, die mich unwiderstehlich zu ihm hinreißt. — Mit Ehrfurcht beuge ich meine Knie vor Dir, erhabener Greis.

(Kniet und deckt mit seiner Stirn Jacobs Hände.)

Benjamin.

Fremder Mann! wenn Du einer seiner Söhne wärest, so könntest Du ihm nicht mehr Liebe und Achtung beweisen.

Joseph.

Benjamin! Ist ein tugendhafter Greis nicht der Vater aller guten Menschen?

Benjamin.

Es ist wahr!

(Kriegsmusik in der Ferne.)

N° 8. TRIO.
N° 8. TERZETT.

Allegro.

Trombe in Es.

f (Sur le théâtre.)
(Auf der Bühne.)

Benjamin.
Quel bruit guerrier se fait entendre?
Joseph (a part)
Ah! déjà le peuple, impatient de mon triomphe, m'appelle vers Memphis: cruels honneurs! pourrai-je jamais me séparer de mon père?

Benjamin.
Was bedeutet die kriegerische Musik?
Joseph (bei Seite)
Das Volk erwartet mit Ungeduld meinen Triumphzug; ich muss nach Memphis zurück. Wie gern entbehrt' ich diese eitle Ehre, um mich nie wieder von meinem Vater zu trennen!

Allegro.

Flauti

Clarineti in C.

Fagotti.

Corni in Es.

Trombe in Es.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Benjamin.

Joseph.

Jacob.

Violoncello e Basso.

Des chants loins
Ent-fern - te Ge - sün - ge

Benjamin.

ont frappé mon oreille, de mon père par eux le sommeil est troublé.
hö - reich er - schal - len, der Schlaf mei - nes Va - ters wird da - durch ge - stört.

Joseph.

O ———— doux ins -
O ———— schöner Au - gen -

Trombe.

Joseph.
 tant! Mon père en - fin sé - voit - le, dé - ja d'un fils vers lui l'âme en - tière a vo - lé.
 blick! Du glücklich - ster von Al - len, mir wird jetzt ein Ge - nuss, den so lang ich ent - behrt!

Benjamin.
 Ses yeux sont pour ja - mais pri - vés de la lu - miè - re, noble é - tran -
 Sein Au - genlicht er - losch, er kann dich nicht se - hen, ed - ler

Benjamin.
 ger, ils ne te ver - ront pas!
 Mann, er vermisst dies Glück.

Joseph.
 O ver - tu - eux Ja - cob, ô res - pec - ta - ble
 O Va - ter wie oft er - scholl zu Gott mein hei - sses

Trombe.

Benjamin.
 C'est Benja - min qui de son
 Dass Benja - min den Va - ter

Joseph.
 pè - re, que ton fils ne peut - il te pres - ser dans ses bras!
 Fle - hen, dass dein Sohn sich ein - mal nur noch wei - de an dei - nem Blick!

Benjamin.
 pé - re gui - de tou - jours les faibles pas.
 lei - te, dess - halb bleibt er bei ihm zu - rück.

SCÈNE VI. SECHSTE SCENE.

Andante.

Fl.
 Fag.
 Cor in Es.
 Jacob.
 Dieu d'A bra - ham, ex - au - - ce ma pri - è - - re, près de mon dernier jour par ton or - dre sé -
 Gott A - bra - hams, er - hü - - re mei - ne Bit - - te, dem zum Gra - be ha - be ich nur noch we - ni - ge

Fag.
 Cor.
 vè - re me voi - ci loin des champs qu'habitaient mes a - ieux. Grand Dieu. grand
 Schritte, von der Vä - ter Ge - fild' hin ich jetzt lei - der fern. O Gott, o

Cor

Dieu!
Gott!

si tu dé-fends,
Wenn du nicht willst,

que ma froi - de pous-siè - - - re se mè - le dans la
dass mein Staub sei be - gru - - - ben im Lan-de das die

ff p ff p ff p pp

Fl.

Clar.

Fag.

Cor.

Vcello

Basso

tombe à cel - le de mes pè - - - res, j'a - do - - re dans mes maux tes dé-crets ri-gou-reux. Je mour-
Vü-ter einst be-sessen ha - - - ben, ich eh - - re dein Ge-bot, un-ter-wer - - - fe mich gern. Die-ser

pp p mf pizz. dolce

rai, s'il le faut, dans la terre é-tran-gè-re, mais qu'après moi mes enfants soient heureux, mais qu'après moi mes enfants soient heu-
Bo - den decke im-mer, wenn gleich fremd, mein Ge-bein, nur mei-ne Kin-der lass glücklich stets sein, nur meine Kin-der lass glücklich stets

arco pizz. arco p

Fl. *ten.*
p dolce

Fag. *p dolce*

ten.
ten.

Benj.
 Dieu d'A - bra-ham, ex au-ce ma pri - è - re. Ah! se - con - de mes ten - dres vœux! Dieu d'A-bra-
 Jos. Gott Ab - ra-hams, er-hö-re mei - ne Bit - te, Herr, auf dich hof-fen wir al - - tein! Gott Ab-ra-

Dieu d'A - bra-ham, ex au-ce ma pri - è - re. Ah! se - con - de mes ten - dres vœux! Dieu d'A-bra-
 Jac. Gott Ab - ra-hams, er-hö-re mei - ne Bit - te, Herr, auf dich hof-fen wir al - - tein! Gott Ab-ra-

reux!
 sein!

dolce

Jemour
 Die-ser

Fl.

pp

f

f

f

ham, ex-au-ce ma pri - è - re, que ta bon - té pro-lon-ge sa ca - riè-re! Et ses en-
 hams, er - hö-re mei - ne Bit - te, lun - genoch le-be er in unsrer, Mit-te! Das wird das

ham, ex-au-ce ma pri - è - re, que ta bon - té pro-lon-ge sa ca - riè-re! Et ses en-
 hams, er - hö-re mei - ne Bit - te, lun - genoch le-be er in unsrer, Mit-te! Das wird das

rai s'il le faut, dans la terre é-tran-gè-re, mais qu'àprès moi mes en-fants soient heu-reux, mes en-
 Bo - - den de-cke in - mer, wenn gleich fremd, meinGe-bein, nur mei-ne Kinder lass glück-lich stets sein, lass sie

f

pp

Fl.
 Cor. *pp*

p

p

fants se-ront heu - reux, et ses en-fants se-ront heu - reux, se-ront heu -
 Glück der Kin - der sein, das wird das Glück der Kin - der sein, der Kin - - der

fants se-ront heu - reux, et ses en-fants se-ront heu - reux, se-ront heu -
 Glück der Kin - der sein, das wird das Glück der Kin - der sein, der Kin - - der

fants soient heu-reux, mais qu'à-près moi mes en-fants soient heu-reux, mes en-fants soient heu-reux, qu'à-près moi, qu'à-près
 glück - - lich stets sein, nur mei-ne Kinder lass glück-lich stets sein, lass sie glück - - lich stets sein, lass sie glücklich stets

Fl.
Fag.
Cor.

reux, se-ront heu-reux, se-ront heu-reux, se-ront heu-reux!
sein, der Kin-der sein, der Kin-der sein, der Kin-der sein!

reux se-ront heu-reux, se-ront heu-reux, se-ront heu-reux!
sein, der Kin-der sein, der Kin-der sein, der Kin-der sein!

moi mes en-fants soient heu-reux, qu'ils soient heu-reux, qu'ils soient heu-reux!
sein, lass sie glück-lich stets sein, sie glück-lich sein, sie glück-lich sein!

Jacob.

Benjamin, l'heure de la prière est-elle écoulée? je n'entends point les chants de tes frères.

Benjamin.

Tous les chants sont finis. Déjà le soleil se fait voir sur l'horizon.

Jacob.

O Benjamin! quel rêve le Seigneur m'a envoyé; il a voulu sans doute adoucir l'amertume de mes peines. Écoute ce songe terrible et consolant qui me poursuit encore.

Benjamin.

Je t'écoute, mon père.

Jacob.

Je traversais le désert qui sépare le Chanaan des bords du Nil. Je marchais environné de mes enfants. Selon mon usage, je m'appuyais sur toi, Benjamin.

Benjamin.

Et sans doute j'essayais de te rendre la marche moins pénible?

Jacob.

Oui, mon fils. Tout à coup le vent du désert s'élève et porte dans les airs un nuage de sable. Ainsi que mes serviteurs et mes chameaux, je cache ma tête pour éviter la mort, et j'attends. L'orage se dissipe, le soleil luit; je relève mon front fatigué; mais hélas! je me trouve seul auprès d'une plaine aride et brûlante dont l'étendue se perdait dans l'horizon. Tous mes enfants m'avaient abandonné.

Benjamin.

Et moi aussi mon père? Oh non! tu te trompes, j'étais auprès de toi.

Jacob.

Non, mon fils, j'étais seul.

Benjamin.

Qui, moi, t'abandonner! mes frères m'avaient donc enlevé?

Joseph (à part.)

Quel crime cet enfant me rappelle!

Jacob.

J'étais seul, te dis-je. Une soif brûlante desséchait ma poitrine. Mes forces s'affaiblissaient, j'allais mourir, et déjà j'adressais ma prière au Seigneur: je le priais pour mes enfants.

Benjamin.

Pour tes enfants!

Jacob.

Quand tout à coup ta voix frappe mon oreille ...

Benjamin.

Je suis accourru vers toi?

Jacob.

Tu tenais par la main un étranger. Il m'apportait le fruit d'un palmier. Cet étranger, si brillant et si beau, s'est penché vers moi, mes yeux se sont ouverts à la lumière; et j'ai reconnu les traits de Joseph.

Joseph (à part.)

O mon père!

Benjamin.

Quoi! Joseph qui n'est plus?

Jacob.

Je l'ai pressé sur mon cœur. Je l'ai appelé mon fils, mon bien aimé. Non, jamais dans ma vie je n'éprouvai d'instant plus doux. O mon Joseph! mon cher Joseph!

Jacob.

Benjamin, ist die Stunde des Gebets schon vorüber? Ich höre die Gesänge deiner Brüder nicht mehr!

Benjamin.

Die Morgenandacht ist geendet. Schon steigt die Sonne am Horizont herauf.

Jacob.

O Benjamin! welch' einen Traum hat der Herr mir verliehen! ohne Zweifel zur Linderung meines bitteren Kummers. Vernimm das Schreckliche und Tröstende desselben, dass mir noch immer lebhaft vor Augen schwebt.

Benjamin.

Ich höre, mein Vater!

Jacob.

Ich wanderte von meinen Kindern umgeben, durch die Wüste, die Canaan von den Ufern des Nils trennt. Nach meiner Gewohnheit stützte ich mich auf dich, Benjamin.

Benjamin.

Und nicht wahr, ich wandte alles an, dir den Weg weniger beschwerlich zu machen?

Jacob.

Ja mein Sohn. Mit einem Male erhob sich der Wind und eine dichte Staubwolke hüllte uns Alle ein. Ich barg mein Gesicht und glaubte dein Ersticken nicht entgehen zu können. Der Windstoss ging vorüber, die Sonne schien wieder; ich richtete mein müdes Haupt empor. Aber ach! ich sah mich allein in einer dünnen, endlosen Sandwüste. Alle meine Kinder hatten mich verlassen.

Benjamin.

Ich auch, lieber Vater? das ist nicht möglich, ich war gewiss dir zur Seite!

Jacob.

Nein mein Sohn, ich war allein.

Benjamin.

Wer? Ich? Ich hätte dich verlassen? Dann hatten gewiss meine Brüder mich mit Gewalt von dir gerissen.

Joseph (für sich.)

So, wie einst mich!

Jacob.

Ich war allein, sag' ich dir. Ein brennender Durst kühlte mich. Meine Kräfte wurden schwach, ich war bereit zum Sterben, richtete mein Gebet zum Herrn und empfahl meine Kinder seinem Schutze.

Benjamin.

Du dachtest noch an deine Kinder, die dich verlassen hatten?

Jacob.

Plötzlich hörte ich deine Stimme.

Benjamin.

Siehst du, dass ich dich nicht verließ?

Jacob.

Du hieltest an der Hand einen fremden Mann, der mich mit den Früchten einer Palme erquickte. Dieser schöne und reichgekleidete Fremdling neigte sich vor mir, meine Augen erhielten ihre Sehkraft und ich erkannte Joseph's Züge.

Joseph (gefühlvoll bei Seite.)

O mein Vater!

Benjamin.

Joseph ist ja schon längst tot!

Jacob.

Ich drückte ihn an mein Herz, ich nannte ihn meinen Sohn, meinen geliebten Sohn! Dies war der seligste Augenblick meines Lebens! O mein Joseph! mein geliebter Joseph!

Nº 9. FINALE.

Allegro moderato.

Flauti. *p*

Oboi.

Clarineti in C.

Fagotti. *p*

Corni in B basso.

Trombe.

Tuba.

Timpani.

Violino I. *p*

Violino II. *p*

Viola. *p*

Benjamin. *Allegro moderato.*

Joseph.

Jacob. *p*

Utobal.

Chœur. *Chor.*

Violoncello. *p*

Basso. *p*

O mon Jo-seph, cher en-fant de mon cœur! Le temps n'a pu sécher mes
 Jo - seph mein Sohn, dich ver-gisst nie mein Herz! Die Zeit vertrocknete nie mei-ne

Fl.
Fag.

Joseph.

Pour moi quel mo-ment plein de char - - mes! Jo-seph est pré-sent à son
 In mei - nen Au - gen glänzen Won - ne - thrü - - - nen! An mich dach - te stets sein Vä - - ter -

lar - - - mes!
 Thrü - - - nen!

pp

Benjamin.

Eh quoi! toujours ver-ser des lar - - - mes, mon pé - re, mon pé - - re! Cal - me ta dou-leur.
 O trock - - ne, Vä - ter, dei-ne Thrü - - - nen, be - sie - ge, be - sie - - ge dei - nen her - ben Schmerz.

cœur.
 herz.

Jacob.

Quand je re - pose ou quand je veil - - le, Il me sem - - - ble que je le vois. Qu'une
 Ich mag - schla - fen o - - - der wa - chen, im - - mer seh' ich den gelieb - ten Sohn, immer

1. *p*

Fag. *1. dolce* *cresc.* *mf*

van - te la-mour de son en - fant! Ja-cob dans sa dou-leur sé-cri - - - e: Jo-seph, Jo-
 Ach, die - ses kind liebt mich so sehr! O das erneut meinen Schmerz! Ich seuf - - - ze: mein Jo - seph, mein

cresc. *mf* *p*

cresc. *mf* *p*

cresc. *mf* *p*

cresc. *mf* *p*

Fl.

Fag.

Cor.

Rien ne peut le dis -
 Ach das Bild mei-nes

De l'a mour de mon pè - re, de l'a
 Ich bin stets noch sein Lieb - lings, ich bin

seph me ché-ris-sait au - tant, Jo-seph, Jo-seph me - ché-ris-sait au - tant! Rien ne con - sole un
 Jo - seph, er heb-te mich weit mehr, mein Jo - seph, mein Jo - seph, er liebte mich weit mehr! Nichts trüftet ei - nen

pp *cresc.* *f* *pp*

pp *cresc.* *f* *pp*

pp *cresc.* *f* *pp*

cresc. *f* *p*

cresc. *f* *pp*

Fl. Fag. Cor.

cresc.

traire, rien ne peut le distraire du fils qu'il a perdu!
 Bru-ders, ach das Bild mei-nes Bru-ders schwebt ihm be-stün-dig vor!

mour de mon père que mon cœur est ému!
 stets noch sein Lieb-ling, den sein Herz sich er-ker!

père du fils, du fils qu'il a perdu! Mon cher Joseph, mon cher Joseph,
 Va-ter, der sei-nen lieb-sten Sohn ver-lor! Mein theu-erer Jo-seph, oh-ne

cresc.

Fl. Fag.

Recit.

Joseph.

Recit.

Je n'y puis résister, un troublein-volon
 Mein Herz zieht mit Gewalt mich zu des Greises

seph sans toi je suis seul sur la terre.
 dich bin ich jetzt allein auf der Erde.

Viol. Viola

Benjamin.

Ciel! Que vois-je?
 Gott! Was seh' ich?

tai-re m'entraîne à ses genoux. O mon père!
 Fü-ssen ich kann nicht wie-der-steh'n! O mein Va-ter!

Qui prend ma main?... qui la mouille de
 Wer fasst mei-ne Hand, und be-netzt sie mit

Vcello.e Basso.

fp

Fag. *p*

p leggiero

p leggiero

p

nez, ve-nez tous deux je conduirai vos pas, par-ta-gez les hon-neurs
 kommt und folgt mir Bei - - de, ich lei-te Ja - - cobs Schritt, theilt mit mir al - - le Eh - - re

et la bril-lan - - te fê - - te, qu'en sa re-connais-sance un grand peu-ple n'appre - - te! Sur le
 die - ses glün - zenden Fe - - stes, das ein erkenntlich Volk, mir zu dan-ken be-rei - - - tet. Ihr ver-

char de tri-omphe où je suis at - ten - du, si je place au - jour - d'hui Benja-
 herr - licht den Tri - umph, den man mir zu - ge - dacht. Ne-ben mir nehmt ihr Platz, Benja-

pp

pp

pp

pp

min et son pè - - re, je prouve à tout Memphis, combien mon cœur ré - vè - re et l'in - nocence et la ver-
 min und sein Va - - ter, ganz Memphis soll es seh'n wie sehr ich Unschuld ver - eh - re, wie werth mir sei dieser tugendhafte

fp *pp*

Allegro.
Fl. piccolo.

ff

Ob.

ff

Clar.

ff

Fag.

ff

Cor. in D.

ff

Trombe in D.

ff

Tuba.

ff

Timp. in D u. A.

ff

Allegro.

ff

ff

ff

Allegro.

tu.
Greis.

Con-qué-rants de la ter - - re, en-vi - ez ses des-tins, en-vi - ez ses des-

Gross und hehr sind die Sie - - ge, die ein Volk dem er-kannt, die ein Volk dem er-

Con-qué-rants de la ter - - re, en-vi - ez ses des-tins, en-vi - ez ses des-

Gross und hehr sind die Sie - - ge, die ein Volk dem er-kannt, die ein Volk dem er-

ff

Musical score for piano and orchestra, measures 1-12. The score includes staves for strings, woodwinds, brass, and piano. Dynamics include 'ff' (fortissimo).

tins, le dé-mon de la guer - - re n'ar - ma ja - mais ses mains, n'ar -

kannt, der den Lor - beer nicht durch Krie - - ge nur durch Seg - nun - gen sich wand, nur durch

tins, le dé-mon de la guer - - re n'ar - ma ja - mais ses mains, n'ar -

kannt, der den Lor - beer nicht durch Krie - - ge nur durch Seg - nun - gen sich wand, nur durch

Fl. piccolo

Fl. traverso I.

dolce

dolce

dolce

ff

ff

ff

ff

p

p

dolce

ma ja - mais ses mains, mais comme un ten-dre pè - re, il nourrit les hu - mains, il

p

p

Seg - nun - gen sich wand. *Uns schaffte Brod zur G'nü - ge sei-ne güt-ge Vä-ter - hand, sei-ne*

ma ja - mais ses mains, mais comme un ten-dre pè - re, il nourrit les hu - mains, il

p

p

Seg - nun - gen sich wand. *Uns schaffte Brod zur G'nü - ge sei-ne güt-ge Vä-ter - hand, sei-ne*

p

Fl. trav.

Ob.

Clar.

dolce

ff

ff

ff

ff

p

p

dolce

nourrit les hu - mains, mais comme un ten-dre pè - re il nourrit les hu - mains, il nourrit les hu - mains.

güt'ge Väter-hand, uns schaffte Brod zur G'nü - ge seine güt'ge Väter-hand, sei-ne güt'ge Väter-hand.

nourrit les hu - mains, mais comme un ten-dre pè - re il nourrit les hu - mains, il nourrit les hu - mains.

güt'ge Väter-hand, uns schaffte Brod zur G'nü - ge seine güt'ge Väter-hand, sei-ne güt'ge Väter-hand. Conquérants de la
Gross und hehrsind die

f

ff

Musical score for the first system, featuring piano and bass staves with various musical notations including dynamics like *ff* and accents.

Musical score for the second system, including vocal lines with lyrics in French and German, and piano accompaniment.

Con-qué-rants de la ter-re en - vi - ez, en - vi - ez ses des - tins,
 Gross und hehr sind die Sie-ge, die ein Volk die ein Volk dem er - kannt,

Con-qué-rants de la ter-re en - vi - ez ses des - tins,
 Gross und hehr sind die Sie-ge, die ein Volk dem er - kannt,

ter-re en - vi - ez ses des - tins, con-qué-rants de la ter - re en - vi - ez ses des - tins,
 Sie-ge, die ein Volk dem er - kannt, gross und hehr sind die Sie - ge, die ein Volk dem er - kannt,

ez ses des - tins, le dé-mon de la guer-re n'ar - - ma ja mais ses mains le dé - mon de la
 Volk dem er - - kannt, gross und hehr sind die Sie-ge, die ein Volk dem er - kannt, der den Lor-beer nicht durch-

le dé-mon de la guer-re n'ar - - ma ja - - mais ses mains n'ar - -
 gross und hehr sind die Sie-ge, die ein Volk dem er - kannt, der den Lor - - beer durch

le dé - mon de la guer-re n'ar - - ma jamais ses
 der den Lor-beer nicht durch Krie-ge, nur durch Seg-nungen sich

le dé mon de la guerre n'ar - ma ja - mais ses mains, le dé - mon de la guer-re n'ar - - ma, n'ar - -
 gross und hehr sind die Sie-ge, die ein Volk dem er - - kannt, der den Lor-beer nicht in Krie-ge, nur durch Seg - - nun - -

guerre n'ar - ma ja-mais ses mains, Con-qué-rants de la ter - - re le dé - mon de la guer - re n'ar - ma ja -
Kriege, nur durch Segnungen sich wand, der den Lor-beer

ma ja - - mais ses mains, gross und hehr sind die Sie - ge, die ein Volk dem er-kennt, n'ar -
Seg - nun - gen sich wand, durch

mains, n'ar - - ma jamais ses mains, Con-qué-rants de la ter - - re le dé - mon de la guer - re
wand, durch Segnungen sich wand,

ma ja - - mais ses mains, gross und hehr sind die Sie - - ge, die ein Volk dem er-kennt, n'ar - ma ja - mais ses
gen sich wand, sich wand, der den Lorbeer nicht durch

mais ses mains, n'ar - ma ja-mais ses mains, mais comme un ten-dre pè - re il nourrit les hu - mains, mais comme un tendre
 nicht durch Krie - ge, nur durch Seg-gen wand,

ma ja-mais, n'ar ma ja-mais ses mains, uns schaff-te Brod zur G'nü - ge sei-ne güt-ge Vä - ter - hand, uns schaff-te Brod zur
 Seg-nun-gen, durch Seg-nun-gen sich wand,

N'ar - ma ja - mais ja-mais ses mains, mais comme un ten-dre pè - re il nourrit les hu - mains, mais comme un tendre
 ja, nur durch Seg-nun-gen sich wand,

mains, n'ar - ma ja - mais, ja-mais ses mains, uns schaff-te Brod zur G'nü - ge sei-ne güt-ge Vä - ter - hand, uns schaff-te Brod zur
 Krie-ge, nur durch Seg-nun-gen sich wand,

mais, ses mains, n'ar - ma ja-mais ses mains, mais comme un tendre pè - re il nourrit les hu - mains, mais comme un tendre
 nicht durch Krie - ge, nur durch Se - gen wand,

ma ja-mais, n'ar - ma ja-mais ses mains, uns schaffte Brod zur Gnü - ge sei-ne güt-ge Va - ter - hand, uns schaff - te Brod zur
 Seg - nun-gen, durch Seg - nun-gen sich wand,

n'ar - ma ja - mais, ja-mais ses mains, mais comme un tendre pè - re il nourrit les hu - mains, mais comme un tendre
 ja, nur durch Seg - nun-gen sich wand,

mains, n'ar - ma ja - mais, ja-mais ses mains, uns schaffte Brod zur Gnü - ge sei-ne güt-ge Va - ter - hand, uns schaff - te Brod zur
 Krie - ge, nur durch Seg - nun-gen sich wand,

mains, il nour - rit les hu - mains.
 hand, die güt' - ge Va - - ter - hand.
 mains, il nour - rit les hu - mains.
 hand, die güt' - ge Va - - ter - hand.

Flauti.

The musical score is written for a full orchestra, with a specific section for Flutes (Flauti). The score is in G major (one sharp) and 2/4 time. The flute parts feature a complex, rhythmic pattern of sixteenth notes, often beamed together in groups of four or eight. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is used throughout the piece. The score is divided into two systems. The first system contains 12 measures, and the second system contains 12 measures. The flute parts are written on two staves each, with the first staff in treble clef and the second in bass clef. The other instruments, including strings and woodwinds, are also present in the score, with their parts written on separate staves. The overall texture is dense and rhythmic, with a strong emphasis on the flute's melodic line.

AKT III.
Nº 10. ENTR' ACTE.
Nº 10. ZWISCHENART.

Allegro.

Flauto I. *f legg.*

Flauto II. *f*

Oboe I. *f legg.*

Oboe II. *f*

Clarinetto I in C. *f legg.*

Clarinetto II in C. *f*

Fagotti. *f*

Corno I. II. in G. *f*

Trombe in D. *f*

Timpani in G. D. *f*

Violino I. *f legg.*

Violino II. *f legg.*

Viola. *f*

Violoncello. *f*

Basso. *f*

marc.

marc.

marc.

Vello e Basso. *marc.*

The first system of the musical score consists of ten staves. The top two staves are treble clefs, and the bottom two are bass clefs. The middle six staves are grouped by a brace on the left. The music is in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The first staff has a *mf* dynamic marking. The second staff has a *mf* marking. The third staff has a *mf* marking and a *dim.* marking. The fourth staff has a *mf* marking. The fifth staff has a *mf* marking. The sixth staff has a *mf* marking. The seventh staff has a *mf* marking. The eighth staff has a *mf* marking. The ninth staff has a *mf* marking. The tenth staff has a *mf* marking. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

The second system of the musical score consists of ten staves. The top two staves are treble clefs, and the bottom two are bass clefs. The middle six staves are grouped by a brace on the left. The music continues from the first system. The first staff has a *mf* marking. The second staff has a *mf* marking. The third staff has a *mf* marking. The fourth staff has a *mf* marking. The fifth staff has a *mf* marking. The sixth staff has a *mf* marking. The seventh staff has a *mf* marking. The eighth staff has a *mf* marking. The ninth staff has a *mf* marking. The tenth staff has a *mf* marking. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

This system of musical notation includes a piano part with four staves (treble and bass clefs) and a cornet part labeled "Cor.". The piano part features intricate textures with many sixteenth and thirty-second notes. The cornet part has a melodic line with some rests. Dynamics include *mf* and *f*. The system concludes with a double bar line.

This system continues the musical score with piano and string parts. It features a variety of textures, including melodic lines and dense chordal passages. Dynamics range from *p* (piano) to *f* (forte). A *dim.* (diminuendo) marking is present in the piano part. The system concludes with a double bar line.

Musical score for strings and woodwinds. The score is in G major and 4/4 time. It features a piano introduction with a 'Solo' section. The woodwind parts (Flute I, Oboe I, Clarinet I, Bassoon) play a melodic line with a 'Solo' section. The string parts provide harmonic support. Dynamics include *mf*, *p*, and *pp*.

Musical score for woodwinds and percussion. The score is in G major and 4/4 time. It features a piano introduction with a 'Solo' section. The woodwind parts (Flute I, Oboe I, Clarinet I, Bassoon) play a melodic line with a 'Solo' section. The percussion parts (Cor Anglais, Timpani) provide harmonic support. Dynamics include *mf*, *p*, *pp*, and *p dolce*.

The first system of the musical score consists of ten staves. The top two staves are treble clefs, and the bottom two are bass clefs. The middle four staves are grouped by a brace on the left. The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The first staff has a melodic line with slurs and dynamic markings of *f* and *p*. The second staff has a similar melodic line with *p* and *f* markings. The third staff has a melodic line with *mf* and *f* markings. The fourth staff has a melodic line with *f* and *p* markings. The fifth staff has a bass line with *p*, *mf*, and *f* markings. The sixth staff has a bass line with *f* and *p* markings. The seventh staff has a bass line with *f* markings. The eighth staff has a bass line with *f* markings. The ninth staff has a bass line with *f* markings. The tenth staff has a bass line with *f* markings.

The second system of the musical score consists of ten staves. The top two staves are treble clefs, and the bottom two are bass clefs. The middle four staves are grouped by a brace on the left. The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The first staff has a melodic line with slurs and dynamic markings of *mf*, *f*, and *ff*. The second staff has a melodic line with *ff* markings. The third staff has a melodic line with *mf*, *f*, and *ff* markings. The fourth staff has a melodic line with *f*, *ff*, and *ff* markings. The fifth staff has a bass line with *mf*, *f*, and *ff* markings. The sixth staff has a bass line with *mf*, *f*, and *ff* markings. The seventh staff has a bass line with *ff* markings. The eighth staff has a bass line with *f* and *ff* markings. The ninth staff has a bass line with *f* and *ff* markings. The tenth staff has a bass line with *f* and *ff* markings. A 'Timp.' marking is present on the sixth staff.

Le théâtre représente le palais de Joseph. Une longue table tient un des côtés du théâtre, mais sans gêner l'avant-scène. Jacob et tous ses enfants sont autour de cette table, couchés à la manière antique. Au côté opposé sont des musiciens jouant de divers instruments connus dans ce temps-là. Sur l'avant-scène sont des esclaves de toutes couleurs, occupés à remplir de grands vases d'or. etc.

SCÈNE I.

Jacob, Joseph, Benjamin, Ruben.

Jacob.

O jour heureux ! Seigneur, quelle est votre bonté ? Comment de simples pasteurs ont-ils pu mériter les honneurs qu'on leur rend ?

Joseph.

Ah ! vous saurez bientôt que ces respects vous étaient dus.

Jacob.

Vous daignez prendre place à mes côtés, vous m'environnez de tous mes enfants !

Benjamin.

De tous, mon père, excepté Siméon.

Jacob.

Quoi ! Siméon me fuit encore ! N'était-ce pas assez d'avoir à gémir sur le sort de Joseph ?

Ruben.

De Joseph ? faut-il donc qu'au milieu des fêtes, en présence du plus généreux des ministres, vous ne songiez qu'à Joseph, vous ne parliez que de Joseph ? ne sommes-nous donc pas aussi vos enfants ?

Jacob.

Eh quoi ! c'est toi, l'ainé de mes enfants, qui me reproche mes douleurs ! Ruben, ne te souvient-il plus de ce funeste jour où vous m'annonçâtes sa mort ? vous le pleuriez alors. Vous l'avez oublié : vous n'étiez que ses frères. Mais un père a toujours des larmes pour l'enfant qu'il a perdu. (Joseph prend la main de Jacob et la presse sur son cœur.) C'est toi, Benjamin, qui viens de presser si tendrement ma main ?

Benjamin.

Non, mon père : c'est le ministre bienfaisant.

Jacob.

Ah ! pardon, Seigneur, j'ai cru sentir la main d'un fils.

Joseph.

Rassurez-vous, Jacob, sur le sort de Siméon. Par mes ordres, on le cherche maintenant, et bientôt on vous l'amènera... Esclaves, éloignez-vous. (Les musiciens et les esclaves s'éloignent.) Vous, filles de ces contrées, accordez vos harpes d'or. Instruites par mes leçons, accompagnez vos chants, et célébrez aujourd'hui le Dieu grand, le Dieu fort, le Très-haut.

Jacob.

Qu'entends-je ? quoi, Seigneur, suivez vous notre loi ?

Die Bühne stellt Josephs Palast dar. Eine lange Tafel steht an der einen Seite, doch ohne dem Vordergrunde im Wege zu sein. Joseph mit Jacob und allen seinen Kindern ausser Simeon liegen, nach Art der Alten um die Tafel. Auf der entgegengesetzten Seite sind Musikanten, die auf Instrumenten spielen, wie sie zu jener Zeit bekannt waren; in der Vorderscene Slaven von allen Farben, die Speisen und Getränke in goldenen Gefässen auftragen.

ERSTE SCENE.

Jacob, Joseph, Benjamin, Ruben.

Jacob.

Dies ist der glücklichste Tag meines Lebens, Herr ! Deine Güte ist überschwenglich. Wir sind geringe Leute, Hirten, wie können wir auf die Ehre Anspruch machen, die Du uns erzeigst ?

Joseph.

Du wirst bald erfahren, dass diese Ehrenbezeugungen Dir gebühren !

Jacob.

Du würdigst mich an Deiner Seite zu sitzen, umringst mich mit allen meinen Kindern.

Benjamin.

Lieber Vater, Simeon fehlt !

Jacob.

Wie ? Simeon flieht noch immer meine Gegenwart ? Will er den Kummer vermehren, der seit Josephs Verlust mein Herz belastet ?

Ruben.

Mein theurer Vater ! Können denn die Feste und die Gegenwart des grossmüthigsten Mannes Dein Herz nicht zur Freude stimmen ? Immer denkst Du nur an Joseph, immer sprichst Du nur von ihm ! Sind wir denn nicht auch Deine Kinder ?

Jacob.

Wie ? Du der Aelteste von ihnen, du wirfst mir meinen Schmerz vor ? Ruben, erinnerst Du Dich nicht mehr des unglücklichen Tages, da ihr mir seinen Tod verkündetet ? Damals weintet ihr Alle. Das habt ihr vergessen, denn ihr wart nur seine Brüder ! Die Thränen eines Vaters über das verlorene Kind trocknen nie. (Joseph nimmt Jacobs Hand und drückt sie an sein Herz.) Bist Du es, Benjamin, der meine Hand mit solcher Inbrunst drückt ?

Benjamin.

Nein, lieber Vater, unser grossmüthiger Wohlthäter.

Jacob.

Verzeih' mir, Herr ! Ich glaubte die Hand eines Sohnes zu fühlen.

Joseph.

Jacob ! Beruhige Dich über das Schicksal Simeons. Auf meinen Befehl sucht man ihn auf und bald führt man ihn in Deine Arme. Slaven entfernt euch ! (Die Musikanten und Slaven gehen ab.) Ihr, Töchter dieses Landes, stimmt eure goldenen Harfen ! Durch mich belehrt, begleitet euren Gesang und singt das Lob des einigen, grossen, allmächtigen Gottes !

Jacob.

Wie, Herr ? Bekennst Du Dich zu unserer Lehre ?

Nº 11. CANTIQUE.

Nº 11. Gesang junger Mädchen von Memphis.

Allegretto moderato.

Flauti.
 Clarinetti in C.
 Fagotti.
 Corni in Es.
 Arpa.
 Violino I.
 Violino II.
 Viola.
 Un jeune Fille.
 Ein junges Mädchen.
 Choeur de jeunes Filles.
 Chor der jungen Mädchen.
 Jacob et ses fils.
 Jacob und seine Söhne.
 Violoncello e Basso.

Allegretto moderato.
pizz.
f
arco
pp
arco
pp
arco
pp
f
pp
pizz.
f
arco
pp

Aux ac - cents de notre har - mo - ni - e u - nis - sez
 Lobt den Herrn mit Saitenspiel und Har - fen! Gross ist der
 Aux ac - cents de notre har - mo - ni - e u - nis - sez
 Lobt den Herrn mit Saitenspiel und Har - fen! Gross ist der

Clar.
 Arpa.
 vous fils d'Is - ra - ël, et de sa puis - sance in - fi - ni - - - e lou - ez a - vec nous l'É - ter -
 Herr, Is - ra - els Gott, e - wig wäh - rend ist sei - ne Gna - - - de und stark sei - ne Hil - fe in der
 vous fils d'Is - ra - ël, et de sa puis - sance in - fi - ni - - - e lou - ez a - vec nous l'É - ter -
 Herr, Is - ra - els Gott, e - - - wig wäh - rend ist sei - ne Gna - - - de und stark sei - ne Hil - fe in der

dol.
p
p
p
p
p

Fl. *dol.*

Clar. *dol.*

Fag. *dol.*

nel, et de sa puis-sance in-fi-ni - - - e lou-ez a-vec nous l'E-ter-nel,
 Noth! ewig während ist sei-ne Gna-de, und stark sei-ne Hül-fe in der Noth,

nel, et de sa puis-sance in-fi-ni - e lou-ez a-vec nous l'E-ter-nel, lou-und
 Noth! e - - - wig während ist sei-ne Gna-de, und stark sei-ne Hül-fe in der

p

mf

mf

Cor. *mf*

mf

p

mf

mf

mf

p

mf

p

(un coryphée)
(eine Stimme)

C'est
Durch

lou-ez l'E-ter-nel, lou-ez, lou-ez a-vec nous l'E-ter-nel.
 und stark in der Noth, und stark, und stark sei-ne Hül-fe in der Noth.

ez a-vec nous l'E-ter-nel, lou-ez, lou-ez a-vec nous l'E-ter-nel.
 stark sei-ne Hül-fe in der Noth, und stark, und stark sei-ne Hül-fe in der Noth.

nous l'E-ter-nel, lou-ez, lou-ez a-vec nous l'E-ter-nel.
 Noth, in der Noth, und stark, und stark sei-ne Hül-fe in der Noth.

mf

p

lui, qui fé-con-de la - ter - - re, lui seul peuple l'on-de et les airs, sa voix est la voix du ton-ner - - re et son em-ent-
 ihm wird befruchtet die Er - - de, durch ihn wird bevölkert Luft und Meer, ent-stan-dendurch sein mächtig Wör - - de herrschter im

Vcello. *tr*
 Basso. *pp*

f
f
f
f
pizz.
pizz.
pizz.
p

pire est lu-ni-vers.
 All, gross ist der Herr!

Aux ac-cents de notre har-mo-ni-e u-nis-ses vous, fils d'Is-ra-ël et de sa puis-e-wig während
 Lobt den Herrn mit Saiten-spiel und Har-fen, gross ist der Herr, Is-ra-els Gott!

Aux ac-cents de notre har-mo-ni-e u-nis-ses vous, fils d'Is-ra-ël et
 Lobt den Herrn mit Saiten-spiel und Har-fen, gross ist der Herr, Is-ra-els Gott! e - - -

Vcello I.
 Vcello II e III. *tr* *djv.* *p*

Fl.

Clar.

Fag.

Arpa.

arco
divisi
arco
f

La fleur qui croit sur nos mon-
Die Ber - ge, wo man Kräuter

sance in - fi - ni - e lou - ez a - vec nous l'É - ter - nel.
ist sei - ne Gna - - - - - de und stark sei - ne Hil - fe in der Noth.

de sa puissance in - fi - ni - e lou - ez a - vec nous l'É - ter - nel.

wig wäh - rend ist sei - ne Gna - - - - - de und stark sei - ne Hil - fe in der Noth.

dolce

dolce

ta - - gnes, les nombreux troupeaux du pasteur, des eaux et les fruits des cam - pa - - gnessont les dons heureux du Sei-
fin - - det, und die Wei - dedie in Thü - lern grünt, die Fel - - der wo man Garben bin - - det, segnet Gott, wenn auch oft un-er-

Vcello e Basso.

dolce

Fl.

Clar.

Cor.

Arpa.

gneur.
dient.

Aux ac - cents de notre har - mo - ni - e u - nis - sez vous, fils d'Is - ra - ël et de sa puis -
 Lobt den Herrn mit Sai - ten - spiel und Har - fen! Gross ist der Herr, Is - ra - els Gott, e - wig wäh - rend

Aux ac - cents de notre har - mo - ni - e u - nis - sez vous, fils d'Is - ra - ël et

Lobt den Herrn mit Sai - ten - spiel und Har - fen! Gross ist der Herr, Is - ra - els Gott, e - - -

Vcello.

Basso.

Fl.

Clar.

Vcello e Basso.

sance in - fi - ni - - e lou - ez a - vec nous l'É - ter - nel.
 ist sei - ne Gna - - de und stark sei - ne Hül - fe in der Noth.

de sa puissance in - fi - ni - - e lou - ez a - vec nous l'É - ter - nel.

wig wäh - rend ist sei - ne Gna - - de und stark sei - ne Hül - fe in der Noth.

Lé - pouse sen - si - ble et fé -
 Durch ihn er - hal - ten E - hen

Viol.

con - - de, la vierge i - gnorant sa beau - té, doi - vent au cré - a - teur du mon - de l'a - mour et la ma - ter - ni -
 Se - - gen, auf ihn baut das Weib mit Zu - ver - sicht! in ih - rem Herzen froh sich re - gen der Gat - tin und der Mutter

Fl.

Clar. *pp* a 2

Fag. *pp*

Cor. *pp*

Arpa.

té.
Pflicht.

Aux ac - cents de notre har - mo - ni - - e, u - - nis - sez vous fils d'Is - ra -
 Lobt den Herrn mit Sai - ten - spiel und Har - - fen, gross ist der Herr, Is - - ra - els

Aux ac - cents de notre har - mo - ni - - e, u - - nis - sez vous fils d'Is - ra -

Jacob et ses fils. Lobt Gott mit Sai - ten - spiel und Har - - fen, gross ist der Herr, Is - ra - els

Jakob und seine Söhne. Aux ac - cents de cette har - mo - ni - - e, u - - nis - sons les vœux d'Is - ra -

Lobt Gott mit Sai - ten - spiel und Har - - fen, gross ist der Herr, Is - ra - els

ten.

The first system of the score features a vocal line at the top with a long melisma. Below it are two piano staves (treble and bass clef) with a complex accompaniment consisting of sixteenth-note patterns and chords. The key signature is B-flat major, and the time signature is 4/4.

The second system contains the vocal line with lyrics in German and French. Below the vocal line are staves for the Cello and Bass, which play a simple accompaniment. The lyrics are as follows:

él et de sa puissance in - fi - ni - - - e lou - ez a - vec nous l'É - ter -
 e - wig wäh - rend ist sei - ne Gna - - de und stark sei - ne Hül - fe in der
 Gott, e - - - wig wäh - rend ist sei - ne Gna - - de und stark sei - ne Hül - fe in der
 él et de sa puissance in - fi - ni - - e lou - ez a - vec nous l'É - ter -

nel, et de sa puissance in - fi - ni - - e lou - ez a - vec nous l'É - ter - -
 Noth, e - wig wäh - rend ist sei - ne Gna - - de und stark sei - ne Hül - - fe in der

Noth, e - - wig wäh - rend ist sei - ne Gna - - de lou - ez a - vec nous, l'É - ter -
 und stark sei - ne Hül - - fe in der

nel, et de sa puissance in - fi - ni - - e lou - ons l'É - ter - -
 und stark in der

de sa puissance in - fi - ni - - e lou - ons l'É - - ter - -
 E - - wig ist sei - ne Gna - - de und stark in der

Et de sa puissance in - fi - ni - - e lou - ons l'É - - ter - -
 und stark in der

E - - wig wäh - rend ist sei - ne Gna - - de lou - ons tous i - ci l'É - - ter - -
 und stark sei - ne Hül - - fe in der

The first system of the score features vocal staves and piano accompaniment. The vocal parts are in treble and bass clefs, with lyrics in French and German. The piano accompaniment includes a grand staff (treble and bass clefs) and a separate bass line. Dynamic markings include *mf* and *cresc.*

The second system continues the vocal and piano parts. The lyrics are as follows:

nel, lou- ez l'É- ter - nel, lou- ez, lou-
 Noth, und stark in der Noth,
 nel, lou - ez a - vec nous l'É- ter - nel, und stark, und
 Noth, und stark sei- ne Hül- fe in der Noth,
 nel, lou- ez a - vec nous l'É- - ter - - nel, lou- ez, lou-
 Noth, und stark in der Noth, und stark,
 nel, lou- ons tous i - ci l'É- - ter - - nel, louons,
 Noth, und stark sei- ne Hül - - fe in der Noth, louons, lou- und
 und stark,

The piano accompaniment continues with dynamic markings *cresc.* and *f*.

This system contains the piano accompaniment for the first system of the score. It includes staves for strings (Violins I, Violins II, Violas, Cellos, and Double Basses), woodwinds (Flutes, Oboes, Clarinets, Bassoons, and Basses), and the piano. The piano part features a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes. Dynamics include *p* (piano), *dim.* (diminuendo), and *ff* (fortissimo).

This system contains the vocal and piano accompaniment for the second system of the score. It includes staves for vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, and Bass) and the piano. The lyrics are in French, German, and English. Dynamics include *p* (piano) and *ff* (fortissimo).

French lyrics: ez a - - vec nous l'É - - ter - - nel.

German lyrics: stark sei - - ne Hül - - fe in der Noth.

English lyrics: ons tous i - - ci l'É - - ter - - nel.

SCÈNE II.

Utobal. Les précédents.
(Tout le monde se lève de table.)

Utobal.

Seigneur, faites cesser les chants. Envain vous fûtes le bienfaiteur de l'Égypte; envain Pharaon vous a rendu le plus grand après lui; vos ennemis jaloux de votre gloire et de vos vertus, osent vous accuser.

Joseph.

M'accuser! et quel est donc mon crime?

Utobal.

D'avoir reçu sans ordre tout un peuple étranger, de lui avoir prodigué les secours réservés à ses sujets, d'avoir fait partager à un simple pasteur des honneurs qui n'étaient destinés qu'à vous.

Jacob.

Homme généreux! aurions nous attiré sur vous la disgrâce et le malheur?

Joseph.

Rassurez-vous, bon vieillard.

Utobal.

Déjà ces vils courtisans cherchent à semer la discorde entre les Égyptiens et le peuple de Chanaan; déjà plusieurs outrages faits à ces étrangers...

Joseph (vivement).

Des outrages au peuple de Chanaan! que les coupables tremblent. Mais je cours aux pieds du trône de Pharaon. Ce grand Roi entendra la vérité. La justice de Dieu se fera connaître, et mes ennemis tomberont dans la confusion. Vous, fils de Jacob, parcourez Memphis, amenez dans mon palais vos amis et vos serviteurs; sur ma tête, je répons de leur sûreté. Vous, peuple Égyptien, par le Dieu qui m'éclaira sur vos calamités, je jure que quiconque lèvera une main impie sur les enfants d'Israël, à l'instant sera frappé de mort. Gardes, suivez ces étrangers, et protégez leurs personnes. Vous, Benjamin, restez auprès de votre père.

(Les fils de Jacob sortent suivis des gardes. Joseph sort avec Utobal par un autre côté du théâtre.)

SCÈNE III.

Jacob. Benjamin.

Jacob.

Homme bienfaisant! que les bénédictions de l'Éternel....

Benjamin.

Mon père, il ne vous entend plus.

Jacob.

Son absence ne doit pas rendre nos vœux moins ardents. Apprends quel est le pouvoir de la reconnaissance. Lorsque j'entends la voix de notre bienfaiteur, mon cœur éprouve un frémissement....

Benjamin.

Il ne vous voit pas aussi sans émotion, et lorsque pendant votre sommeil je lui parlais de mon amour, de vos vertus, son visage s'est incliné vers vous, et ses yeux ont répandu des larmes.

Jacob.

Quoi! ce mortel si grand s'est humilié devant Jacob?

Benjamin.

Oui, mon père, Benjamin, m'a t-il-dit en se prosternant, j'honore en ce moment la vieillesse de ton père.

Jacob.

Oh! bénis soient les auteurs de ses jours! béni soit le père qui peut l'appeler son fils!

Benjamin.

Oh! mille fois heureux l'enfant qui peut l'appeler son frère!

Jacob.

Et dans quels lieux nous a conduits ce sauveur de ma famille.

Benjamin.

Dans un riche palais. Les métaux les plus précieux décorent ses lambris.

Jacob.

Ses richesses sont donc bien grandes.

Benjamin.

L'or brille sur la pourpre de ses habits.

Jacob.

Il est environné des gardes?

Benjamin.

Et de serviteurs... un jour ne suffirait pas pour faire le dénombrement de ses esclaves.

Jacob.

Il est aimé du peuple?

ZWEITE SCENE.

Utobal mit Leibwachen. Die Vorigen.

(Alle sind inzwischen von der Tafel aufgestanden.)

Utobal.

Herr, lass die Gesänge verstummen. Vergebens wurdest Du der Wohlthäter Egyptens; vergebens ertheilte Dir Pharaon seine ganze Macht! Feinde und Neider Deines Glückes haben es gewagt Dich anzuklagen!

Joseph.

Mich anzuklagen? Wessen beschuldigt man mich?

Utobal.

Ohne höheren Befehl ein fremdes Volk aufgenommen zu haben, dem Du Unterstützungen ertheiltest, die nur den Egyptern vorbehalten sind. Du liessst einen geringen Hirten an den Ehren-Theil nehmen, die nur Dir bereitet waren.

Jacob.

Grossmüthiger Mann, sind wir Schuld an der Ungnade Deines Königs?

Joseph.

Sei ruhig, ehrwürdiger Greis!

Utobal.

Die feilen Hölflinge hetzen die Egypter gegen die Cananäer auf. Schon sind einige dieser Fremdlinge misshandelt worden.

Joseph (lebhaft).

Wie? Man misshandelt das Volk von Canaan? Die Straftharen sollen zittern. Ich eile zu den Stufen des Throns, der König soll die Stimme der Wahrheit hören. Die Gerechtigkeit Gottes wird offenbar werden und meine Feinde sollen fallen. Ihr, Söhne Jacobs, geht durch die Strassen von Memphis, sammelt eure Leute und Knechte in meinem Palaste; mit meinem Leben habe ich für ihre Sicherheit! Und ihr, Egypter! Bei dem Gott, durch den ich euer Schicksal weissagte, schwöre ich: wer seine verruchte Hand gegen die Kinder Israel's aufhebt, der ist auf der Stelle des Todes! Utobal! begleite diese Fremdlinge, deinem Schutze übergib ich sie. Du, Benjamin, bleibst bei deinem Vater.

(Die Brüder gehen, von der Leibwache begleitet, auf der einen, Joseph und Utobal auf der andern Seite ab.)

DRITTE SCENE.

Jacob. Benjamin.

Jacob.

Wohlthätiger Mann! Die Segnungen des Ewigen —

Benjamin.

Lieber Vater! er hört Dich nicht mehr.

Jacob.

Auch in seiner Abwesenheit müssen wir die brünstigsten Gebete für ihn zum Himmel schicken. Dankbarkeit ist ein mächtiges Gefühl! Wenn ich die Stimme uns'res Wohlthäters höre, dann durchschauert mein Herz ein so sanftes Entzücken.

Benjamin.

Auch er sieht Dich nicht ohne Rührung an. Als ich während Deines Schlaf's mit ihm von meiner Liebe zu Dir und von Deinen Tugenden sprach, neigte er sein Haupt vor Dir und Thränen glänzten in seinen Augen.

Jacob.

Wie? Dieser grosse Sterbliche neigte sich vor Jacob?

Benjamin.

Ja, lieber Vater! „Benjamin“, sagte er zu mir, indem er vor Dir kniete, : so ehre ich das Alter Deines Vaters!

Jacob.

O, gesegnet sind die Urheber seiner Tage! Gesegnet der Vater, der ihn Sohn nennen kann!

Benjamin.

O glückliches Kind, das ihn Bruder nennen kann!

Jacob.

Und an welchen Ort hat dieser Retter uns'res Stammes uns geführt?

Benjamin.

In einen reichen Palast. Die kostbarsten Metalle schmücken seine Wände!

Jacob.

Er muss also sehr reich sein?

Benjamin.

In Gold und Purpur ist er gekleidet.

Jacob.

Er ist von Leibwachen umringt?

Benjamin.

Und von Dienern. Ein Tag reichte nicht hin, seine Solaven zu zählen!

Jacob.

Er ist vom Volke geliebt?

Benjamin.
 Vous avez entendu ses acclamations.
 Jacob.
 Il a pourtant des ennemis!
 Benjamin.
 Pourquoi a-t-on des ennemis, mon père, quand on fait le bien?
 Jacob.
 Parcequ'il est des méchants, mon fils. On le nomme Cléophas?
 Benjamin.
 Oui, mon père.
 Jacob.
 Est-il né dans ces climats?
 Benjamin.
 Je l'ignore.
 Jacob.
 Peins moi ses traits que mes yeux ne peuvent voir.
 Benjamin.
 Ses traits sont nobles. Sa taille est élevée, de beaux cheveux blonds tombent en boucles sur ses épaules....
 Jacob.
 O Benjamin! tu me rappelles l'image de Joseph.
 Benjamin.
 Son regard est doux; sa voix est....
 Jacob.
 Oh! plus d'une fois mon oreille croyait entendre la voix de Joseph.
 Benjamin.
 Six lustres à peine ont composé son âge.
 Jacob.
 Ce serait l'âge de Joseph.
 Benjamin.
 Mon père, pourquoi donc renouveler vos douleurs par d'inutiles souvenirs? Vous savez trop que le fils de Rachel, que mon frère, n'existe plus.
 Jacob.
 Je sais trop qu'il est perdu pour moi. Oui, j'ai tort de me le rappeler sans cesse. Ne le remplace-tu pas dans mon cœur? sans toi Benjamin, je vivrais solitaire. Tes frères ont des enfants; ils ont tous oublié leur père.

Benjamin.
 Du hast seinen Jubel gehört!
 Jacob.
 Un doch hat er Feinde!
 Benjamin.
 Warum hat man Feinde, mein Vater, wenn man nur Gutes thut?
 Jacob.
 Weil es noch so manche Gottlose giebt, mein Sohn. Man nennt ihn Cleophas?
 Benjamin.
 Ja, lieber Vater.
 Jacob.
 Ist er in diesem Lande geboren?
 Benjamin.
 Das weiss ich nicht!
 Jacob.
 Beschreibe mir seine Züge, die meine Augen leider nicht sehen können.
 Benjamin.
 Seine Züge sind edel; seine schönen blonden Haare fallen in Locken um seine Schultern.
 Jacob.
 O Benjamin, deine Schilderung erinnert mich an Joseph.
 Benjamin.
 Sein Blick ist sanft, seine Stimme ist...
 Jacob.
 O, mehr als einmal glaubte ich Josephs Stimme zu hören!
 Benjamin.
 Kaum mag er dreissig Jahre zählen.
 Jacob.
 So alt wäre auch jetzt Joseph!
 Benjamin.
 Lieber Vater! Warum erneuerst Du Deinen Schmerz durch vergebene Erinnerungen? Du bist ja nur zu gewiss, dass Rachel's Sohn, dass mein Bruder nicht mehr lebt.
 Jacob.
 Dass er für mich verloren ist, weiss ich leider gewiss. Ich habe Unrecht mich stets seiner zu erinnern. Ersetzest Du ihn nicht meinem Herzen? Ohne dich, Benjamin, lebte ich einsam. Deine Brüder haben Kinder, sie alle vergessen ihren alten Vater.

Nº 12. DUO.
 Nº 12. DUETT.

Andante.

Flauti.

Clarineti in C.

Fagotti.

Corni in E.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Benjamin.

Jacob.

Violoncello e Basso.

O toi! le digne appui d'un père, ja-mais, ja-mais, tu ne me quit-te-
 Du bist die Stütze dei - nes Vä - ters! So lang ich leb lässt du mich nicht al-

Viol.

Oui, j'vous le promets mon pè-re toujours, toujours je gui-de-rai vos pas.
 Ja, ich verspreck' es dir mein Va-ter! so lang du lebst werd'ich dein Füh - rer sein.

ras!
 lein!

Je suis pri - vé de la lu-
 Des Au-gen-lichts bin ich be-

Toujours, tou-jours je gui-de-rai vos pas, toujours,tou-
 So lang du le - best führt dich mei-ne Hand, so lang du

miè-re, c'est toi, c'est toi qui con-duit mes pas. C'est toi, c'est
 rau-bet, und du, du reichst mir hilf-reich dei - ne Hand. Und du, du

jours je gui-de-rai vos pas.
 le - best führt dich mei-ne Hand.

toi qui con-duit mes pas. En vain là plustri - ste vieil - se m'ac - ca - ble, m'ac - ca - ble de son poids pe-sant,
 reichst mir hilf-reich dei-ne Hand. Da mich mei-ne Kräf-te ver-las - sen, des Al-ters Ge - bre - chen und Beschwerden drohn,

dolce
p

je ne crains plus qu'on me dé-lais - - - se, il me reste en-cor un en-fant, il me reste en-cor un en-
o wel-cher Trost um mich zu fas - - sen! mir bleibt ein lie-ber treu-er Sohn, mir bleibt ein lie-ber, treu-er

p *pp*

Fl.
Clar.
Cor.

p

Près de vous je se-rai sans ces - - se, je se-rai sans ces - -
Nie-mals wer-de ich dich ver - las - - sen, nie-mals dich ver - las - -

fant, il me reste en-cor un en-fant, il me reste en-cor un en - fant.
Sohn, mir bleibt ein lie-ber, treu-er Sohn, mir bleibt ein lie-ber, treuer Sohn.

dolce
cresc.
f
pp

cresc.
f
fp

cresc.
f
fp

cresc.
f
fp

se. sen.

O digne ob-jet de ma ten-dres - se e-xem - - ple des enfants soumis; viens seul ap-pui de ma vieilles -
Mein Ben - ja-min! Sohn meiner Lie - be! Du Sohn, wie Kinder sel-ten sind! Komm einzige Stütze meines Al -

cresc. *f* *fp* *pp*

Solo.

Fl. *dolce*

Clar. *dolce*

Fag. *a2*

Cor. *dolce a2*

dolce

dolce

dolce

dolce

dolce

dolce

dolce

pp

pp

pp

dolce

pp

dolce

pp

Ah! gui-der son
Dich ge-lieb-ter

se, viens digne ob-jet de ma tendres - se, viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens dans mes bras, viens mon cher fils.
ters! Mein Ben-ja-mîn! Sohn meiner Lie - - be! Komm an mein Herz! Komm theures Kînd! Komm an mein Herz, o theu-res Kînd!

dolce

pp

p

p

p

p

pp

pp

p

pp

p

pp

p

pp

p

pp

père en sa vieilles - - se, et près de lui, rester sans ces - - se, n'est - - ce pas le devoir d'un fils, n'est - - ce
Va-ter! sollt' ich las - - sen, nicht dei-nen Schritt, im Al-ter lei - - ten? Nein, die-se Pflicht übt mit Lust dein Kînd, nein die-se

p

pp

pas le de-voir d'un fils, n'est-ce pas, n'est-ce pas le de-voir d'un fils, n'est-ce
 Pflicht übt mit Lust dein Kind, die-se sü-sse Pflicht er-füllt mit Lust dein Kind, die-se

Viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens dans mes bras, viens mon cher
 Komm an mein Herz o theu-res Kind, komm an mein Herz o theu-res Kind, komm an mein Herz o theu-res

pas, n'est-ce pas le de-voir d'un fils, le de-voir d'un fils, le de-voir d'un fils le de-voir d'un fils.
 sü-sse Pflicht er-füllt mit Lust dein Kind, übt mit Lust dein Kind, übt mit Lust dein Kind, übt mit Lust dein Kind.

fils, viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens mon cher fils, viens mon cher fils, viens mon cher fils.
 Kind, komm an mein Herz o theu-res Kind, o theures Kind, mein theures Kind, mein theures Kind!

SCÈNE IV.

L'officier, Siméon, les précédents.

Où me conduisez vous?

Siméon.

L'officier.

Par l'ordre de Cléophas, restez auprès de votre père. (il sort.)

SCÈNE V.

Les précédents (hors l'officier)

Benjamin.

C'est toi, Siméon? oh! viens m'aider à consoler mon père.

Siméon.

Moi, le consoler, Benjamin?

Benjamin.

Il me parle toujours de Joseph.

Siméon.

De Joseph! ô mon Dieu!

Jacob.

Siméon, pourquoi me fuis-tu? si quelque grand chagrin te dévore, ne dois-tu pas le dire à ton père? qui peut mieux que lui porter le calme dans ton ame? Mon fils, ouvre moi ton cœur, dis-moi quelles sont tes peines.

Siméon.

Oh! jamais! jamais!

Jacob.

Serais-tu donc aussi injuste que tes frères? me reprocherais-tu les larmes que je répands sur le sort de Joseph? Siméon, tu es père aussi, toi; si tu perdais l'un de tes enfants par un coup imprévu, le temps même pourrait-il t'en consoler, mon fils?

Siméon.

Mon père, vous me déchirez le cœur.

Jacob.

Et tes frères pourtant croient que je leur fais outrage, en pleurant l'enfant qui n'est plus. Les ingrats! ils connaissent bien mal le cœur d'un père. Donne moi ta main, Siméon; va, crois moi: l'enfant qu'un père préfère est toujours celui qui se trouve près de lui; c'est toujours l'enfant qui l'aime et le console.

Siméon.

Tant de bontés m'accablent.

Jacob.

Je te connais, Siméon. Ton caractère bouillant, emporté, t'a souvent éloigné de moi. Toujours tu as dédaigné les amusements de tes frères, les innocents plaisirs du toit paternel. Tu as cherché, dans la chasse, des occupations guerrières: la rusticité de tes goûts, la solitude des forêts, l'habitude de répandre le sang des animaux, auraient-elles endurci ton cœur? serais-tu devenu méchant? aurais-tu commis quelque crime? aurais-tu versé le sang innocent!

Siméon.

Non, non, jamais! mes mains sont pures du sang des hommes; mais, ô Dieu!

Benjamin.

Mon père, pourquoi soupçonner Siméon d'un crime? n'est-il pas le fils de Jacob? ta race peut-elle être coupable envers les hommes et l'Éternel?

Siméon (vivement)

La race de Jacob sera maudite de Dieu.

Benjamin.

Oh! que dis-tu, mon frère?

Siméon.

Oh! pardonnez. Mes sens troublés, ma raison égarée....

Jacob.

Non, Siméon! Dieu l'a dit à son serviteur. En Égypte tu béniras tes enfants, des Rois naîtront d'eux et ta postérité, aussi nombreuse que le sable des mers, s'étendra sur toute la terre.

Siméon.

Il a dit aussi: Siméon, instrument de violence, ne jouira point de la gloire de Jacob.

Jacob.

Qui t'a révélé la parole de Dieu?

Siméon.

Il a dit encore: Joseph sera le fertile rameau....

Benjamin.

Arrête, mon frère. Pourquoi parles-tu de Joseph?

Jacob.

Cruel! ne sais-tu pas qu'il n'existe plus?

VIÈRE SCÈNE.

Simeon, Offizier, die Vorigen.

Simeon.

Wohin führst du mich?

Offizier.

Auf Cleophas Befehl bleibst du bei deinem Vater. (ab.)

FÜNFTE SCÈNE.

Jacob, Benjamin, Simeon.

Benjamin.

Bist du es, Simeon? O komm und hilf mir unsern Vater trösten.

Simeon.

Ich, ihn trösten, Benjamin?

Benjamin.

Stets spricht er von Joseph.

Simeon.

Von Joseph! O mein Gott!

Jacob.

Simeon! Warum fliehst du mich? Wenn ein Kummer an deinem Herzen nagt, warum vertraust du ihm deinem Vater nicht? Wessen Tröstungen wären vermöglicher, dir die Seelenruhe wieder zu geben? Mein Sohn, öffne mir dein Herz, sage mir, was dich quält?!

Simeon.

O nie, nie!

Jacob.

Düchtest auch du so ungerecht als deine Brüder? Machst auch du mir die Thränen zum Vorwurf, die ich über Josephs Schicksal vergiesse? Simeon, auch du bist Vater; wenn du eines deiner Kinder durch einen unvorhergesehenen Zufall verlorst, würde die Zeit je deine Thränen trocknen, mein Sohn?

Simeon.

Vater! Vater! Du zerreisst mir das Herz!

Jacob.

Und doch glauben deine Brüder sich dadurch gekränkt, dass ich den Verlorenen noch immer beweine. Die Undankbaren! Vatergefühle sind ihnen fremd. Reiche mir deine Hand, Simeon; glaube mir, jedes Vaterherz fühlt sich zu dem Kinde hingezogen, das eben um ihn ist, diesem Kinde widmet er dann seine ganze Liebe, sucht es durch Rath und Trost aufzurichten.

Simeon.

Dieser Liebe bin ich nicht werth!

Jacob.

Ich kenne dich, Simeon. Deine heftige, auffahrende Gemüthsart hat dich oft von mir entfernt. Die Spiele deiner Brüder und die unschuldigen Vergnügungen des väterlichen Hauses verschmähtest du; der Jagd nachzugehen, das war dein einziges Vergnügen. Du lebst einsam in den Wäldern und so wurden deine Sitten rau. Sollte die Gewohnheit, das Blut der Thiere fließen zu sehen, dein Herz verhärtet haben? Belastet ein Mord dein Gewissen?

Simeon.

Nein! o, nein! Meine Hände sind rein von Menschenblut!— Aber, o Gott!

Benjamin.

Lieber Vater! Wie kannst du eine solche Gräueltat von Simeon argwöhnen? Ist er nicht Jacobs Sohn? Kann dein Stamm sich je gegen Gott und Menschen versündigen?

Simeon (lebhaf).

Der Stamm Jacob's wird von Gott verflucht sein!

Benjamin.

O, was sagst du, mein Bruder?

Simeon.

Verzeih! Meine Unruhe — mein verwirrter Sinn —

Jacob.

Simeon! Gott sagte zu seinem Knechte: In Egypten wirst du deine Söhne segnen, von ihnen werden Könige stammen und deine Nachkommenschaft zahlreich wie der Sand am Meere, wird sich über die ganze Erde verbreiten.

Simeon.

Er sagte auch: „Simeon, der Gewaltthätige wird der Ehre Jacob's nicht theilhaftig werden.“

Jacob.

Wer hat dir Gottes Stimme kundgethan?

Simeon.

Noch sagte er: Joseph wird der fruchtbare Zweig sein. —

Benjamin.

Halt ein, mein Bruder! Warum sprichst du von Joseph?

Jacob.

Grausamer! Weisst du nicht, dass er todt ist?

Siméon (égaré).

O douleur! o remords!

Jacob.

Tous mes enfants, n'ont ils donc pas gémi de sa perte?

Benjamin.

Encore dans l'enfance, moi aussi, je l'ai pleuré.

Siméon.

Je ne puis plus étouffer mon cœur. Le Dieu d'Abraham me poursuit. Je vois l'ange exterminateur; il m'appelle, il me menace, il m'entraîne au tribunal de mon juge.

Jacob.

Malheureux! qu'as-tu donc fait?

Siméon.

O Jacob! tu vas me maudire.

Jacob.

Te maudire! ô ciel!

Siméon.

J'ai commis un crime.

Jacob.

Un crime! et tu as nommé Joseph?

Benjamin.

Méchant! lui aurais tu donné la mort?

Siméon.

Non, non. Si l'Éternel est juste, il vit, il doit vivre pour punir ses coupables frères.

Benjamin.

Ses coupables frères!

Jacob (avec explosion de joie)

Joseph ne serait pas mort! Depuis quinze ans je répands des larmes, et vous avez pu le souffrir?

Siméon.

Toutes tes larmes sont tombées sur mon cœur et l'ont noyé comme une mer.

Jacob.

Mais n'est ce pas toi qui m'as annoncé qu'un monstre l'avait dévoré?

Siméon.

Je t'ai trompé.

Jacob.

A leur retour auprès de moi, tes frères, n'ont ils pas roulé leurs fronts dans la poussière et poussé des cris lamentables?

Siméon.

Ils t'ont trompé.

Jacob.

N'est-ce pas toi qui m'as présenté sa tunique ensanglantée, et qui m'as dit d'une voix sombre: pleure, mon père, pleure: ton fils bien-aimé n'est plus!

Siméon.

Je t'ai toujours trompé.

Jacob.

Perfides! et dans quels climats l'avez-vous conduit? dans quels lieux pourrai-je le retrouver?

Siméon.

Je l'ignore.

Jacob.

Mais quel était donc ce vêtement que ta main me présenta?

Siméon.

La robe de Joseph.

Jacob.

Quel sang l'avait rougie?

Siméon.

Le sang d'un agneau que ma main égorgea.

Jacob.

Ah! c'en est trop. Réponds moi. (D'une voix forte et terrible.) Qu'as-tu fait de ton frère?

Siméon (d'une voix basse et tremblante)

Oh! c'est la parole de l'Éternel interrogeant Caïn.

Benjamin (d'une voix douce et faible)

Qu'as-tu fait de mon frère?

Siméon.

En vain j'ai voulu le frapper. La main du tout-puissant a retenu le fer levé sur sa tête. Ne me demande point son sang: Il n'a pas coulé.

Jacob.

Qu'en as-tu fait enfin?

Siméon.

Je l'ai vendu.

Jacob.

Vendu?

Benjamin.

Le sang d'Israël parmi les esclaves!

Simeon (ausser sich)

O, mein nagendes Gewissen!

Jacob.

Haben nicht alle meine Kinder seinen Verlust tief empfunden?

Benjamin.

Noch ein lallendes Kind, auch ich beweinte ihn.

Simeon.

Die Gluth, die in meinem Innern tobt, ich kann sie nicht ersticken. Drohend sehe ich den Wüthengel über mir schweben. Er ruft mich, er zieht mich hin zu den Stufen meines Richters!

Jacob.

Unglücklicher! was hast du begangen?

Simeon.

O, Vater, du wirst mich verfluchen!

Jacob.

Dich verfluchen? O Himmel!

Simeon.

Ein schweres Verbrechen lastet auf mir. Joseph!—

Jacob.

Ein schweres Verbrechen? Und du nanntest Joseph?

Benjamin.

Bösewicht! Hast du ihn gemordet?

Simeon.

Nein, nein, wenn der Ewige gerecht ist, so lebt er, so muss er leben, zur Strafe seiner gottlosen Brüder.

Benjamin.

Seiner gottlosen Brüder?

Jacob (mit Ausbruch der Freude)

Joseph wäre also nicht todt? und fünfzehn Jahre konntet ihr meine Thränen um ihn fließen sehen?

Simeon.

Sie fielen heiss auf mein Herz.

Jacob.

Warst du es nicht, der mir verkündete, ein wildes Thier habe ihn zerrissen?

Simeon.

Ich betrog dich!

Jacob.

Und deine Brüder! wälzten sie sich nicht im Staube und wehklagten?

Simeon.

Auch sie betrogen dich!

Jacob.

Warst du es nicht, der mir sein blutiges Gewand zeigte, der schluchzend zu mir sagte: Weine, mein Vater, weine! Dein geliebter Sohn ist todt?

Simeon.

Auch da betrog ich dich.

Jacob.

Treulose! wohin habt ihr ihn geschleppt? Wo kann ich meinen Sohn wiederfinden?

Simeon.

Was aus ihm geworden, weiss ich nicht.

Jacob.

Aber das Kleid, welches mir deine Hand überreichte?

Simeon.

War Joseph's Kleid!

Jacob.

Und das Blut, welches es röthete?

Simeon.

War das Blut eines Lammes, das meine Hand erwürgte.

Jacob (mit starker, fürchterlicher Stimme)

Von deinen Händen fordere ich ihn. Sage mir, Verworfenner: Wo ist dein Bruder?

Simeon (leise und zitternd)

So auch fragte der Ewige einst Cain!

Benjamin (sanft)

Wo ist mein Bruder?

Simeon.

Schon war der Mordstahl auf ihn gezückt; aber die Hand des Ewigen hielt mich zurück. An meinen Händen klebt sein Blut nicht.

Jacob.

Welch ein Loos herietetest du ihm?

Simeon.

Ich habe ihn verkauft.

Jacob.

Verkauft?

Benjamin.

Israels Blut unter den Slaven!

Mon père! Siméon.
 Ton père? Jacob.
 Non, je suis réprouvé. Je ne dois plus vous appeler de ce nom respecté. Siméon.
 Et tes frères sont donc aussi coupables? Jacob.
 Je le suis plus qu'eux tous. Siméon.
 Perfides! qui put vous porter à ce crime horrible? Jacob.

L'envie, la haine, la jalousie. Tu ne parlais que de Joseph; tu n'aimais que Joseph, et Joseph nous devint odieux. Nous résolûmes sa perte. Ah! depuis ce jour, que n'as-tu pu voir mes tourments, mes remords! La main du tout-puissant m'a frappé comme Caïn! Le Très-haut a troublé ma raison, il a desséché mes membres, il a marqué mon front du sceau réprobateur. En vain j'ai cherché des consolations auprès de ma compagne, de mes enfants... Le criminel connaît-il le repos? J'ai fui le toit paternel; j'ai laissé ma couche solitaire; j'ai erré dans les forêts; je me suis couché sur le bord des torrents; mes cris ont appelé Joseph: ma voix s'est perdue dans le désert. Le Dieu fort a poursuivi sa vengeance: je suis resté malheureux et coupable.

Siméon! Jacob.
 Je ne cherche point à t'attendrir. Je sais quel est mon crime. L'Éternel ne m'a point pardonné, tu dois être aussi terrible que lui. C'est moi qui t'ai ravi ton fils bien-aimé; c'est moi qui l'ai dépoillé de sa tunique. Enfin, c'est moi qui ai vendu mon sang, le tien, celui d'Abraham. Je suis à tes genoux; punis-moi, maudis-moi, maudis Siméon jusque dans la postérité. Jacob.

Dieu de colère!... Mais quel bruit entends-je?... Benjamin.
 Ce sont mes frères qui reviennent. Jacob.
 Les traîtres!

SCÈNE VI.

Les fils de Jacob, les précédents.

Ruben.
 Par les généreux soins de notre bien fauteur, nous pouvons....
 Jacob.
 Osez-vous approcher de votre père?
 Ruben.
 Quel est donc notre crime?
 Nephtali.
 Qu'avons-nous fait?
 Jacob.
 Vous osez le demander, cœurs endurcis? vous l'avez donc oublié?
 Ruben.
 O Jacob!
 Jacob.
 Ne lisez-vous pas sur mon front irrité l'arrêt du Tout-puissant qui vous condamne?
 Ruben.
 Mes frères! Siméon!
 Jacob.
 Ce que vous avez fait? qu'il la voix du remords ne crie pas au fond de vos cœurs: Joseph! Joseph!
 Ruben.
 Nous sommes perdus.
 Benjamin (se jetant à genoux)
 Grâce, mon père! Benjamin t'implore pour eux.
 Jacob (cherchant Benjamin)

Benjamin! sépare-toi vite de ces méchants L'innocence, doit-elle se trouver au sein du crime? Viens, viens, mon fils; toi seul est mon sang, toi seul est le sang d'Israël.

Simeon.
 Vater!
 Dein Vater?
 Nein, ich bin ein Verworfenner. Diesen ehrwürdigen Namen darf ich nicht mehr aussprechen.
 Jacob.
 Deine Brüder sind also auch schuldig?
 Simeon.
 Ich mehr als sie alle!
 Jacob.
 Verruchte! Was bewog euch zu dieser Gräueltat?

Simeon.
 Neid, Hass, Eifersucht. Du sprachst nur immer von Joseph, liebtest keinen so sehr, wie Joseph, und so ward er uns verhasst; sein Untergang wurde von uns beschlossen. Meine Marter, die Gewissensbisse, die mich von diesem Tage an drückten, blieben dir verborgen. Gottes Strafgericht traf mich wie Cain. Das Mark in meinen Gebeinen vertrocknete, Wahnsinn ergriff mich und mein Blick bezeichnete den Missethäter! Vergebens suchte ich Trost bei meinem Weibe, meinen Kindern; der Verbrecher findet nirgends Ruhe! Ich floh das väterliche Dach, irrte in den Wäldern umher, schlief in Höhlen und Klüften, Josephs Name schallte in der Wüste wieder! Gott hörte mein Geschrei nicht, die Schuld ward nicht von mir genommen, ich war und blieb unglücklich.

Jacob (gêhrt)
 Simeon!
 Simeon.
 Nicht dein Mitleid will ich erregen. Ich kenne die Größe meines Verbrechens. Der Ewige hat mir nicht verziehen, und auch du musst unerbittlich sein. Den geliebten Sohn habe ich dir geraubt, ich zog ihm sein Gewand ab, ich verkaufte mein Blut, das deine, Abrahams Blut! Hier liege ich zu deinen Füßen; strafe mich, verfluche mich, verfluche meine Nachkommenschaft!

Jacob.
 Gott des Zorn's!— Doch welcher Geräusch höre ich?
 Benjamin.
 Meine Brüder kommen zurück.
 Jacob.
 Die Verruchten!

SECHSTE SCENE.
Die Brüder, die Vorigen.

Ruben.
 Der grossmüthigen Sorgfalt unseres Wohlthäters verdanken wir es—
 Jacob.
 Verworfenne! Dürft ihr noch vor mein Angesicht treten?
 Ruben.
 Was haben wir verbrochen?
 Naphtali.
 Was haben wir verschuldet?
 Jacob.
 Hartherzige! Ihr fragt noch? So leicht konntet ihr es vergessen?
 Ruben.
 O Jacob!
 Jacob.
 Leset ihr nicht auf meiner zürnenden Stirn das Urtheil des Allmächtigen, das euch verdammt?
 Ruben.
 Brüder!— Seht Simeon!
 Jacob.
 Was ihr verbrochen habt? Schreit die Stimme eures Gewissens nicht laut in eurem Herzen? Schreckt euch der Name „Joseph“ nicht?
 Alle.
 Joseph!
 Ruben.
 Wir sind verloren!
 Benjamin (sich zur Erde werfend)
 Gnade, mein Vater! Gnade, Benjamin bittet für sie!
 Jacob (nach Benjamin suchend)
 Benjamin! trenne dich von diesen Bösewichtern! Die Unschuld darf sich nicht mit dem Laster mischen. Komm mein Sohn! Du allein bist mein Blut, du allein bist würdig von Israel zu stammen.

Nº 13. ENSEMBLE.

Allegro agitato.

Flauti. *f* *a2.*

Oboi. *f* *a2.*

Clarineti in C. *f* *a2.*

Fagotti. *f* *a2.*

Corni in D.

Trombe in D.

Timpani in D.A.

Violino I. *f* *fp*

Violino II. *f* *fp*

Viola. *f*

Benjamin.

Joseph.

Siméon.

Nephtali.

Ruben.

Jacob. *Quit - te pour toujours, quit - te pour toujours ces mé-
Stets vermei-de sie, stets vermei-de sie, die - se*

Les frères.
Die Brüder.

Violoncello
e Basso. *f* *fp*

Fl. *a2.*
 Ob. *a2.*
 Clar. *a2.*
 Fag. *a2.*
 Viol. *f*
 Nephtali.
 Jacob.
 chants, les traî - tres, les traî - - - tres, ils tont pri - vé d'un frè-re, ils tont pri - vé d'un frè - re.
 Brut! Verworfen - ne! Verworfen - - - ne! Ihr konntet euch er - lauben, mir meinen Sohn zu rau - ben!

dolce
dolce
 Simeon.
 Nephtali.
 Ruben.
 Les freres.
 Die Brüder.
 Pardonnez nous mon pe - re! Verzeihung theu-rer Va - ter!
 pe - - - re, pardonnez nous mon pe - - - re! Pardonnez nous mon pe - re, pardonnez
 Va - - - ter, Verzeihung theu-rer Va - - - ter! Verzeihung theu - - rer Va - ter, Verzeihung
 Pardonnez nous mon pe - - - re! Pardonnez nous mon pe - re, pardonnez
 Verzeihung theu-rer Va - - - ter! Verzeihung theu - rer

Benjamin.

Cor. 1.

p *pp* *dolce*

Nephtali avec le Chœur. (Naphtali mit Chor)

Ah! — par - don - nez, par - don -
O Va - ter ver - zeï - he! Ge -

nous mon père! À vos pieds nous sommes trem-blants!
theu - - rer Va - ter! Zit - ternd um - fas - sen wir dei - ne Knie!

nous mon père! À vos pieds nous sommes trem-blants!

père! À vos pieds nous sommes trem-blants!
Va - - - ter! Zit - ternd um - fas - sen wir dei - ne Knie!

p *dolce*

nez à vos enfants.
beugt be-reu-en sie.

Ah! — par - don - nez, par - don - nez à vos en -
O Va - ter ver - zeï - he! ge-beugt be-reu-en

À vos pieds nous sommes trem-blants!
Zit - ternd um - fas - sen wir dei - ne Knie!

À vos pieds nous sommes trem-blants!

Zit - ternd um - fas - sen wir dei - ne Knie!

Benjamin.
fants!
sie.

Jacob.

Siméon.
Ne punis-
Nur ich bin

Vous déchi - rez le cœur d'un pè - re, vous as - sas - si - nez vo - tre frè - re, et vous imple - rez mon par - don?
Des Vâters Herz habt ihr zer - ris - sen, Brudermord be - fleckt eu - er Ge - wis - sen, kann ich jemals das euch ver - zeih'n?

SCÈNE VII. SIEBENTE SCENE

Siméon.
sez que Simé - on, ne punis - sez que Simé - on!
straf - bar, mein Vergeh'n, verdient mit Recht des Vâters Zorn.

Ruben.
à Joseph.
(zu Joseph.)

Jacob.
Seigneur, soyez nous secou - ra - - ble, d'un
O Herr unterstütz' unser Fle - hen, be -

Non, non, non point de pardon!
Nein, nein, nein ich verzei - he nicht!

ff

pp

Siméon.

C'est moi!
Die Schuld,

Ruben.

pè - re calmez le cour-roux.
sänft-ge des Vä - ters Zorn!

Les frères.

Soyez nous secou - ra - - - ble, soyez nous secou - ra - - - ble!
Unterstütz' unser Fle - - - hen, unterstütz' unser Fle - - - hen!

Die Brüder.

Soyez nous secou - ra - - - ble, soyez nous secou - ra - - - ble!
Unterstütz' unser Fle - - - hen, unterstütz' unser Fle - - - hen!

ff

pp

cresc.

f

p

Siméon.

c'est moi qui suis le plus coupable, que sur moi tombe son courroux!
die Schuld ist mein, ich bin der Täter, mich treffe nur al-lein dein Zorn!

C'est moi, qui
Die Schuld ist

Les frères.

Que sur moi tombe son courroux.
Uns treffe dein gerechter Zorn!

Die Brüder.

Que sur moi tombe son courroux.
Uns treffe dein gerechter Zorn!

cresc.

f

p

suis le plus coupa - - - ble.
 mein, ich bin der Thä - - - ter.
Jacob.

Fuyez tous, fuyez tous! vo - tre aspect cou - pa - - ble re - dou - ble mon jus - te cour-
 Meidet mei - - nen An - blick, flücht, ihr Ver - rä - - ther! nein, niemals verzeiht euch mein

Vcello.
 Basso.

roux, re - dou - ble mon jus - te cour-roux. Laissez moi, laissez moi, laissez moi craignez, crai-
 Herz, nein, niemals verzeiht euch mein Herz. Lasset mich! fort von mir! fort von mir! denn eu - er

Les frères. Pardonnez nous!
 Die Brüder. Verzeihe uns!
 Pardonnez nous!
 Verzeihe uns!

Pardonnez nous!
 Verzeihe uns!

First system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. Dynamics include *ff* and *a2.* The key signature has one sharp (F#).

gnez mon jus - te cour-roux, craignez, crai - gnez mon jus - te cour-roux, fu - yez, fu - yez ou je vous maudis
An - blick ist mir verhasst! Hinweg, hin - weg! entweicht meinem Zorn! hinweg! hin - weg! sonst trifft euch mein

Au nom du ciel a - paisez vous, grâ - ce!
Hör' un-ser Fleh'n, still' deinen Schmerz, hö - re!

Au nom du ciel, au nom du ciel a - paisez vous, a - paisez vous, grâ - ce!
Verzei - he uns, hör' un-ser Fleh'n, still' deinen Schmerz, still' deinen Schmerz, hö - re!

Vcello e Basso. Au nom du ciel a - paisez vous, grâ - ce!
Hör' un-ser Fleh'n, still' deinen Schmerz, hö - re!

Allegro.

Second system of musical notation, including instrumental parts for Corni, Trombe, Timp., and piano accompaniment. Dynamics include *ff*, *p*, and *dolce*. The key signature has one sharp (F#).

Joseph. Ja - cob, je vous sup - pli - e ne mandis - sez pas vos en - fants!
O lass dich er - bitten! fluche deinen Kindern nicht!

Jacob. tous! saurez leur per - fi -
Fluch! Noch kennst du nicht ihr ganz Ver -

Ar - rê - tez, ar - rê - tez!
O halt ein! o halt ein!

Ar - rê - tez, ar - rê - tez!
O halt ein! o halt ein!

Andante.

Fl. *f*

Ob. *f*

Clar. *f*

f *p* *ff* *p*

Joseph.

Jacob.

di - e, bre - chen, quand vous connaîtrez ces mé - chants...
ihr Herz verkannte Bruder - pflicht.

Si l'É - ter - nel dans
Wenn Gott der Herr nach

f *p* *ff* *p*

Cor.

p *p* *p* *p*

sa clémen - ce par - don - - ne, par - donne aux pé - cheurs re - pen - tants Ja - cob en proie à la ven -
seiner Gna - de dem Sün - - der, dem Sün - der, der he - reut, kann ver - zeih'n, will Ja - cob sei - nen Kindern

Fl. *p*

Fag. *p*

Cor. *pp* *p*

p *p* *p* *p*

gean - ce, peut - il mau - di - - re ses en - fants? Ja - cob en proie à la ven - gean - - ce, peut - il mau - di - re ses en -
flu - chen, die ih - re Mis - sethat be - reu'n? will Ja - cob sei - nen Kindern flu - - chen, die ih - re Mis - se - that be -

Vcello. *mf* *p*

Basso. *mf* *p*

mf *p* *mf* *p*

Fl. *dolce*

Clar.

Fag. *p*

fants?
reun? **Jacob.**

A les pu - nir mon cœur ba - lan - ce, hé - las! hé - las! je sens cou - ler. mes
 Wür ich ge - wiss dass sie be - reu - en, o Gott! o Gott! ich fühl, mir bricht das

sostenuto

p *pp*

Cor.

pleurs, je sens couler mes pleurs! Dois-je cé - der à la clé - men - ce et ren - dre la paix à leurs
 Herz, ich fühl, mir bricht das Herz! Ich sag - te gern, ich will ver - zei - hen, heru - higt euch, stillt eu - ren

p

Les frères.
 Je sens dé - ja que l'e - spé - ran - ce va renaître au fond de nos
 Der Hoffnung wollen wir uns freu - en, es wer - de noch erweicht sein

p

Die Brüder.
 Je sens dé - ja que l'e - spé - ran - ce va renaître au fond de nos
 Der Hoffnung wollen wir uns freu - en, es wer - de noch erweicht sein

Fl. *pp*

Ob.

Clar. *pp*

Fag. *pp*

Cor. *p*

if *dolce* *p*

Je dois cé - der à la clé - men - ce et ter - mi - ner tous leurs mal - heurs.
 Ich bin ver - söhnt, da sie he - reu - en, ihr Un - glück rührt, erweicht mein Herz.

cœurs? Schmerz!

cœurs. Herz. Oui Er

cœurs. — Oui nous devons à sa clé - men - ce
 Er wird den Reu - i - gen ver - zeihen

Herz. Oui nous devons à sa clé - men - ce
 Er wird den Reu - i - gen ver - zeihen

Vcello e Basso. *dolce* *p*

Fl.

Clar.

Fag. *p*

Cor. *pp*

Je dois cé - der
 Ich bin ver - söhnt

nous devons à sa clé - men - ce peut - être la fin de nos pleurs. Il va cé -
 wird den Reu - i - gen ver - zeihen, und rühren wird ihn unser Schmerz. Mir sagt mein

men - ce, à sa clé - men - ce peut - être la fin de nos pleurs. Il va cé -
 zei - hen, er wird ver - zeihen, und rüh - ren wird ihn un - ser Schmerz. Mir sagt mein

ce peut - être la fin de nos pleurs, peut - être la fin de nos pleurs. Il va cé -
 hen, und rühren wird ihn un - ser Schmerz, rühren wird ihn un - ser Schmerz. Mir sagt mein

Vcello.

Basso.

Fl. *p*

Ob.

Clar. *p* *pp*

Fag. *p*

Cor. I. *unis.* *dolce*

Cor. II. *dolce* *pp*

Trombe.

Timp.

p *p* *p*

der à la clé - men - ce, et ter - mi - ner tous leurs mal - heurs. Je dois cé -
 sieht da sie be - reu - en, be - ru - higt euch stillt eu - ren Schmerz. Ich bin ver -

à la clé - men - ce, et ren - dre la paix, la paix à leurs cœurs. Dois je cé - der
 da sie be - reu - en, be - ru - higt euch und stillt eu - ren Schmerz. Ich bin ver - söhnt,

der à la clé - - men - ce, il va cé - -
 Herz, er wird ver - - zei - hen, mir sagt mein

der à la clé - - men - ce, il va cé - -

der à la clé - - men - ce, il va cé - -
 Herz, er wird ver - - zei - hen, mir sagt mein

p *p*

dolce
unis.

dolce

p

der à la clé-men-ce, et ter-mi-ner tous leurs mal-heurs.
 sieht da sie be-reu-en, ihr Un-glück rührt, er-weicht mein Herz.

à la clé-men-ce, et ren-dre la paix, la paix à leurs cœurs.
 da sie be-reu-en, he-ru-higt euch und stillt eu-ren Schmerz.

der à la clé-men-ce, et ren-dre la paix à nos cœurs.
 Herz, er wird ver-zei-hen, und rüh-ren wird ihn un-ser Schmerz.

der à la clé-men-ce, et ren-dre la paix à nos cœurs. et ren-dre la
 Herz, er wird ver-zei-hen, und rüh-ren wird ihn un-ser Schmerz, und rüh-ren wird ihn

p

p

dolce

p

p

p

p

cresc.

cresc.

cresc.

p

p

cresc.

p

Ah! ren-dons la paix à leurs cœurs,
 Be-ruhigt euch und stil-let eu-ren Schmerz,

et rendre la paix, et ren-dre la paix à leurs cœurs,
 stillt eu-ren Schmerz, beruhigt euch und stillt eu-ren Schmerz,

et rendre la paix à nos cœurs, et ren-dre la paix à nos cœurs, et rendre la
 und rühren wird ihn un-ser Schmerz, rühren wird ihn un-ser Schmerz, und rühren wird

paix à nos cœurs, et ren-dre la paix à nos cœurs, et rendre la paix
 ihn un-ser Schmerz, rühren wird ihn un-ser Schmerz, und rühren wird ihn

à nos cœurs, et ren-dre la paix à nos cœurs, et ren-dre la paix
 un-ser Schmerz, rühren wird ihn un-ser Schmerz und rühren wird ihn

cresc.

p

cresc.

p

p

cresc.

f

ff

f

ff

f

ff

f

ff

f

ff

f

ff

p

cresc.

f

pp

ff

cresc.

f

pp

ff

cresc.

f

pp

ff

ah! ren - dons la paix, la paix à leurs cœurs.
o stil - - let eu - - ren Schmerz, eu - ren Schmerz!

et ren - dre la paix et ren - dre la paix, la paix à leurs cœurs.
he - ru - higt euch, ja! o stil - let eu - - ren Schmerz, eu - ren Schmerz!

paix à nos cœurs, et ren - dre la paix, la paix à nos cœurs.
ihn un - ser Schmerz, rühren wird ihn un - - ser Schmerz, un - ser Schmerz!

à nos cœurs, et ren - dre la paix, la paix à nos cœurs.
un - - ser Schmerz, rühren wird ihn un - - ser Schmerz, un - ser Schmerz!

à nos cœurs, et ren - dre la paix, la paix à nos cœurs.
un - - ser Schmerz, rühren wird ihn un - - ser Schmerz, un - ser Schmerz!

cresc.

f

pp

ff

cresc.

f

pp

ff

Jacob (à Joseph).
Ah! Seigneur, que me demandez-vous? si vous connaissiez leur crime....

Joseph.
Ils sont coupables, mais ils sont vos enfants.

Jacob.
Pourrez vous bien le croire? les malheureux! ils ont vendu Joseph, mon fils, leur frère....

Ruben.
Nos remords surpassent vos douleurs.

Nephtali.
Je donnerais mon sang pour le racheter.

Ruben.
C'est dans ce pays même qu'il fut conduit. Permettez nous....

Nephtali.
Nous allons tous parcourir l'Égypte, et dès que nous l'aurons retrouvé.

Ruben.
Nous nous humiliers devant lui.

Siméon.
Je plongerai mon front dans la poussière.

Ruben.
Nous briserons ses fers.

Siméon.
J'en chargerai mes mains criminelles.

Nephtali.
S'il le faut, nous nous rendrons tous esclaves pour le ramener dans vos bras.

(Ils vont pour sortir.)
Joseph (vivement).
Fils de Jacob, arrêtez. Vos cœurs sont repentants; vous cherchez votre frère; vous voulez porter ses fers; eh bien! vous le retrouverez....

Siméon.
Quel espoir nous donnez-vous, Seigneur?

Jacob.
Mon fils, mon fils me serait rendu?

Siméon.
Qu'il doit nous haïr!

Joseph.
Il vous aime encore.

Ruben.
Il ne nous reverra qu'avec horreur.

Joseph.
Il vous a déjà pardonné.

Jacob.
Ah Seigneur secondez mon empressement; guidez mes pas vers lui, faites moi retrouver mon fils!

Joseph.
Calmez-vous, vénérable vieillard.

Jacob.
Dites, dites: quel est son sort?

Joseph.
Le plus brillant, le plus heureux en ce moment.

Jacob.
Il n'est donc plus esclave?

Joseph.
Il jouit de la faveur du roi. A son aspect le peuple se prosterne.

Jacob.
Mon trouble! cette voix! mon émotion! ah! Seigneur, ayez pitié de moi; rendez mon fils.

Joseph.
Mon père! il est à tes pieds: je suis Joseph!

Tous (tombant à genoux).
Joseph!
Joseph.
Oui, c'est ton Joseph qui te demande la grâce de ses frères.
Benjamin.
Dieu de clémence!

Joseph (après avoir relevé et embrassé Siméon).
Relevez-vous, mes frères. Jacob vous pardonne: Mon père, vous vivrez au milieu de vos enfants. Pharaon, instruit de mon bonheur et de la perfidie de mes ennemis, vous accorde la terre de Gessen. C'est là, que, réunis, tous les fils d'Israël. pourront adorer en paix, le Dieu de leurs pères.

Jacob (zu Joseph).
Herr, was verlangst du von mir? Wenn du ihre Gräueltat kenntest....

Joseph.
Sie sind strafbar, aber sie sind deine Kinder.

Jacob.
Kannst du es glauben? Die Gottlosen haben Joseph, meinen Sohn, ihren Bruder, verkauft!

Ruben.
Unsere Gewissensbisse drücken härter als dein Schmerz.

Naphtali.
Gern gäb ich mein Blut ihn auszulösen!

Ruben.
In dieses Land hat man ihn geführt. Erlaube uns....

Naphtali.
Wir wollen ganz Egypten durchwandern und wenn wir ihn auffinden....

Ruben.
Dann wollen wir uns vor ihm demüthigen.

Simeon.
Hingestreckt in den Staub will ich...

Ruben.
Wir lösen seine Fesseln!

Simeon.
Meine strafbaren Hände will ich damit belasten.

Naphtali.
Wir Alle wollen uns als Sklaven anbieten um ihn in deine Arme zurückzuführen zu können.

Alle Brüder.
Wir Alle!

(Wollen gehen.)
Joseph (lebhaft).
Söhne Jacobs, bleiht! Eure Herzen bereuen, ihr sucht euren Bruder; ihr wollt seine Fesseln tragen; nun wohl! Ihr werdet ihn wiederfinden.

Simeon.
Herr! Welche Hoffnung machst du uns?

Jacob.
Mein Sohn, mein geliebter Sohn würde mir wiedergegeben?

Simeon.
Wie hassenswürdig müssen wir ihm sein!

Joseph.
Und dennoch liebt er euch!

Ruben.
Nur mit Abscheu wird er uns wiedersehn!

Joseph.
Alles hat er euch vergeben.

Jacob.
O wie verlangt mein Herz nach ihm! — Herr leite meine Schritte, führe mich in die Arme meines Sohnes!

Joseph.
Fasse dich, ehrwürdiger Greis!

Jacob.
Belehre mich über sein Schicksal!

Joseph.
Es ist glänzend und in diesem Augenblicke das beneidenswerteste!

Jacob.
Er ist also nicht mehr Sklave?

Joseph.
Der König würdigt ihn seiner besonderen Gunst. Bei seinem Anblick beugt sich das Volk zur Erde.

Jacob.
Diese Stimme! wie mächtig dringt sie in mein Herz! Welche Regungen! — Herr, habe Mitleid mit einem Vaterherzen; gib mir meinen Sohn!

Joseph.
Vater! er liegt zu deinen Füßen. Ich bin Joseph!

Die Brüder (fallen nieder).
Joseph!
Joseph.
Ja, dein Joseph ist es, der dich um Gnade für seine Brüder fleht!

Jacob.
Joseph, mein geliebter Sohn! Dich drück ich an mein Herz! Gelobt seist du, Gott Israels! Wie gnädig warst du deinem Knechte als du ihm befehlist nach Egypten zu ziehen. Deine Verheissung ist erfüllt! Hier enden meine Leiden!

Benjamin.
Gott der Gnade!

Joseph (nachdem er Simeon aufgehoben und umarmt hat).
Steht auf, meine Brüder! Jacob verzeiht euch! Joseph hat euch schon längst verziehen. Vater du wirst in der Mitte deiner Kinder leben. Pharaon weiss, dass ich so glücklich war, dich zu finden. Die Anschläge meiner Feinde sind vernichtet! Dir bewilligt er das Land Gosen zur Wohnung, dort können die Kinder Israels in Frieden dem Gott ihrer Väter Lob- und Dank- Altäre errichten.

Allegro moderato. **N^o 14^a CHŒUR FINAL.**
N^o 14^a SCHLUSSCHOR.

Clarinetti in C.

Fagotti.

Corni in A.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Les Frères.
Die Brüder.

Joseph et Jacob.
Joseph und Jacob.

Violoncello e Basso.

ff *a₂* *tr* *ff* *a₂* *ff* *tr* *ff* *ff* *f*
 Dieu! de bon - té, Dieu de clé - men - ce, par
 Gott! wie so wei - se führst du die Dei - nen auf
 Dieu! de bon - té, Dieu de clé - men - ce, par
 Gott! wie so wei - se führst du die Dei - nen auf

Clar.

pp *p* *pp* *p* *pp* *p*
 Jacob. *da*
 Ja - cob a re - trouvé son fils.
 Ich ha - - be mei - nen Sohn ge - funden.
 toi, par toi nos mal - heurs sont fi - nis.
 dunk - - len We - - - gen end - lich zum Glück!
 toi, par toi nos mal - heurs sont fi - nis.
 dunk - - len We - - - gen end - lich zum Glück!

Clar.

Cor.

p *p* *p* *p* *dolce*
 Joseph.
 Mon pè - re par - donne à ses fils.
 Simeon. Ver - ges - sen ist was vor - ge - gan - gen.
 Et par la fin de ma souf - fran - ce.
 All mei - ne Qual ist jetzt ge - en - det.
 Jacob. *dolce*
 Par la ver -
 Lob dir o

Clar.

Cor.

dolce
dolce

Par l'es-péran - - - ce, nos cœurs sont en-fin ré - u - - nis, nos cœurs sont en-
 Preis dei - nen Na - - men! O Gott wie wei - se führst du uns nicht *f* auf dunk - len

Par la ver - tu, par l'es-péran - ce, nos cœurs sont en-fin ré - u - - nis, nos cœurs, nos cœurs sont en-
 Lob dir o Herr! Preis dei - nen Na - men! Gott wie wei - se führst du uns nicht *f* auf dunk - len *p* We - - gen

tu nos cœurs sont en-fin ré - u - - nis, nos cœurs, nos cœurs sont en-
 Herr! O Gott wie wei - se führst du uns nicht auf dunk - len *f* We - - gen

Les Frères. Die Brüder.

Par la ver - tu, par l'es-péran - ce, nos cœurs sont en-fin ré - u - - nis, nos cœurs sont en-
 Lob dir o Herr! Preis dei - nen Na - men! Gott wie wei - se führst du uns nicht *f* auf dunk - - len

Par la ver - tu, par l'es-péran - ce, nos cœurs sont en-fin ré - u - - nis, nos cœurs, nos cœurs sont en-
 Lob dir o Herr! Preis dei - nen Na - men! Gott wie wei - se führst du uns nicht auf dunk - len *f* We - - gen

Vcello e Basso

dolce

f

pp

p
ff
pp
ff
pp
ff
tr
tr

fin ré - u - nis, nos cœurs sont en - fin ré - u - nis, sont en - fin ré - - u - nis.
 We - gen zum Glück, *f* auf dunk - len *p* We - gen zum Glück, ja, uns end - - - lich zum Glück!

fin ré - u - nis, nos cœurs, nos cœurs sont en - fin ré - u - nis, sont en - fin ré - - u - nis.
 end - lich zum Glück, auf dunk - len *f* We - - gen end - lich zum Glück, ja, uns end - - - lich zum Glück!

fin ré - u - nis, nos cœurs, nos cœurs sont en - fin ré - u - nis, sont en - fin ré - - u - nis.
 end - lich zum Glück, auf dunk - len *f* We - - gen end - lich zum Glück, ja, uns end - - - lich zum Glück!

fin ré - u - nis, nos cœurs sont en - fin ré - u - nis, sont en - fin ré - - u - nis.
 We - gen zum Glück, auf dunk - len *p* We - gen zum Glück, ja, uns end - - - lich zum Glück!

fin ré - u - nis, nos cœurs, nos cœurs sont en - fin ré - u - nis, sont en - fin ré - - u - nis.

end - lich zum Glück, auf dunk - len *f* We - - gen end - lich zum Glück, ja, uns end - - - lich zum Glück!

f

pp

ff

Fin.
Ende der Oper.

N^o 14^b Nachcomponirter Schlussgesang.

von Karl Fränzl.

Andante.

Clarineti in A.

Fagotti.

Corni in D.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Joseph.

Violoncello I.

Violoncello II.

Basso.

Ver-gessen ist, was vorge-gan-gen, ver-

Detailed description: This system contains the first seven staves of the score. The orchestral parts for Clarineti in A, Fagotti, and Corni in D have dynamics of *f* and *p*. The Violino I and II parts start with *f* and then *p*. The Viola part starts with *f* and then *p*. The vocal line for Joseph begins with a rest and then has the lyrics "Ver-gessen ist, was vorge-gan-gen, ver-". The lower strings (Violoncello I & II, Basso) start with *f* and then *p*.

II.

ges-sen ist, was vorge-gan-gen, sei ru-hig, sei ru-hig, ge-lieb-ter Si-me-on;

pp

pp

pp

mf

p

mf

p

mf

mf

p

dolce

dolce

p

Detailed description: This system contains the continuation of the vocal line and the lower strings. The vocal line continues with the lyrics "ges-sen ist, was vorge-gan-gen, sei ru-hig, sei ru-hig, ge-lieb-ter Si-me-on;". The lower strings (Violoncello I & II, Basso) have dynamics of *mf* and *p*. The upper strings (Violino I & II, Viola) have dynamics of *mf* and *p*. The system ends with a second ending marked "II." and dynamics of *pp*.

pp

um See - - len-frie-den zu er - lan - gen, um See - - len-frie-den zu er -

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. It features a vocal line in G major with lyrics, and a piano accompaniment with a flowing sixteenth-note pattern in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. The dynamic marking is *pp* (pianissimo).

lan - gen, ver - gab dir, ver - gab, vergabdir Va - - ter Ja - - cob schon; ver -

Detailed description: This system contains the next four measures. The vocal line continues with the lyrics, and the piano accompaniment maintains its characteristic sixteenth-note texture. The key signature and time signature remain consistent with the first system.

Allegro.

ban - ne dei-nen Gram und Schmerz, ver - ban - ne dei-nen Gram und Schmerz, und komm an dei - nes Bruders Herz!

Viol
Viola

Vcello e Basso.
Wir sind vereint! Je - ho - va sei ge - priesen! Zu eu-rer Ret-tung wur-de

ich in dieses Land ver-kauff, ihr werdet hier im Ueberflusse leben. Seht! seht! welche Schätze euch des Königs Huld bestimmt!

attaca subito

Fl. picc. I. *pp*

Fl. picc. II. *pp*

Clar. in A. *pp*

Fag. *pp* a2.

Cor. in D. *pp*

Trombe in D.

Tromb. alto.

Tromb. tenore.

Tromb. basso.

Timp in D. A.

Sop.

Alto.

Ten. Chor des Volks.

Basso.

mf

mf

mf a2.

mf

mf

mf

mf

mf

mf

Pha - - ra - os Gross - muth hat die Ge - schen - ke

Pha - - ra - os Gross - muth hat die Ge - schen - ke

First system of musical notation, including piano accompaniment and vocal staves. The piano part features a complex texture with multiple voices in both hands. The vocal staves are currently silent.

Is - - - ra - els Söh - - nen gnä - dig he - stimmt! Gross ist die Huld

Is - - - ra - els Söh - - nen gnä - dig he - stimmt! Gross ist die Huld

Gross ist die Huld.

Second system of musical notation, including piano accompaniment and vocal staves. The piano part continues with intricate accompaniment. The vocal staves are currently silent.

uns' - res Mo - nar - - chen, Pha - rao's Grossmuth hat die Geschen - ke euch gnä - - dig he - stimmt!

uns' - res Mo - nar - - chen, Pha - rao's Grossmuth hat die Geschen - ke euch gnä - - dig he - stimmt!

Andante.

Fl. trav. *pp*

Ob. *pp*

Clar. in A. *pp*

Fag. *pp*

Cor. in D. *pp*

Trombe in D.

Timp. in D. A.

Andante.

Viol. I. *pizz.* *p*

Viol. II. *pizz.* *p*

Viola. *pizz.* *p*

Chor der Brüder.

Ten. I. Benjamin col Tenore I à l'octava.

Gott! wie so wei - se führst du die Dei - nen auf dunk - len We - gen end - lich zum Glück. Lob dir, o

Ten. II. *p*

Bass I. *p*

Gott! wie so wei - se führst du die Dei - nen auf dunk - len We - gen end - lich zum Glück. Lob dir, o

Bass II. *p*

Vcello *divisi* *p*

Basso *pizz.*

The musical score is arranged in a system with multiple staves. At the top, there are several staves for instrumental accompaniment, including a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. Below these are two vocal staves, one for the soprano and one for the bass. The vocal lines are written in a simple, hymn-like style with lyrics in German. The piano accompaniment consists of several staves, including a grand staff (treble and bass clefs) and a separate bass line. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and melodic lines.

Vocal Lyrics:
 Herr! Preis dei-nem Na - men! Gott! wie so wei - se führst du die Dei - nen auf dunk - len We - gen

Più Allegro.

This system contains the first six staves of the musical score. The top staff begins with a piano (*p*) dynamic and transitions to forte (*f*). The second staff starts with *p cresc.* and moves to *f*. The third staff starts with *p* and moves to *f*. The fourth staff starts with *p* and moves to *f*. The fifth staff starts with *p cresc.* and moves to *f*. The sixth staff starts with *p cresc.* and moves to *f*.

Più Allegro.

This system contains the next three staves. The first staff is marked *col arco* and *cresc.*, moving to *f*. The second staff is marked *col arco* and *cresc.*, moving to *f*. The third staff is marked *col arco* and *cresc.*, moving to *f*.

end - lich zum Glück!

Lob dir, o Herr!

Preis deinem Na - - - -

end - lich zum Glück!

Lob dir, o Herr!

Preis deinem Na - - - -

This system contains the final two staves. The first staff starts with *p* and moves to *cresc.* and then *f*. The second staff is marked *col arco* and *cresc.*, moving to *f*.

The musical score consists of several systems. The first system includes five staves of piano accompaniment. The first three staves are in treble clef, and the last two are in bass clef. Dynamics include *p cresc.* and *f*. The second system continues the piano accompaniment with similar dynamics. The third system introduces vocal parts. The first vocal staff (soprano) has lyrics: "men! Lob dir, o Herr!". The second vocal staff (alto) has lyrics: "men! Lob dir, o Herr!". The piano accompaniment continues below the vocal staves. The final system shows the piano accompaniment concluding with *p cresc.* and *f* dynamics.

The musical score consists of several systems. The first system includes a grand piano (G) section with multiple staves. The right hand (RH) has a complex, flowing melody with many sixteenth and thirty-second notes. The left hand (LH) provides a steady accompaniment with eighth and sixteenth notes. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The second system introduces a vocal line in the bass clef. The lyrics are: "Preis dei-nem Na - - - - - men!". The vocal line is accompanied by a piano accompaniment. The third system continues the vocal line with the same lyrics: "Preis dei-nem Na - - - - - men!". The piano accompaniment continues to provide a rich harmonic and rhythmic background. The score concludes with a grand piano section in the final system, mirroring the style of the first system.

Fine.